

Patagonia21

Conversation details

Participants: Isabel (ISA - 60 yr, female, Adult), Linda (LIN - 60 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between two cousins and colleagues in a chapel vestry in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 33 min 29 sec. **Date:** 9 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Fraibet Avelado, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) ISA: una semana antes o algo así y a las mellizas [?] +//.

ISA: una semana antes o algo así
aut: a.DET.INDEF.F.SG week.N.F.SG before.ADV or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV
y a las mellizas
and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.PL twins.N.F.PL

a week earlier or something like that and the twins [?]...

- (2) LIN: +< sí &e así sea dos horas antes le dijeron <a &cri> [//] a Ana@s:eng&spa que hubiese servido .

LIN: sí así sea dos horas antes
aut: yes.ADV thus.ADV be.V.123S.SUBJ.PRES two.NUM time.N.F.PL before.ADV
le dijeron a a Ana^S_E que hubiese
him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3P.PAST to.PREP to.PREP name that.CONJ have.V.13S.SUBJ.IMPERF
servido
serve.V.PASTPART

if it were at least two hours earlier, they told Ana that it would have worked.

- (3) ISA: +< fijáte [=! moan] .

ISA: fijáte
aut: fix.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]

oh, I see.

- (4) LIN: y que Pérez@s:eng&spa no haga eso es grave .

LIN: y que Pérez^S_E no haga eso
aut: and.CONJ that.CONJ name not.ADV do.V.123S.SUBJ.PRES that.PRON.DEM.NT.SG
es grave
be.V.23S.PRES grave.ADJ.M.SG

and it's a cause for concern that Pérez doesn't do this.

- (5) LIN: porque Pérez se tiene en cuenta como +/.

LIN: porque Pérez se tiene en cuenta
aut: *because.CONJ name self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23S.PRES in.PREP tally.N.F.SG*
como
like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES
because Pérez is counted as...

- (6) ISA: +< bueno (.) hay que estar muy atento con eso eh@s:cym&spa porque [//] para recomendar a otra mamá .

ISA: bueno hay que estar muy atento
aut: *well.E there_is.V.23S.PRES that.CONJ be.V.INFIN very.ADV attack.V.1S.PRES.[or].attentive.ADJ.M.SG*
con eso eh^C porque para recomendar a
with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG er.IM because.CONJ for.PREP recommend.V.INFIN to.PREP
otra mamá
other.ADJ.F.SG mum.N.F.SG
ok, you have to pay attention to this because, to advise another mother.

- (7) LIN: y sí sí sí .

LIN: y sí sí sí
aut: *and.CONJ yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
and yes, yes, yes.

- (8) ISA: +< si está en la misma situación +/.

ISA: si está en la misma situación
aut: *if.CONJ be.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG situation.N.F.SG*
if she's in the same situation.

- (9) LIN: +< ahora [//] hasta ahora todo [//] todos habían nacido con Pérez@s:cym&spa .

LIN: ahora hasta ahora todo
aut: *now.ADV until.PREP now.ADV everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG*
todos habían nacido con Pérez^C
everything.PRON.M.PL have.V.3P.IMPERF be_born.V.PASTPART with.PREP name
now, up until now, they've all been born with Pérez.

- (10) LIN: pero si vemos que se ha +//.

LIN: pero si vemos que se ha
aut: *but.CONJ if.CONJ see.V.1P.PRES that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23S.PRES*
but if we see that it has...

- (11) ISA: y qué pediatra tiene ?

ISA: y qué pediatra tiene
aut: *and.CONJ what.INT pediatrician.N.M have.V.23S.PRES*
and which pediatrician does she have?

- (12) LIN: ahora López@s:cym&spa .
LIN: ahora López_S^C
aut: now.ADV name
 López now.
- (13) LIN: el yerno de Tomy@s:cym&spa .
LIN: el yerno de Tomy_S^C
aut: the.DET.DEF.M.SG son_in_law.N.M.SG of.PREP name
 Tomy's son-in-law.
- (14) ISA: ah@s:cym&spa no lo conozco .
ISA: ah_S^C no lo conozco
aut: ah.IM not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.1S.PRES
 ah, I don't know him.
- (15) ISA: ah@s:cym&spa mirá .
ISA: ah_S^C mirá
aut: ah.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 ah, I see.
- (16) LIN: +< &em es &em prácticamente nuevo ahí en el hospital está sí .
LIN: es prácticamente nuevo ahí en el
aut: be.V.23S.PRES practically.ADV new.ADJ.M.SG there.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 hospital está sí
 hospital.N.M.SG be.V.23S.PRES yes.ADV
 he's practically new there in the hospital, yes.
- (17) ISA: +< ah@s:cym&spa sí ?
ISA: ah_S^C sí
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes?
- (18) ISA: +< ah@s:cym&spa mirá .
ISA: ah_S^C mirá
aut: ah.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 ah, look.
- (19) LIN: si dicen que [/] que es muy bueno .
LIN: si dicen que que es muy bueno
aut: if.CONJ tell.V.23P.PRES that.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES very.ADV well.E
 and they say he's very good.

- (20) LIN: y sí hasta ahora ellos están con +//.
LIN: y sí hasta ahora ellos
aut: and.CONJ yes.ADV until.PREP now.ADV the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P].[or].they.PRON.SUB.M.3P
están con
be.V.23P.PRES with.PREP
 and yes, until now they've been with...
- (21) ISA: +< López@s:cym&spa ?
ISA: López_S^C
aut: name
 López?
- (22) LIN: lo [//] la han &con [//] cambiado .
LIN: lo la han cambiado
aut: the.DET.DEF.NT.SG her.PRON.OBJ.F.3S have.V.23P.PRES shift.V.PASTPART
 they changed.
- (23) LIN: el esposo de Carla@s:cym&spa .
LIN: el esposo de Carla_S^C
aut: the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG of.PREP name
 Carla's husband.
- (24) ISA: por eso .
ISA: por eso
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 because of this.
- (25) ISA: el otro día hablábamos de que este chico tenía una hermana .
ISA: el otro día hablábamos de que
aut: the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG talk.V.1P.IMPERF of.PREP that.CONJ
este chico tenía una hermana
this.ADJ.DEM.M.SG lad.N.M.SG have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG sister.N.F.SG
 they other day we spoke about this boy having a sister.
- (26) ISA: y el médico +//.
ISA: y el médico
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG
 and the doctor...
- (27) LIN: +< sí sí sí .
LIN: sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

- (28) ISA: +, y que no sabíamos .
ISA: y que no sabíamos
aut: *and.CONJ that.CONJ not.ADV know.V.1P.IMPERF*
 ... who we didn't know.
- (29) ISA: xxx no se acordaba Carla@s:cym&spa y Alba@s:cym&spa cómo se llama .
ISA: no se acordaba Carla_S^C y Alba_S^C
aut: *not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP remind.V.13S.IMPERF name and.CONJ name*
cómo se llama
how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES
 [...] Carla and Alba didn't remember what he's called.
- (30) LIN: sí López@s:cym&spa .
LIN: sí López_S^C
aut: *yes.ADV name*
 yes, López.
- (31) ISA: +< sí sí sí .
ISA: sí sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes, yes.
- (32) LIN: es [/] es un hombre canoso de bigotes .
LIN: es es un hombre canoso
aut: *be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG grey-haired.ADJ.M.SG*
de bigotes
of.PREP moustache.N.M.PL
 he's a man with a white moustache.
- (33) ISA: +< pero joven no ?
ISA: pero joven no
aut: *but.CONJ young.ADJ.M.SG.[or].young.N.M not.ADV*
 but not young?
- (34) LIN: +< no mayor .
LIN: no mayor
aut: *not.ADV main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M*
 no, older.
- (35) ISA: ah@s:cym&spa .
ISA: ah_S^C
aut: *ah.IM*

- (44) LIN: y qué edad puede tener Alberto@s:cym&spa ?
LIN: y qué edad puede tener
aut: *and.CONJ what.INT age.N.F.SG be_able.V.23S.PRES.[or].be_able.V.2S.IMPER have.V.INFIN*
 Alberto_S^C
name
 and how old could Alberto be?
- (45) LIN: Alberto@s:cym&spa debe estar +/.
LIN: Alberto_S^C debe estar
aut: *name owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.23S.PRES be.V.INFIN*
 Alberto must be...
- (46) ISA: +< veinticinco (.) veinte xx +...
ISA: veinticinco veinte
aut: *twenty_five.NUM unk*
 twenty five, twenty [...] ...
- (47) LIN: eh@s:cym&spa ?
LIN: eh_S^C
aut: *er.IM*
 eh?
- (48) ISA: no no muy grande no es .
ISA: no no muy grande no es
aut: *not.ADV not.ADV very.ADV large.ADJ.M.SG not.ADV be.V.23S.PRES*
 no, no he isn't very old.
- (49) ISA: como Andreína@s:cym&spa debe ser +//.
ISA: como Andreína_S^C debe ser
aut: *like.CONJ name owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.23S.PRES be.V.INFIN*
 like, Andreína must be...
- (50) LIN: +< Alberto@s:cym&spa no mayor .
LIN: Alberto_S^C no mayor
aut: *name not.ADV main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M*
 Alberto, no, older.
- (51) LIN: sí .
LIN: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (52) ISA: +< ah@s:cym&spa .
 ISA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (53) ISA: xxx no .
 ISA: no
aut: not.ADV
 [...] no.
- (54) LIN: sí sí .
 LIN: sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (55) ISA: yo lo he visto +//.
 ISA: yo lo he visto
aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S hey.IM.[or].have.V.1S.PRES see.V.PASTPART
 I saw him...
- (56) LIN: +< yo no sé cuál es el mayor .
 LIN: yo no sé cuál es
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES which.PRON.INT.MF.SG be.V.23S.PRES
 el mayor
 the.DET.DEF.M.SG main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M
 I don't know which is the eldest.
- (57) LIN: si él o ella .
 LIN: si él o ella
aut: if.CONJ he.PRON.SUB.M.3S or.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]
 if [it's] him or her.
- (58) LIN: pero no son chicos grandes ya .
 LIN: pero no son chicos grandes ya
aut: but.CONJ not.ADV be.V.23P.PRES lad.N.M.PL large.ADJ.M.PL already.ADV
 but they're not small, they're already grown-ups.
- (59) ISA: ah@s:cym&spa .
 ISA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (60) LIN: sí sí .
 LIN: sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

- (61) ISA: eh@s:cym&spa él trataba a xxx .
ISA: eh_S^C él trataba a
aut: *er.IM he.PRON.SUB.M.3S treat.V.13S.IMPERF to.PREP*
 eh, he tried to [...] .
- (62) LIN: +< xxx tiene ochenta y tres ?
LIN: tiene ochenta y tres
aut: *have.V.23S.PRES eighty.NUM and.CONJ three.NUM*
 [...] is eighty three?
- (63) ISA: +< sí +//.
ISA: sí
aut: *yes.ADV*
 did you know [about] the meeting that Emilia, Alba had [...] the other day, yes?
- (64) LIN: +< ella setenta y ocho xxx +//.
LIN: ella setenta y ocho
aut: *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] seventy.NUM and.CONJ eight.NUM*
 she is seventy eight [...] .
- (65) LIN: sí sí sí .
LIN: sí sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes, yes.
- (66) ISA: sí fue muy +...
ISA: sí fue muy
aut: *yes.ADV be.V.3S.PAST very.ADV*
 yes, it was very...
- (67) ISA: muy (.) este qué sé yo +...
ISA: muy este qué sé yo
aut: *very.ADV be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S*
 very... what I know...
- (68) ISA: eran (.) catorce creo (.) no .
ISA: eran catorce creo no
aut: *be.V.3P.IMPERF fourteen.NUM believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES not.ADV*
 there were... fourteen I think... no.
- (69) ISA: entre primos (.) y esposas siempre era [//] éramos catorce .
ISA: entre primos y esposas siempre
aut: *between.PREP prime.ADJ.M.PL and.CONJ manacle.V.2S.PRES always.ADV*
era éramos catorce
be.V.13S.IMPERF.[or].era.N.F.SG be.V.1P.IMPERF fourteen.NUM
 including cousins and partners, we were fourteen.

- (70) LIN: +< claro .
LIN: claro
aut: *of-course.E*
 I see.
- (71) ISA: pero del grupo familiar tan grande .
ISA: pero del grupo familiar tan
aut: *but.CONJ of-the.PREP+DET.DEF.M.SG pool.N.M.SG family.ADJ.M.SG so.ADV*
 grande
large.ADJ.M.SG
 but from such a large family group.
- (72) LIN: +< pocos quedan
LIN: pocos quedan
aut: *few.PRON.M.PL stay.V.23P.PRES*
 few are left.
- (73) ISA: tan grande .
ISA: tan grande
aut: *so.ADV large.ADJ.M.SG*
 so large.
- (74) ISA: y sí .
ISA: y sí
aut: *and.CONJ yes.ADV*
 and yes.
- (75) ISA: mirá
ISA: mirá
aut: *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*
 indeed.
- (76) LIN: +< y de dos años a esta parte no ?
LIN: y de dos años a esta
aut: *and.CONJ of.PREP two.NUM year.N.M.PL to.PREP this.ADJ.DEM.F.SG*
 parte no
pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].part.N.F.SG not.ADV
 and two years until now, yes?
- (77) LIN: porque en esta reunión de acá +...
LIN: porque en esta reunión de acá
aut: *because.CONJ in.PREP this.ADJ.DEM.F.SG meeting.N.F.SG of.PREP here.ADV*
 because in the meeting here...

- (78) ISA: +< sí se murieron tres hermanos juntos .
ISA: sí se murieron tres hermanos
aut: *yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP die.V.3P.PAST three.NUM sister.N.M.PL*
juntos
together.ADJ.M.PL
three siblings died together.
- (79) ISA: eh@s:cym&spa .
ISA: eh_S^C
aut: *er.IM*
eh...
- (80) LIN: claro yo de esa reunión que hicimos acá estaba Carlos@s:cym&spa .
LIN: claro yo de esa reunión que
aut: *of-course.E I.PRON.SUB.MF.1S of.PREP that.ADJ.DEM.F.SG meeting.N.F.SG that.PRON.REL*
hicimos acá estaba Carlos_S^C
do.V.1P.PAST here.ADV be.V.13S.IMPERF name
I see, from that meeting we had there, it was Carlos.
- (81) ISA: +< sí .
ISA: sí
aut: *yes.ADV*
yes.
- (82) LIN: estaba Susan@s:cym&spa .
LIN: estaba Susan_S^C
aut: *be.V.13S.IMPERF name*
it was Susan.
- (83) ISA: +< ah@s:cym&spa cuatro primos .
ISA: ah_S^C cuatro primos
aut: *ah.IM four.NUM prime.ADJ.M.PL*
ah, four cousins.
- (84) LIN: estaba Anto(nio)@s:cym&spa no Antonio@s:cym&spa ya no estaba +/.
LIN: estaba Antonio_S^C no Antonio_S^C ya no estaba
aut: *be.V.13S.IMPERF name not.ADV name already.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF*
it was Antonio, no, not Antonio, he wasn't already.
- (85) ISA: +< Tom@s:cym&spa .
ISA: Tom_S^C
aut: *name*
Tom.

- (86) LIN: Tom@s:cym&spa .
LIN: Tom_S^C
aut: name
Tom.
- (87) ISA: sí sí sí sí .
ISA: sí sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (88) ISA: no lo llamativo claro uno de [/] de chico no presta atención por ahí .
ISA: no lo llamativo claro uno de
aut: not.ADV the.DET.DEF.NT.SG striking.ADJ.M.SG of_course.E one.PRON.M.SG of.PREP
de chico no presta atención por ahí
of.PREP lad.N.M.SG not.ADV loan.V.23S.PRES attention.N.F.SG for.PREP there.ADV
not the striking thing, of course, when we are children, we don't pay attention to that.
- (89) ISA: estaban (.) la mayor que es Carmen@s:cym&spa .
ISA: estaban la mayor que es
aut: be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.SG main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M that.CONJ be.V.23S.PRES
Carmen_S^C
name
they were... the oldest, which is Carmen.
- (90) LIN: de todas .
LIN: de todas
aut: of.PREP everything.PRON.F.PL
out of all of them.
- (91) ISA: de todas (.) vivientes sí .
ISA: de todas vivientes sí
aut: of.PREP all.ADJ.F.PL living.ADJ.M.PL yes.ADV
out of all the ones still alive, yes.
- (92) ISA: no de (.) sí vivientes .
ISA: no de sí vivientes
aut: not.ADV of.PREP himself.PRON.PREP.MF.3S.[or].yes.ADV living.ADJ.M.PL
no out of... yes, still alive.
- (93) LIN: sí ella &e ella es mayor &e +//.
LIN: sí ella ella
aut: yes.ADV the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S
es mayor
be.V.23S.PRES main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M
yes, she's older...

- (94) ISA: +< xxx no es cierto ?
ISA: no es cierto
aut: *not.ADV be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG*
 [...] surely?
- (95) LIN: ella es menor que papá .
LIN: ella es
aut: *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S be.V.23S.PRES*
 menor que papá
minor.N.M.[or].minor.ADJ.M.SG than.CONJ.[or].that.CONJ daddy.N.M.SG
 she's younger than Dad.
- (96) ISA: y tío [/] &m tío Johnny@s:cym&spa .
ISA: y tío tío Johnny_S^C
aut: *and.CONJ uncle.N.M.SG uncle.N.M.SG name*
 and Uncle Johnny.
- (97) LIN: +< xxx .
- (98) ISA: el menor de la familia de George@s:cym&spa .
ISA: el menor de la familia de
aut: *the.DET.DEF.M.SG minor.N.M of.PREP the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG of.PREP*
 George_S^C
name
 the youngest of George's family.
- (99) LIN: xxx .
- (100) ISA: entonces la diferencia que había entre George@s:cym&spa y nuestro abuelo y John@s:cym&spa .
ISA: entonces la diferencia que había
aut: *then.ADV the.DET.DEF.F.SG difference.N.F.SG that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF*
 entre George_S^C y nuestro
between.PREP name and.CONJ of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S.[or].ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S
 abuelo y John_S^C
grandmother.N.M.SG and.CONJ name
 so the difference there was between George and our grandfather and John.
- (101) LIN: y sí claro porque &e cuántos hermanos eran entre [/] entre medio ?
LIN: y sí claro porque cuántos hermanos
aut: *and.CONJ yes.ADV of_course.E because.CONJ how_many.ADJ.INT.M.PL sister.N.M.PL*
 eran entre entre medio
be.V.3P.IMPERF between.PREP between.PREP half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES
 and yes, I see, because how many siblings were there all together?

- (102) ISA: xxx y sí [=! laugh] .
ISA: y sí
aut: *and.CONJ yes.ADV*
 [...] and yes.
- (103) LIN: +< como cuatro o cinco ?
LIN: como cuatro o cinco
aut: *like.CONJ four.NUM or.CONJ five.NUM*
 around four or five?
- (104) ISA: sí sí sí sí sí .
ISA: sí sí sí sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (105) LIN: estaban le &e Elma@s:cym&spa y todos esos +...
LIN: estaban le Elma_S^C y todos
aut: *be.V.3P.IMPERF him.PRON.OBL.MF.23S name and.CONJ everything.PRON.M.PL*
esos
be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P]
 they were Elma and all those...
- (106) ISA: +< &ss &e sí .
ISA: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (107) ISA: estaba la hermana mayor .
ISA: estaba la hermana mayor
aut: *be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG sister.N.F.SG main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M*
 there was the eldest sister.
- (108) ISA: después viene taid@s:cym .
ISA: después viene taid_S^C
aut: *afterwards.ADV come.V.23S.PRES grandfather.N.M.SG*
 than came Grandpa
- (109) ISA: después (.) creo que &e Isa@s:cym&spa &e +...
ISA: después creo que Isa_S^C
aut: *afterwards.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ name*
 then I think Isa...

- (110) LIN: +< Lowri@s:cym&spa que murió en Gales@s:cym&spa no ?
LIN: Lowri_S^C que murió en Gales_S^C no
aut: name that.CONJ die.V.3S.PAST in.PREP name not.ADV
 Lowri that died in Wales, yes?
- (111) LIN: Bertha@s:cym&spa también .
LIN: Bertha_S^C también
aut: name too.ADV
 Bertha too.
- (112) ISA: +< Bertha@s:cym&spa también murió .
ISA: Bertha_S^C también murió
aut: name too.ADV die.V.3S.PAST
 Bertha died too.
- (113) LIN: sí .
LIN: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (114) ISA: a los diecinueve años .
ISA: a los diecinueve años
aut: to.PREP the.DET.DEF.M.PL nineteen.NUM year.N.M.PL
 at nineteen years old.
- (115) ISA: pobrecita .
ISA: pobrecita
aut: poor.ADJ.F.SG.DIM
 poor thing.
- (116) ISA: entonces ahí claro había mucha diferencia .
ISA: entonces ahí claro había mucha
aut: then.ADV there.ADV of_course.E have.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.SG
diferencia
differentiate.V.23S.PRES.[or].difference.N.F.SG.[or].differentiate.V.2S.IMPER
 so of course, there was a lot of difference there.
- (117) ISA: y por eso queda +//.
ISA: y por eso queda
aut: and.CONJ for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG stay.V.2S.IMPER.[or].stay.V.23S.PRES
 and for that reason it remains

- (118) LIN: y después dicen ellas quién pudo haber sido antes de +//.
- LIN:** y después dicen ellas
aut: and.CONJ afterwards.ADV tell.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG+LAS[PRON.F.3P]
 quién pudo haber sido antes de
 who.INT.MF.SG be_able.V.3S.PAST have.V.INFIN be.V.PASTPART before.ADV of.PREP
 and then they said who might have been before...
- (119) LIN: no Albert@s:cym&spa después .
- LIN:** no Albert^C_S después
aut: not.ADV name afterwards.ADV
 no, then Albert.
- (120) ISA: es probable .
- ISA:** es probable
aut: be.V.23S.PRES prospective.ADJ.M.SG
 probably.
- (121) ISA: sí es probable .
- ISA:** sí es probable
aut: yes.ADV be.V.23S.PRES prospective.ADJ.M.SG
 yes, probably.
- (122) LIN: después los otros se +...
- LIN:** después los otros se
aut: afterwards.ADV the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 then the others...
- (123) ISA: +< sí sí sí .
- ISA:** sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (124) ISA: y Conchita@s:cym&spa la prima esta que vino de +...
- ISA:** y Conchita^C_S la prima esta
aut: and.CONJ name the.DET.DEF.F.SG cousin.N.F.SG this.PRON.DEM.F.SG
 que vino de
 that.PRON.REL wine.N.M.SG of.PREP
 and Conchita, this cousin that came from...
- (125) LIN: &e xxx .
- (126) ISA: xxx sí sí sí .
- ISA:** sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

- (127) LIN: viste que yo contaba que había estado buscando xxx en Mar_del_Plata@s:cym&spa .
- LIN:** viste que yo contaba que
aut: see.V.2S.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S explain.V.13S.IMPERF that.CONJ
 había estado buscando en Mar_del_Plata_S^C
 have.V.13S.IMPERF be.V.PASTPART seek.V.PRESPART in.PREP name
 you see, I said I'd been searching for [...] in Mar de Plata.
- (128) ISA: ah@s:cym&spa cierto .
- ISA:** ah_S^C cierto
aut: ah.IM true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG
 ah, it's true.
- (129) LIN: +< y buscaba <en los> [/]/ en [/] en la guía telefónica .
- LIN:** y buscaba en los en en
aut: and.CONJ seek.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.PL in.PREP in.PREP
 la guía telefónica
 the.DET.DEF.F.SG guide.N.F.SG telephone.ADJ.F.SG
 and I searched in the phone book.
- (130) LIN: no la encontré .
- LIN:** no la encontré
aut: not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S find.V.1S.PAST
 I didn't find her.
- (131) LIN: y bueno pero averiguá por las dudas .
- LIN:** y bueno pero averiguá por las
aut: and.CONJ well.E but.CONJ find_out.V.2S.IMPER for.PREP the.DET.DEF.F.PL
 dudas
 doubt.N.F.PL
 and ok, but look it up just in case.
- (132) ISA: sí .
- ISA:** sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (133) LIN: resulta <que el otro> [/]/ el año pasado anterior cuando la vi acá .
- LIN:** resulta que el otro el
aut: result.V.2S.IMPER that.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 año pasado anterior cuando la vi
 year.N.M.SG past.ADJ.M.SG previous.ADJ.M.SG when.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST
 acá
 here.ADV
 it turned out that last year when I saw her here...

- (134) LIN: &e vivía a una cuadra de [/] de <donde &vi> [//] donde vivía Olga .
LIN: vivía a una cuadra de de donde
aut: live.V.13S.IMPERF to.PREP a.DET.INDEF.F.SG block.N.F.SG of.PREP of.PREP where.REL
 donde vivía Olga
 where.REL live.V.13S.IMPERF name
 she lived where Olga lived.
- (135) ISA: ah@s:cym&spa pero ella es de apellido Castro@s:cym&spa .
ISA: ah_S^C pero ella es
aut: ah.IM but.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S be.V.23S.PRES
 de apellido Castro_S^C
 of.PREP surname.N.M.SG name
 ah but her surname is Castro.
- (136) LIN: +< xxx .
- (137) LIN: +< sí sí sí yo sabía .
LIN: sí sí sí yo sabía
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.13S.IMPERF
 yes, yes, I knew that.
- (138) LIN: yo averiguaba por Castro@s:cym&spa .
LIN: yo averiguaba por Castro_S^C
aut: I.PRON.SUB.MF.1S find_out.V.3S.IMPERF for.PREP name
 I was looking up Castro.
- (139) ISA: +< ah@s:cym&spa sí sí .
ISA: ah_S^C sí sí
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah yes, yes.
- (140) ISA: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa .
ISA: ah_S^C ah_S^C
aut: ah.IM ah.IM
 ah, ah.
- (141) LIN: sí sí sí mi amiga que tiene bien +/.
LIN: sí sí sí mi amiga que
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.S friend.N.F.SG that.PRON.REL
 tiene bien
 have.V.23S.PRES well.ADV.[or].good.N.M.SG
 yes, yes my friend who has a good...

- (142) ISA: +< ah@s:cym&spa ella estaba ahí ?
ISA: ah_S^C ella estaba ahí
aut: ah.IM the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF there.ADV
 ah, she was there?
- (143) LIN: sí sí sí .
LIN: sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (144) ISA: ah@s:cym&spa .
ISA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (145) ISA: qué cosa .
ISA: qué cosa
aut: what.INT thing.N.F.SG
 what a thing.
- (146) LIN: y claro lo que yo no sabía o no entendía y ahora me doy cuenta por qué
 estaba siempre con Antonia@s:cym&spa .
LIN: y claro lo que yo no
aut: and.CONJ of_course.E the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 sabía o no entendía y ahora
 know.V.13S.IMPERF or.CONJ not.ADV understand.V.13S.IMPERF and.CONJ now.ADV
 me doy cuenta
 me.PRON.OBL.MF.1S give.V.1S.PRES tally.N.F.SG.[or].explain.V.23S.PRES.[or].explain.V.2S.IMPER
 por qué estaba siempre con Antonia_S^C
 for.PREP what.INT be.V.13S.IMPERF always.ADV with.PREP name
 and, ok, what I didn't know or didn't understand and realise now why she was always with
 Antonia.
- (147) ISA: &ccla son primas hermanas por parte de mamá .
ISA: son primas hermanas por parte
aut: be.V.23P.PRES prime.ADJ.F.PL sister.N.F.PL for.PREP pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].part.N.F.SG
 de mamá
 of.PREP mum.N.F.SG
 they're first cousins on Mum's side.
- (148) LIN: +< son primas claro .
LIN: son primas
aut: sound.N.M.SG.[or].be.V.23P.PRES premium.N.F.PL.[or].prevail.V.2S.PRES.[or].prime.ADJ.F.PL
 claro
 of_course.E
 they're cousins, I see.

- (149) LIN: +< viste que &=mumble &e .
LIN: viste que
aut: see.V.2S.PAST that.CONJ
 you see that...
- (150) ISA: +< padre .
ISA: padre
aut: father.N.M.SG
 father.
- (151) LIN: tres &em eh@s:cym&spa (.) Terri@s:cym&spa casados con [/] con esa familia también .
LIN: tres eh_S^C Terri_S^C casados
aut: three.NUM er.IM name marry.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].marry.V.M.PL.PASTPART
con con esa familia también
with.PREP with.PREP that.ADJ.DEM.F.SG family.N.F.SG too.ADV
 three, eh, Terri married into this family too.
- (152) LIN: &=mumble .
- (153) LIN: eh@s:cym&spa la mamá de [/] de [/] de Diana@s:cym&spa era Terri@s:cym&spa de Davies@s:cym&spa .
LIN: eh_S^C la mamá de de de Diana_S^C
aut: er.IM the.DET.DEF.F.SG mum.N.F.SG of.PREP of.PREP of.PREP name
era Terri_S^C de Davies_S^C
be.V.13S.IMPERF name of.PREP name
 eh, Diana's mother was Terri de Davies.
- (154) ISA: +< con cuál familia xxx ?
ISA: con cuál familia
aut: with.PREP which.PRON.INT.MF.SG family.N.F.SG
 with which family [...]?
- (155) ISA: +< sí .
ISA: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (156) LIN: +< +<la eh@s:cym&spa Bertha@s:cym&spa que es una sobrina una hija de Ann@s:cym&spa eh@s:cym&spa de [/] de Ann@s:cym&spa .
LIN: la eh_S^C Bertha_S^C que es una
aut: the.DET.DEF.F.SG er.IM name that.CONJ be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
sobrina una hija de Ann_S^C eh_S^C de de
niece.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name er.IM of.PREP of.PREP
Ann_S^C
name
 the, eh, Bertha who's a cousin... one of auntie Ann's daughters.

- (157) ISA: +< ah@s:cym&spa .
ISA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (158) LIN: no de Annie@s:cym&spa .
LIN: no de Annie_S^C
aut: not.ADV of.PREP name
no, Annie's.
- (159) LIN: hermana de Don@s:cym&spa , Bertha@s:cym&spa casada con Jonathan@s:cym&spa Terri@s:cym&spa .
LIN: hermana de Don_S^C Bertha_S^C casada con
aut: sister.N.F.SG of.PREP name name marry.V.F.SG.PASTPART with.PREP
Jonathan_S^C Terri_S^C
name name
Don's sister Bertha, married to Jonathan Terri.
- (160) ISA: +< sí sí sí sí sí .
ISA: sí sí sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (161) ISA: a la xxx .
ISA: a la
aut: to.PREP the.DET.DEF.F.SG
in the [...].
- (162) LIN: y Oscar@s:cym&spa .
LIN: y Oscar_S^C
aut: and.CONJ name
and Oscar.
- (163) ISA: +< ah@s:cym&spa cruzados ?
ISA: ah_S^C cruzados
aut: ah.IM intersect.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P]
ah, intertwined?
- (164) LIN: sí .
LIN: sí
aut: yes.ADV
yes.

- (165) LIN: y Oscar@s:cym&spa con Tammy@s:cym&spa .
LIN: y Oscar_S^C con Tammy_S^C
aut: and.CONJ name with.PREP name
 and Oscar with Tammy.
- (166) ISA: +< con +...
ISA: con
aut: with.PREP
 with...
- (167) ISA: +< con Tammy@s:cym&spa .
ISA: con Tammy_S^C
aut: with.PREP name
 con Tammy.
- (168) LIN: con [//] eran tres hermanas .
LIN: con eran tres hermanas
aut: with.PREP be.V.3P.IMPERF three.NUM sister.N.F.PL
 they were three sisters.
- (169) ISA: +< sí sí sí tienes razón .
ISA: sí sí sí tienes razón
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV have.V.2S.PRES reason.N.F.SG
 yes, yes you're right.
- (170) LIN: +< y Amelia@s:cym&spa (.) casada con Myfyr@s:cym&spa .
LIN: y Amelia_S^C casada con Myfyr_S^C
aut: and.CONJ name marry.V.F.SG.PASTPART with.PREP name
 and Amelia... married to Myfyr.
- (171) ISA: +< con [/] con Myfyr@s:cym&spa pariente .
ISA: con con Myfyr_S^C pariente
aut: with.PREP with.PREP name relative.N.M
 to Myfyr, a relative.
- (172) LIN: que era pariente también &e hija <de Gwyneth@s:cym&spa> [//] de Gwawr@s:cym&spa .
LIN: que era pariente también hija de
aut: that.CONJ be.V.13S.IMPERF relative.N.M too.ADV daughter.N.F.SG of.PREP
 Gwyneth_S^C de Gwawr_S^C
 name of.PREP name
 ... who was also a relative, the daughter of Gwyneth... of Gwawr.

- (173) ISA: +< eh@s:cym&spa +/.
ISA: eh_S^C
aut: er.IM
 eh...
- (174) ISA: sí no era hijo natural .
ISA: sí no era hijo natural
aut: yes.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF son.N.M.SG natural.ADJ.M.SG
 yes, he wasn't a biological son.
- (175) LIN: +< de modryb@s:cym Gwawr@s:cym&spa .
LIN: de modryb^C Gwawr_S^C
aut: of.PREP aunt.N.F.SG name
 of aunt Gwawr.
- (176) LIN: +< sí no pero (.) pero eran de la familia .
LIN: sí no pero pero eran de la
aut: yes.ADV not.ADV but.CONJ but.CONJ be.V.3P.IMPERF of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 familia
 family.N.F.SG
 yes, no, but, but they were family.
- (177) ISA: +< sí pero bueno sí sí claro claro .
ISA: sí pero bueno sí sí claro claro
aut: yes.ADV but.CONJ well.E yes.ADV yes.ADV of_course.E of_course.E
 yes but ok, yes, yes, I see.
- (178) ISA: eh@s:cym&spa como seguramente ahí se reunirían este en las (.) tal vez en la capilla donde estuvieran .
ISA: eh_S^C como seguramente ahí se
aut: er.IM like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES surely.ADV there.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP
 reunirían este en las tal
 gather.V.3P.COND be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] in.PREP the.DET.DEF.F.PL such.ADJ.MF.SG
 vez en la capilla donde estuvieran
 time.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG where.REL be.V.3P.SUBJ.IMPERF
 eh, like, certainly they met there in the, perhaps in the chapel where they were.
- (179) ISA: y se mezclaban porque +//.
ISA: y se mezclaban porque
aut: and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP mix.V.3P.IMPERF because.CONJ
 and they got together because...

- (180) LIN: +< sí pero deben haber vivido muy cerca .
LIN: sí pero deben haber vivido muy
aut: *yes.ADV but.CONJ owe.V.23P.PRES have.V.INFIN live.V.PASTPART very.ADV*
cerca
hover.V.2S.IMPER.[or].wall.N.F.SG.[or].hover.V.23S.PRES.[or].near.ADV
 yes but they must've lived very close.
- (181) LIN: aca de los Terri@s:cym&spa .
LIN: aca de los Terri^C_S
aut: *unk of.PREP the.DET.DEF.M.PL name*
 here from the Terri family.
- (182) ISA: +< xxx [?] .
- (183) LIN: dónde vivían los Terri@s:cym&spa ?
LIN: dónde vivían los Terri^C_S
aut: *where.INT live.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.PL name*
 where did the Terri family live?
- (184) ISA: no tengo idea .
ISA: no tengo idea
aut: *not.ADV have.V.1S.PRES notion.N.F.SG.[or].contrive.V.23S.PRES.[or].contrive.V.2S.IMPER*
 I have no idea.
- (185) ISA: no no tengo idea .
ISA: no no tengo idea
aut: *not.ADV not.ADV have.V.1S.PRES notion.N.F.SG.[or].contrive.V.23S.PRES.[or].contrive.V.2S.IMPER*
 no, I have no idea.
- (186) ISA: no para tantas +/ .
ISA: no para tantas
aut: *not.ADV stall.V.23S.PRES so_much.ADJ.F.PL*
 not for so many...
- (187) LIN: pero fíjate cuatro entre primos y tíos .
LIN: pero fíjate cuatro entre
aut: *but.CONJ fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] four.NUM between.PREP*
primos y tíos
prime.ADJ.M.PL and.CONJ uncle.N.M.PL
 but look, four among cousins and uncles.
- (188) ISA: +< sí +// .
ISA: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (189) ISA: +< sí .
ISA: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (190) LIN: uno [/] una <con &e> [/] con una tía .
LIN: uno una con con una tía
aut: *one.PRON.M.SG a.DET.INDEF.F.SG with.PREP with.PREP a.DET.INDEF.F.SG aunt.N.F.SG*
 one with an aunt.
- (191) ISA: sí .
ISA: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (192) LIN: &e con un tío .
LIN: con un tío
aut: *with.PREP one.DET.INDEF.M.SG uncle.N.M.SG*
 with an uncle.
- (193) LIN: y los otros con primos todos .
LIN: y los otros con primos
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL with.PREP prime.ADJ.M.PL*
todos
everything.PRON.M.PL
 and all the others with cousins.
- (194) ISA: +< sé que eran muy amigos de mam@s:cym .
ISA: sé que eran muy amigos de
aut: *be.V.2S.IMPER that.CONJ be.V.3P.IMPERF very.ADV friend.N.M.PL of.PREP*
mam^C
mother.N.F.SG
 I know that they were good friends with Mum.
- (195) ISA: pero no sé .
ISA: pero no sé
aut: *but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES*
 but I don't know.
- (196) ISA: si nos animamos a hablar algo en galés .
ISA: si nos animamos a hablar
aut: *if.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P warm.V.1P.PRES.[or].warm.V.1P.PAST to.PREP talk.V.INFIN*
algo en galés
something.PRON.M.SG in.PREP Welsh.N.M.SG
 let's try to say something in Welsh.

- (197) LIN: [- cym] xxx be wyt ti isio siarad &=laugh ?
LIN: be^C wyt^C ti^C isio^C siarad^C
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG talk.V.INFIN
 what do you want to talk (about)?
- (198) ISA: [- cym] wel dewch i ni siarad rywbeth &=laugh um +...
ISA: wel^C dewch^C i^C ni^C siarad^C
aut: well.IM come.V.2P.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP we.PRON.1P talk.V.INFIN
 rywbeth^C um^C
 something.N.M.SG+SM um.IM
 well, let's talk about something, um...
- (199) ISA: uh@s:cym oedda@s:cym fi@s:cym isio@s:cym &g gofyn@s:cym i@s:cym ti@s:cym
 (.) os@s:cym (y)dy@s:cym &n Catalina@s:cym&spa yn@s:cym dal@s:cym i@s:cym
 fyw@s:cym yn@s:cym +/.
ISA: uh^C oedda^C fi^C isio^C gofyn^C i^C ti^C
aut: uh.IM be.V.2S.PAST I.PRON.1S+SM want.N.M.SG ask.V.INFIN I.PRON.1S you.PRON.2S
 os^C ydy^C Catalina^C yn^C dal^C i^C fyw^C yn^C
 if.CONJ be.V.3S.PRES name PRT still.ADV to.PREP live.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP
 uh, I wanted to ask you if Catalina still lives in...
- (200) LIN: ++ [- cym] lan y môr ?
LIN: lan^C y^C môr^C
aut: shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG
 on the coast?
- (201) ISA: +, [- cym] yn lan y môr ?
ISA: yn^C lan^C y^C môr^C
aut: PRT shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG
 on the coast?
- (202) LIN: [- cym] yndy yndy .
LIN: yndy^C yndy^C
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, she does.
- (203) ISA: [- cym] yndy ?
ISA: yndy^C
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 she does?
- (204) LIN: [- cym] yndy .
LIN: yndy^C
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

- (205) LIN: [- cym] be [/] be wyt ti +/.
LIN: be^C be^C wyt^C ti^C
aut: what.INT what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 what do you...
- (206) ISA: +< [- cym] <a maen nhw> [/] (.) a maen nhw (y)n (..) meddwl sefyll fan
 (a)cw neu [?] +..?
ISA: a^C maen^C nhw^C a^C maen^C nhw^C yn^C
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT
 meddwl^C sefyll^C fan^C acw^C neu^C
 think.V.INFIN stand.V.INFIN place.N.MF.SG+SM over.there.ADV or.CONJ
 and are they thinking of staying over there or..?
- (207) LIN: +< [- cym] na maen nhw wrthi yn uh um wneud y tŷ .
LIN: na^C maen^C nhw^C wrthi^C yn^C uh^C
aut: PRT.NEG be.V.3P.PRES they.PRON.3P to.her.PREP+PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP uh.IM
 um^C wneud^C y^C tŷ^C
 um.IM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF house.N.M.SG
 no, they're busy doing the house.
- (208) LIN: [- cym] a <maen nhw> [/] maen nhw xxx +/.
LIN: a^C maen^C nhw^C maen^C nhw^C
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 and they [...]
- (209) ISA: ah@s:cym&spa lle@s:cym ?
ISA: ah_S^C lle^C
aut: ah.IM where.INT.[or].place.N.M.SG
 ah, where?
- (210) LIN: [- cym] yn y fferm .
LIN: yn^C y^C fferm^C
aut: in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 on the farm.
- (211) ISA: ah@s:cym&spa yn@s:cym y@s:cym fferm@s:cym ?
ISA: ah_S^C yn^C y^C fferm^C
aut: ah.IM in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 ah, on the farm?
- (212) LIN: [- cym] yn y fferm ia .
LIN: yn^C y^C fferm^C ia^C
aut: in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG yes.ADV
 on the farm, yes.

- (213) LIN: [- cym] <maen nhw> [?] wedi codi xxx y ffenestri .
LIN: maen^C nhw^C wedi^C codi^C y^C ffenestri^C
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP lift.V.INFIN the.DET.DEF windows.N.F.PL
 they've raised [...] the windows.
- (214) ISA: [- cym] wel <(dy)na dda> [?] !
ISA: wel^C dyna^C dda^C
aut: well.IM that_is.ADV good.ADJ+SM
 well, that's good!
- (215) LIN: +< [- cym] ia .
LIN: ia^C
aut: yes.ADV
 yes.
- (216) LIN: ond@s:cym uh@s:cym dw@s:cym i@s:cym ddim@s:cym yn@s:cym gwybod@s:cym
 <lle@s:cym mae@s:cym (y)n@s:cym mynd@s:cym i@s:cym> [//] (.) fasai@s:cym
 hi@s:cym (y)n@s:cym <fyw@s:cym yn@s:cym yr@s:cym> [//] eh@s:cym&spa newid@s:cym
 y@s:cym tŷ@s:cym .
LIN: ond^C uh^C dw^C i^C ddim^C yn^C gwybod^C lle^C
aut: but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN where.INT
 mae^C yn^C mynd^C i^C fasai^C hi^C yn^C
 be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP be.V.3S.PLUPERF+SM she.PRON.F.3S PRT
 fyw^C yn^C yr^C eh^C newid^C y^C tŷ^C
 live.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF er.IM change.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG
 but I don't know where she's going to... whether she'd live in the, er, change the house.
- (217) LIN: [- cym] mae o (y)n fach iawn iddi fyw efo babi yn [/] yn glan y môr .
LIN: mae^C o^C yn^C fach^C iawn^C iddi^C
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT small.ADJ+SM very.ADV to_her.PREP+PRON.F.3S
 fyw^C efo^C babi^C yn^C yn^C glan^C
 live.V.INFIN+SM with.PREP baby.N.MF.SG in.PREP.[or].PRT in.PREP.[or].PRT shore.N.F.SG
 y^C môr^C
 the.DET.DEF sea.N.M.SG
 it's very small for her to live with a baby on the coast.
- (218) ISA: [- cym] hon ?
ISA: hon^C
aut: this.PRON.F.SG
 this one?
- (219) ISA: ajá@s:spa yn@s:cym [/] yn@s:cym +//.
ISA: ajá^C yn^C yn^C
aut: aha.IM PRT.[or].in.PREP in.PREP.[or].PRT
 yes, in...

- (220) LIN: [- cym] (dy)na lle mae (y)n fyw nawr .
LIN: dyna^C lle^C mae^C yn^C fyw^C nawr^C
aut: that.is.ADV where.INT be.V.3S.PRES PRT live.V.INFIN+SM now.ADV
 that's where she lives now.
- (221) ISA: ah@s:cym&spa ar@s:cym lan@s:cym y@s:cym môr@s:cym .
ISA: ah_S^C ar^C lan^C y^C môr^C
aut: ah.IM on.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG
 ah, on the coast.
- (222) LIN: [- cym] yn lan y môr .
LIN: yn^C lan^C y^C môr^C
aut: PRT shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG
 on the coast.
- (223) LIN: [- cym] a mae uh lan y môr yn hyll [?] .
LIN: a^C mae^C uh^C lan^C y^C môr^C yn^C hyll^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES uh.IM shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG PRT ugly.ADJ
 and the coast is ugly.
- (224) LIN: [- cym] mae yn oer .
LIN: mae^C yn^C oer^C
aut: be.V.3S.PRES PRT cold.ADJ
 it's cold.
- (225) LIN: [- cym] mae yn &f uh damp xx i hogan fach .
LIN: mae^C yn^C uh^C damp^C i^C hogan^C fach^C
aut: be.V.3S.PRES in.PREP.[or].PRT uh.IM damp.ADJ+SM to.PREP girl.N.F.SG small.ADJ+SM
 it's ... damp for a little girl.
- (226) ISA: +< [- cym] mae (y)n oer hwyrach <i (y)r hog(an)> [/] i (y)r hogan fach .
ISA: mae^C yn^C oer^C hwyrach^C i^C yr^C
aut: be.V.3S.PRES PRT cold.ADJ late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV to.PREP the.DET.DEF
 hogan^C i^C yr^C hogan^C fach^C
 girl.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF girl.N.F.SG small.ADJ+SM
 it might be cold for the little girl.
- (227) ISA: [- cym] wel +...
ISA: wel^C
aut: well.IM
 well...
- (228) LIN: [- cym] ond uh xxx +...
LIN: ond^C uh^C
aut: but.CONJ uh.IM
 but, uh...

- (229) ISA: [- cym] wel mae yr haf yn dod nawr .
ISA: wel^C mae^C yr^C haf^C yn^C dod^C nawr^C
aut: well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF summer.N.M.SG PRT come.V.INFIN now.ADV
 well, summer's on its way now.
- (230) LIN: [- cym] yndy [=! whispers] .
LIN: yndy^C
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (231) ISA: [- cym] fydd [/] fydd yn braf nawr yn yr haf .
ISA: fydd^C fydd^C yn^C braf^C nawr^C yn^C yr^C
aut: be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM PRT fine.ADJ now.ADV in.PREP the.DET.DEF
 haf^C
 summer.N.M.SG
 it'll be sunny now in the summer.
- (232) LIN: [- cym] um ond uh mae (y)r tŷ yn dal ymlaen yn iawn ia .
LIN: um^C ond^C uh^C mae^C yr^C tŷ^C yn^C dal^C
aut: um.IM but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF house.N.M.SG PRT continue.V.INFIN
 ymlaen^C yn^C iawn^C ia^C
 forward.ADV PRT OK.ADV yes.ADV
 um, but the house is coming along fine, yes.
- (233) ISA: [- cym] wel da iawn .
ISA: wel^C da^C iawn^C
aut: well.IM good.ADJ very.ADV
 well, very good.
- (234) LIN: +< [- cym] ia .
LIN: ia^C
aut: yes.ADV
 yes.
- (235) ISA: xxx .
- (236) ISA: [- cym] fel dan ni (y)n deud um +...
ISA: fel^C dan^C ni^C yn^C deud^C um^C
aut: like.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT say.V.INFIN um.IM
 like we say, um...
- (237) ISA: [- cym] dim gwaith .
ISA: dim^C gwaith^C
aut: not.ADV time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG
 no work.

- (238) ISA: xxx .
- (239) ISA: na@s:cym eh@s:cym&spa fuerza .
ISA: na^C eh^C fuerza
aut: *PRT.NEG er.IM force.V.23S.PRES.[or].force.V.2S.IMPER.[or].strength.N.F.SG*
 no, eh, "exertion".
- (240) ISA: be@s:cym ydy@s:cym fuerza yn@s:cym Gymraeg@s:cym ?
ISA: be^C ydy^C fuerza yn^C Gymraeg^C
aut: *what.INT be.V.3S.PRES strength.N.F.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*
 what is "exertion" in Welsh?
- (241) LIN: [- cym] uh ymdrech ia ?
LIN: uh^C ymdrech^C ia^C
aut: *uh.IM effort.N.MF.SG yes.ADV*
 uh "effort", yes?
- (242) ISA: [- cym] ymdrech xx siŵr .
ISA: ymdrech^C siŵr^C
aut: *effort.N.MF.SG sure.ADJ*
 "effort" ... surely.
- (243) ISA: sí sí .
ISA: sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (244) ISA: [- cym] est ti rywle efo mam yn y car ?
ISA: est^C ti^C rywle^C efo^C mam^C yn^C
aut: *go.V.2S.PAST you.PRON.2S somewhere.N.M.SG+SM with.PREP mother.N.F.SG in.PREP*
y^C car^C
the.DET.DEF car.N.M.SG
 did you go anywhere with Mam in the car?
- (245) ISA: [- cym] yn y +...
ISA: yn^C y^C
aut: *in.PREP the.DET.DEF*
 in the...
- (246) LIN: [- cym] na dw i wedi pasio diwrnod uh teulu yn y fferm ddoe .
LIN: na^C dw^C i^C wedi^C pasio^C diwrnod^C uh^C
aut: *PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP pass.V.INFIN day.N.M.SG uh.IM*
teulu^C yn^C y^C fferm^C ddoe^C
family.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG yesterday.ADV
 no, I spent a day [with the] family on the farm yesterday.

- (247) ISA: +< [- cym] na ?
ISA: na^C
aut: *PRT.NEG*
no?
- (248) LIN: [- cym] fel dan ni yn arfer ni gyd .
LIN: fel^C dan^C ni^C yn^C arfer^C ni^C gyd^C
aut: *like.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT use.V.INFIN we.PRON.1P joint.ADJ+SM*
like we're all used do.
- (249) ISA: +< [- cym] dydd Sul yn xxx +...
ISA: dydd^C Sul^C yn^C
aut: *day.N.M.SG Sunday.N.M.SG PRT.[or].in.PREP*
Sunday in [...]...
- (250) ISA: [- cym] (dy)na fo .
ISA: dyna^C fo^C
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*
that's it.
- (251) LIN: [- cym] uh llawn y tŷ o pobl .
LIN: uh^C llawn^C y^C tŷ^C o^C pobl^C
aut: *uh.IM full.ADJ the.DET.DEF house.N.M.SG of.PREP people.N.F.SG*
uh, a house full of people.
- (252) LIN: [- cym] dau_ddeg pump .
LIN: dau_ddeg^C pump^C
aut: *twenty.NUM five.NUM*
twenty five.
- (253) ISA: [- cym] plant &=laugh (.) yn rhedeg &=laugh .
ISA: plant^C yn^C rhedeg^C
aut: *child.N.M.PL PRT run.V.INFIN*
children running.
- (254) LIN: [- cym] plant .
LIN: plant^C
aut: *child.N.M.PL*
children.

- (255) LIN: [- cym] <tad a yr &m> [/] tadau a (y)r mamau a (y)r plant a nain a (y)r
(.) &=laugh <a (y)r> [/] a (y)r hen nain .
LIN: tad^C a^C yr^C tadau^C a^C yr^C
aut: father.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF fathers.N.M.PL and.CONJ the.DET.DEF
mamau^C a^C yr^C plant^C a^C nain^C a^C
mothers.N.F.PL and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL and.CONJ grandmother.N.F.SG and.CONJ
yr^C a^C yr^C a^C yr^C hen^C nain^C
the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF old.ADJ grandmother.N.F.SG
fathers and mothers and the children and grandmother and the great grandmother.
- (256) ISA: +< &=laugh .
- (257) LIN: a@s:cym gaethon@s:cym ni@s:cym fwyta@s:cym asado .
LIN: a^C gaethon^C ni^C fwyta^C asado
aut: and.CONJ get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P eat.V.INFIN+SM barbecue.N.M.SG
and we got to eat a barbecue.
- (258) ISA: [- cym] wel da iawn .
ISA: wel^C da^C iawn^C
aut: well.IM good.ADJ very.ADV
well, very good.
- (259) LIN: oedden@s:cym ni@s:cym (y)n@s:cym [/] yn@s:cym (.) wneud@s:cym um@s:cym
(..) rhyw@s:cym fath@s:cym o@s:cym feast@s:eng .
LIN: oedden^C ni^C yn^C yn^C wneud^C um^C rhyw^C
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP PRT make.V.INFIN+SM um.IM some.PREQ
fath^C o^C feast^E
type.N.F.SG+SM of.PREP feast.N.SG
we were doing a sort of feast.
- (260) ISA: +< pwys:cym wnaeth@s:cym yr@s:cym asado ?
ISA: pwys^C wnaeth^C yr^C asado
aut: who.PRON do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF barbecue.N.M.SG
who did the barbecue?
- (261) LIN: &a Roberto@s:cym&spa fel@s:cym arfer@s:cym .
LIN: Roberto^C fel^C arfer^C
aut: name like.CONJ habit.N.M.SG.[or].use.V.3S.PRES.[or].use.V.INFIN
Roberto, as usual.
- (262) ISA: ah@s:cym&spa bob@s:cym amser@s:cym yn@s:cym wneud@s:cym asado fo@s:cym [?]
.
ISA: ah^C bob^C amser^C yn^C wneud^C asado
aut: ah.IM each.PREQ+SM time.N.M.SG PRT make.V.INFIN+SM barbecue.N.M.SG
fo^C
he.PRON.M.3S
ah, he always does a barbecue, him.

- (263) LIN: +< [- cym] ia ia .
 LIN: ia^C ia^C
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (264) ISA: [- cym] a mae +/.
 ISA: a^C mae^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES
 and...
- (265) LIN: eh@s:cym&spa ia@s:cym !
 LIN: eh_S^C ia^C
aut: er.IM yes.ADV
 oh yes!
- (266) LIN: [- cym] mae rhai yn wneud +...
 LIN: mae^C rhai^C yn^C wneud^C
aut: be.V.3S.PRES some.PRON PRT make.V.INFIN+SM
 some do...
- (267) ISA: +< [- cym] fo sy (y)n (.) cwcio ?
 ISA: fo^C sy^C yn^C cwcio^C
aut: he.PRON.M.3S be.V.3SP.PRES.REL PRT cook.V.INFIN
 is it him who cooks?
- (268) LIN: Andrés@s:cym&spa a@s:cym xx sydd@s:cym yn@s:cym cwcio@s:cym hefyd@s:cym .
 LIN: Andrés_S^C a^C sydd^C yn^C cwcio^C hefyd^C
aut: name and.CONJ be.V.3SP.PRES.REL PRT cook.V.INFIN also.ADV
 Andrés and [...] cook too.
- (269) ISA: ah@s:cym&spa .
 ISA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (270) LIN: ond@s:cym eh@s:cym&spa Roberto@s:cym&spa sy@s:cym (y)n@s:cym cwcio@s:cym
 pryd@s:cym mae@s:cym o@s:cym adre@s:cym .
 LIN: ond^C eh_S^C Roberto_S^C sy^C yn^C cwcio^C
aut: but.CONJ er.IM name be.V.3SP.PRES.REL PRT cook.V.INFIN
 pryd^C mae^C o^C adre^C
aut: when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S home.ADV
 but, eh, Roberto's the one who cooks when he's at home.

- (271) LIN: eh@s:cym&spa xx i@s:cym wneud@s:cym um@s:cym (..) fel@s:cym i@s:cym [/]
i@s:cym [/] i@s:cym [/] i@s:cym roid@s:cym (.) beth@s:cym &s +//.
LIN: eh^C i^C wneud^C um^C fel^C i^C i^C i^C i^C
aut: er.IM to.PREP make.V.INFIN+SM um.IM like.CONJ to.PREP to.PREP to.PREP to.PREP
roid^C beth^C
give.V.0.IMPERF+SM what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM
eh, [...] to do um... like, to put... what...
- (272) LIN: cómo se dice esto &=sigh (..) agradecerle .
LIN: cómo se dice esto
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG
agradecerle
appreciate.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
how do you say this... "be grateful"?
- (273) ISA: [- cym] diolch .
ISA: diolch^C
aut: thanks.N.M.SG
"thank you".
- (274) LIN: xxx .
- (275) LIN: [- cym] ia am yr uh help oedda fi wedi cael am y te .
LIN: ia^C am^C yr^C uh^C help^C oedda^C fi^C wedi^C
aut: yes.ADV for.PREP the.DET.DEF uh.IM help.N.SG be.V.2S.PAST I.PRON.1S+SM after.PREP
cael^C am^C y^C te^C
get.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG
yes, for the help I had for the tea.
- (276) ISA: ah@s:cym&spa am@s:cym yr@s:cym amser@s:cym te@s:cym (dy)na@s:cym fo@s:cym .
ISA: ah^C am^C yr^C amser^C te^C dyna^C fo^C
aut: ah.IM for.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG be.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
ah, for the tea time, that's it.
- (277) LIN: [- cym] <dw i mynd i> [/] dw i wedi i gwahodd chi i_gyd i cael y xx swper .
LIN: dw^C i^C mynd^C i^C dw^C i^C wedi^C i^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP to.PREP
gwahodd^C chi^C i_gyd^C i^C cael^C y^C swper^C
invite.V.INFIN you.PRON.2P all.ADJ to.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF supper.N.MF.SG
I'm going to... I've invited you all to have the [...] supper.
- (278) ISA: [- cym] swper .
ISA: swper^C
aut: supper.N.MF.SG
supper.

- (279) LIN: xxx allan@s:cym eh@s:cym&spa .
LIN: allan^C eh^C_S
aut: out.ADV er.IM
 [...] out, eh...
- (280) ISA: pizza@s:cym&spa [=? bwyta] .
ISA: pizza^C_S
aut: pizza.N.F.SG
 pizza.
- (281) LIN: [- cym] ia .
LIN: ia^C
aut: yes.ADV
 yes.
- (282) LIN: a@s:cym [/] &b a@s:cym wneud@s:cym ryw@s:cym fath@s:cym o@s:cym feast
 i@s:cym (y)r@s:cym bobl@s:cym agosa@s:cym i@s:cym fi@s:cym .
LIN: a^C a^C wneud^C ryw^C fath^C o^C feast
aut: and.CONJ and.CONJ make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP unk
 i^C yr^C bobl^C agosa^C i^C fi^C
 to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM close.ADJ.SUP to.PREP I.PRON.1S+SM
 and what, do some sort of feast for the people closest to me.
- (283) ISA: +< ah@s:cym&spa .
ISA: ah^C_S
aut: ah.IM
 ah.
- (284) LIN: eh@s:cym&spa oedden@s:cym nhw@s:cym wedi@s:cym helpu@s:cym .
LIN: eh^C_S oedden^C nhw^C wedi^C helpu^C
aut: er.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP help.V.INFIN
 they had helped.
- (285) ISA: +< [- cym] teulu ti .
ISA: teulu^C ti^C
aut: family.N.M.SG you.PRON.2S
 your family.
- (286) LIN: [- cym] ia .
LIN: ia^C
aut: yes.ADV
 yes.

- (287) LIN: [- cym] wedi helpu fi gymaint .
LIN: wedi^C helpu^C fi^C gymaint^C
aut: after.PREP help.V.INFIN I.PRON.1S+SM so.much.ADJ+SM
 helped me a lot.
- (288) ISA: [- cym] (dy)na fo .
ISA: dyna^C fo^C
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (289) LIN: [- cym] a wnaeson ni bwyta .
LIN: a^C wnaeson^C ni^C bwyta^C
aut: and.CONJ do.V.13P.PRES+SM we.PRON.1P eat.V.INFIN
 and we ate.
- (290) LIN: [- cym] mae (y)na teisen nod eto ar ôl <<dydd Sul> [//] dydd Sadwrn> [=!
 laugh] .
LIN: mae^C yna^C teisen nod^C eto^C ar ôl^C dydd^C Sul^C
aut: be.V.3S.PRES there.ADV cake.N.F.PL again.ADV after.PREP day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 dydd^C Sadwrn^C
 day.N.M.SG Saturday.N.M.SG
 there are cakes left after Saturday.
- (291) ISA: oh@s:cym&spa .
ISA: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (292) ISA: [- cym] oedden nhw (y)n blasus i_gyd .
ISA: oedden^C nhw^C yn^C blasus^C i_gyd^C
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT tasty.ADJ all.ADJ
 they were all delicious.
- (293) LIN: [- cym] uh .
LIN: uh^C
aut: uh.IM
 uh.
- (294) LIN: [- cym] oedden .
LIN: oedden^C
aut: be.V.3P.IMPERF
 yes, they were.

- (295) ISA: [- cym] oedden .
ISA: oedden^C
aut: be.V.3P.IMPERF
they were.
- (296) LIN: [- cym] oedden .
LIN: oedden^C
aut: be.V.3P.IMPERF
yes.
- (297) LIN: [- cym] mae (y)na um amryw o bethau wedi (.) dod yn iawn .
LIN: mae^C yna^C um^C amryw^C o^C bethau^C wedi^C
aut: be.V.3S.PRES there.ADV um.IM several.PREQ of.PREP things.N.M.PL+SM after.PREP
dod^C yn^C iawn^C
come.V.INFIN PRT OK.ADV
a number of things came along well.
- (298) LIN: [- cym] rai &d uh <dim &mo> [/] dim mor iawn chwaith .
LIN: rai^C uh^C dim^C dim^C mor^C iawn^C chwaith^C
aut: some.PRON+SM uh.IM not.ADV not.ADV so.ADV OK.ADV neither.ADV
some things not so well too.
- (299) LIN: [- cym] ond uh mae o (y)n mynd i bod yn well blwyddyn nesaf .
LIN: ond^C uh^C mae^C o^C yn^C mynd^C i^C bod^C yn^C
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN PRT
well^C blwyddyn^C nesaf^C
better.ADJ.COMP+SM year.N.F.SG next.ADJ.SUP
but it's going to be better next year.
- (300) ISA: [- cym] (dy)na fo .
ISA: dyna^C fo^C
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
that's it.
- (301) LIN: [- cym] y te eisteddfod dan ni wrthi siarad ia ?
LIN: y^C te^C eisteddfod^C dan^C ni^C
aut: the.DET.DEF tea.N.M.SG eisteddfod.N.F.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P
wrthi^C siarad^C ia^C
to.her.PREP+PRON.F.3S talk.V.INFIN yes.ADV
we're talking about the Eisteddfod tea, aren't we?
- (302) ISA: [- cym] dyna te eisteddfod (.) lle eisteddfod .
ISA: dyna^C te^C eisteddfod^C lle^C eisteddfod^C
aut: that.is.ADV be.IM eisteddfod.N.F.SG where.INT.[or].place.N.M.SG eisteddfod.N.F.SG
that's the Eisteddfod tea, Eisteddfod place.

- (303) LIN: +< [- cym] ia .
 LIN: ia^C
aut: yes.ADV
 yes.
- (304) ISA: bueno (dy)na@s:cym fo@s:cym .
 ISA: bueno dyna^C fo^C
aut: well.E that_is.ADV he.PRON.M.3S
 ok, that's it.
- (305) ISA: [- cym] uh siarad yn Sbanish nawr &=laugh .
 ISA: uh^C siarad^C yn^C Sbanish^C nawr^C
aut: uh.IM talk.V.INFIN in.PREP Spanish.N.F.SG now.ADV
 uh, speak in Spanish now.
- (306) LIN: [- cym] yn_ôl [?] .
 LIN: yn_ôl^C
aut: back.ADV
 back.
- (307) ISA: terrible el viento de ayer .
 ISA: terrible el viento de ayer
aut: terrible.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG wind.N.M.SG of.PREP yesterday.ADV
 the wind yesterday was terrible.
- (308) ISA: era (.) no se podía estar <adentro de> [///] afuera .
 ISA: era no se podía estar
aut: be.V.13S.IMPERF not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be_able.V.13S.IMPERF be.V.INFIN
 adentro de afuera
inside.ADV of.PREP outside.ADV
 it was so bad one couldn't be outside.
- (309) LIN: vos sabés que [/] que da la impresión del cambio de clima que hay porque
 estamos a nueve .
 LIN: vos sabés que que da
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2S.PRES that.CONJ that.CONJ give.V.23S.PRES
 la impresión del cambio de
the.DET.DEF.F.SG printing.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG of.PREP
 clima que hay porque estamos a
climate.N.M.SG that.PRON.REL there_is.V.23S.PRES because.CONJ be.V.1P.PRES to.PREP
 nueve
nine.NUM
 you know, it gives an impression of the change of weather we have, because it is the ninth today.

- (310) ISA: +< no (.) sí (.) sí (.) no .
ISA: no sí sí no
aut: *not.ADV yes.ADV yes.ADV not.ADV*
no, yes, yes, no.
- (311) LIN: en noviembre ?
LIN: en noviembre
aut: *in.PREP November.N.M.SG*
in november?
- (312) ISA: sí .
ISA: sí
aut: *yes.ADV*
yes.
- (313) ISA: ayer estuve hablando con (.) con Productores_Cenceros@s:cym&spsa [?] .
ISA: ayer estuve hablando con con
aut: *yesterday.ADV be.V.1S.PAST talk.V.PRESPART with.PREP with.PREP*
Productores_Cenceros_S^C
name
yesterday I talked to Productores_Cenceros.
- (314) LIN: +< el frío que hace .
LIN: el frío que hace
aut: *the.DET.DEF.M.SG chill.N.M.SG that.PRON.REL do.V.23S.PRES*
it is so cold.
- (315) ISA: y realmente ya hay alguno que ya [/] (.) ya viene empezando con pérdida .
ISA: y realmente ya hay alguno que
aut: *and.CONJ really.ADV already.ADV there.is.V.23S.PRES some.PRON.M.SG that.CONJ*
ya ya viene empezando con pérdida
already.ADV already.ADV come.V.23S.PRES start.V.PRESPART with.PREP loss.N.F.SG
and in fact there is already someone who is already starting (to make) a loss.
- (316) ISA: ha habido ocho heladas .
ISA: ha habido ocho heladas
aut: *have.V.23S.PRES have.V.M.PASTPART eight.NUM frost.N.F.PL.[or].freezing.ADJ.F.PL*
it has frozen eight times.
- (317) LIN: &=gasp .
- (318) ISA: una detrás de otra .
ISA: una detrás de otra
aut: *a.DET.INDEF.F.SG behind.ADV of.PREP other.PRON.F.SG*
one after the other.

(319) LIN: &=gasp .

(320) ISA: y hay una fruta que ya está .

ISA: y hay una fruta que ya
aut: *and.CONJ there_is.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG fruit.N.F.SG that.PRON.REL already.ADV*
está
be.V.23S.PRES

and there is a fruit that is already out.

(321) ISA: ya está helada ya .

ISA: ya está helada ya
aut: *already.ADV be.V.23S.PRES freezing.ADJ.F.SG.[or].frost.N.F.SG already.ADV*

it is already frozen.

(322) ISA: no cuentan con ella .

ISA: no cuentan con ella
aut: *not.ADV explain.V.23P.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*

they don't count on it.

(323) ISA: a pesar de haber prendido motores para [/] (.) para el agua y todo
 eh@s:cym&spa .

ISA: a pesar de haber prendido motores
aut: *to.PREP weigh.V.INFIN of.PREP have.V.INFIN turn.V.PASTPART motor.N.M.PL*
para **para** **el** **agua**
stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP for.PREP the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG
y **todo** **eh_S^C**
and.CONJ everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG er.IM

in spite of turning on the motors for the water and everything.

(324) ISA: hay gente que ya ha perdido .

ISA: hay gente que
aut: *there_is.V.23S.PRES gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S].[or].people.N.F.SG that.PRON.REL*
ya **ha** **perdido**
already.ADV have.V.23S.PRES miss.V.PASTPART

there are people who have already made a loss.

(325) ISA: así que fíjate vos que [/] que eh@s:cym&spa pronóstico no ?

ISA: así que fíjate vos
aut: *thus.ADV that.CONJ fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] you.PRON.SUB.2SP*
que **que** **eh_S^C** **pronóstico** **no**
that.CONJ that.CONJ er.IM prognosis.N.M.SG not.ADV

so just imagine what a prospect, you know?

- (326) LIN: +< sí .
LIN: sí
aut: *yes.ADV*
yes.
- (327) ISA: para la temporada de cerezas .
ISA: para la temporada de cerezas
aut: *for.PREP the.DET.DEF.F.SG season.N.F.SG of.PREP cherry.N.F.PL*
for the cherry season.
- (328) LIN: ese [/] ese eh@s:cym&spa ese aparato para combatir la helada .
LIN: ese ese
aut: *and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG*
eh_S^C ese aparato para combatir
er.IM and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG device.N.M.SG for.PREP combat.V.INFIN
la helada
the.DET.DEF.F.SG frost.N.F.SG
that machine for fighting the frost.
- (329) LIN: siguen usando el invento de [/] de Roberto@s:cym&spa ?
LIN: siguen usando el invento de de
aut: *follow.V.23P.PRES use.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG invention.N.M.SG of.PREP of.PREP*
Roberto_S^C
name
are they still using Roberto's invention?
- (330) ISA: qué Roberto@s:cym&spa ?
ISA: qué Roberto_S^C
aut: *what.INT name*
which Roberto?
- (331) LIN: Roberto@s:cym&spa tu sobrino fue [/] no fue el que hizo algo +...
LIN: Roberto_S^C tu sobrino fue no fue
aut: *name yours.ADJ.POSS.MF.2S.S niece.N.M.SG be.V.3S.PAST not.ADV be.V.3S.PAST*
el que hizo algo
the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL do.V.3S.PAST something.PRON.M.SG
wasn't it Roberto, your nephew, who made something...
- (332) ISA: um no sé eh@s:cym&spa .
ISA: um no sé eh_S^C
aut: *unk not.ADV know.V.1S.PRES er.IM*
I don't know.

- (333) LIN: +< no tuvo él [///] no [/] no xxx un invento para las cerezas ?
LIN: no tuvo él no no un
aut: *not.ADV have.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S not.ADV not.ADV one.DET.INDEF.M.SG*
invento para las cerezas
invention.N.M.SG for.PREP the.DET.DEF.F.PL cherry.N.F.PL
 wasn't it him, not, not [...] an invention for the cherries?
- (334) ISA: +< no no .
ISA: no no
aut: *not.ADV not.ADV*
 no, no.
- (335) ISA: él creo que ha [//] si ha trabajado ha trabajado sobre algunos sensores .
ISA: él creo que ha si ha
aut: *he.PRON.SUB.M.3S believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.23S.PRES if.CONJ have.V.23S.PRES*
trabajado ha trabajado sobre algunos sensores
work.V.PASTPART have.V.23S.PRES work.V.PASTPART over.PREP some.ADJ.M.PL sensor.N.M.PL
 I think if he has worked on something it was on some sensors.
- (336) ISA: pero no .
ISA: pero no
aut: *but.CONJ not.ADV*
 but no.
- (337) LIN: +< ah@s:cym&spa .
LIN: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (338) ISA: el sistema es un motor que [/] que levanta agua y [/] y aspersores que riegan como si fueran los aspersores de acá chiquititos ?
ISA: el sistema es un motor
aut: *the.DET.DEF.M.SG system.N.M.SG be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG motor.N.M.SG*
que que levanta agua y y aspersores
that.PRON.REL that.CONJ raise.V.23S.PRES water.N.F.SG and.CONJ and.CONJ sprinkler.N.M.PL
que riegan como si fueran
that.PRON.REL irrigate.V.23P.PRES like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES if.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF
los aspersores de acá chiquititos
the.DET.DEF.M.PL sprinkler.N.M.PL of.PREP here.ADV kid.N.M.PL.DIM.DIM
 no, the system is a motor that raises water and sprinklers that sprinkle like a very small version of the sprinklers here.
- (339) LIN: +< no yo pensé que ya +...
LIN: no yo pensé que ya
aut: *not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ already.ADV*
 no, I thought that already...

- (340) LIN: +< ah@s:cym&spa .
LIN: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (341) ISA: pero nada más que de la altura del árbol .
ISA: pero nada más que de la altura
aut: but.CONJ nothing.PRON more.ADV that.CONJ of.PREP the.DET.DEF.F.SG height.N.F.SG
 del árbol
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG tree.N.M.SG
 but nothing goes above the height of the tree.
- (342) LIN: +< xxx .
- (343) ISA: y riega .
ISA: y riega
aut: and.CONJ irrigate.V.23S.PRES
 and it sprinkles.
- (344) LIN: ah@s:cym&spa y con agua el hielo se va ?
LIN: ah_S^C y con agua el hielo
aut: ah.IM and.CONJ with.PREP water.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG ice.N.M.SG
 se va
 self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES
 ah, and with water the ice goes away?
- (345) ISA: con +...
ISA: con
aut: with.PREP
 with...
- (346) LIN: la helada .
LIN: la helada
aut: the.DET.DEF.F.SG frost.N.F.SG
 the frost.
- (347) ISA: es un fenómeno que yo no lo entiendo demasiado .
ISA: es un fenómeno que
aut: be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG phenomenon.N.M.SG that.PRON.REL
 yo no lo entiendo
 I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S understand.V.1S.PRES
 demasiado
 too_much.ADJ.M.SG.[or].too_much.ADV
 it's a phenomenon that I don't understand too well.

- (348) ISA: pero (.) el agua se congela (.) y al congelarse (.) el hielo (.) libera calor .

ISA: pero el agua se congela
aut: *but.CONJ the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.23SP freeze.V.23S.PRES*
 y al congelarse el
and.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG freeze.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG
 hielo libera calor
ice.N.M.SG release.V.2S.IMPER.[or].release.V.23S.PRES heat.N.M.SG

but the water freezes, and as it freezes it releases heat.

- (349) ISA: y al liberar calor protege la planta .

ISA: y al liberar calor
aut: *and.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG release.V.INFIN heat.N.M.SG*
 protege la planta
protect.V.23S.PRES.[or].protect.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG plant.N.F.SG

and by releasing heat it protects the plant.

- (350) ISA: por eso tiene que estar húmedo .

ISA: por eso tiene que estar húmedo
aut: *for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG have.V.23S.PRES that.CONJ be.V.INFIN damp.ADJ.M.SG*

for that it needs to be moist.

- (351) ISA: la helada del año pasado que fue negra como dicen .

ISA: la helada del año pasado
aut: *the.DET.DEF.F.SG frost.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG*
 que fue negra como dicen
that.CONJ be.V.3S.PAST black.ADJ.F.SG.[or].black.N.F.SG like.CONJ tell.V.23P.PRES

the frost last year that was black as they said.

- (352) ISA: fue terriblemente fuerte .

ISA: fue terriblemente fuerte
aut: *be.V.3S.PAST terribly.ADV strong.ADJ.M.SG*

it was awfully hard.

- (353) LIN: sí .

LIN: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (354) ISA: +< a pesar de haber tirado el agua (.) quemó igual la planta .

ISA: a pesar de haber tirado el
aut: *to.PREP weigh.V.INFIN of.PREP have.V.INFIN throw.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG*
 agua quemó igual la planta
water.N.F.SG burn.V.3S.PAST equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG plant.N.F.SG

in spite of drawing the water, which burnt the plant equally.

- (355) LIN: y de estas ocho heladas se salvó alguna ?
LIN: y de estas ocho heladas
aut: and.CONJ of.PREP this.PRON.DEM.F.PL eight.NUM frost.N.F.PL.[or].freezing.ADJ.F.PL
 se salvó alguna
self.PRON.REFL.MF.23SP save.V.3S.PAST some.PRON.F.SG
 and has any one of these eight frosts been overcome?
- (356) ISA: +< <y de &es> [///] sí sí .
ISA: y de sí sí
aut: and.CONJ of.PREP himself.PRON.PREP.MF.3S.[or].yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (357) ISA: pero igualmente algunos han tenido problemas serios porque (.) +...
ISA: pero igualmente algunos han tenido
aut: but.CONJ equally.ADV some.PRON.M.PL have.V.23P.PRES have.V.PASTPART
 problemas serios porque
trouble.N.M.PL serious.ADJ.M.PL because.CONJ
 but some also have had serious problems because...
- (358) LIN: +< [- cym] uhuh .
LIN: uhuh^C
aut: uhuh.IM
 uhuh.
- (359) ISA: el agua trae mucha basura .
ISA: el agua trae mucha
aut: the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG bring.V.23S.PRES.[or].bring.V.2S.IMPER much.ADJ.F.SG
 basura
rubbish.N.F.SG
 the water contains a lot of dirt.
- (360) LIN: xxx los aspersores .
LIN: los aspersores
aut: the.DET.DEF.M.PL sprinkler.N.M.PL
 [...] the sprinklers.
- (361) ISA: +< se tapan los filtros .
ISA: se tapan los filtros
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP cover.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL filter.N.M.PL
 the filters get blocked.
- (362) LIN: claro .
LIN: claro
aut: of_course.E
 of course.

- (363) ISA: +< claro claro entonces .
ISA: claro claro entonces
aut: *of_course.E of_course.E then.ADV*
 of course, now then.
- (364) ISA: un instante que te +/.
ISA: un instante que te
aut: *one.DET.INDEF.M.SG instant.N.M.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S*
 one moment...
- (365) LIN: +< sacan del canal ?
LIN: sacan del canal
aut: *remove.V.23P.PRES of_the.PREP+DET.DEF.M.SG channel.N.M.SG*
 do they take it from the canal?
- (366) ISA: sí sí pero <tiene que> [/] (.) tiene que recorrer (.) tres filtros por lo menos antes de llegar al (.) [/] al motor .
ISA: sí sí pero tiene que tiene
aut: *yes.ADV yes.ADV but.CONJ have.V.23S.PRES that.CONJ have.V.23S.PRES*
que **recorrer** **tres** **filtros** **por** **lo**
that.CONJ visit.V.INFIN three.NUM filter.N.M.PL for.PREP the.DET.DEF.NT.SG
menos **antes** **de**
me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P].[or].less.ADV.[or].except.PREP before.ADV of.PREP
llegar **al** **al** **motor**
get.V.INFIN to_the.PREP+DET.DEF.M.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG motor.N.M.SG
 yes, yes, but it has to pass through at least three filters before it gets to the motor.
- (367) LIN: +< ajá (.) claro .
LIN: ajá claro
aut: *aha.IM of_course.E*
 ah, I see.
- (368) LIN: y [/] y con todo eso se tapan los [/] los (.) los +...
LIN: y y con todo eso
aut: *and.CONJ and.CONJ with.PREP everything.PRON.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG*
se **tapan** **los** **los**
self.PRON.REFL.MF.23SP cover.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL
los
the.DET.DEF.M.PL
 but the [...] get blocked.
- (369) ISA: y con todo y eso se tapan porque las partículas son muy chiquititas .
ISA: y con todo y eso
aut: *and.CONJ with.PREP everything.PRON.M.SG and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG*
se **tapan** **porque** **las** **partículas**
self.PRON.REFL.MF.23SP cover.V.23P.PRES because.CONJ the.DET.DEF.F.PL particle.N.F.PL
son **muy** **chiquititas**
be.V.23P.PRES very.ADV kid.N.F.PL.DIM.DIM
 but they get blocked because the particles are very small.

- (370) ISA: los canales vienen muy (.) [/] muy sucios .
ISA: los canales vienen muy muy sucios
aut: *the.DET.DEF.M.PL channel.N.M.PL come.V.23P.PRES very.ADV very.ADV dirty.ADJ.M.PL*
the canals get very dirty.
- (371) LIN: y tienen que ser cisternas como dijo el señor acá .
LIN: y tienen que ser cisternas como dijo
aut: *and.CONJ have.V.23P.PRES that.CONJ be.V.INFIN unk like.CONJ tell.V.3S.PAST*
el **señor** **acá**
the.DET.DEF.M.SG gentleman.N.M.SG here.ADV
and there have to be cisterns as the gentleman here said.
- (372) LIN: xxx cisterna para que +/.
LIN: cisterna para que
aut: *cistern.N.F.SG for.PREP that.CONJ*
[...] cistern so that...
- (373) ISA: +< sí .
ISA: sí
aut: *yes.ADV*
yes.
- (374) ISA: +< hay gente que tiene cisterna pero con +//.
ISA: hay gente que
aut: *there.is.V.23S.PRES people.N.F.SG.[or].gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S] that.PRON.REL*
tiene **cisterna** **pero** **con**
have.V.23S.PRES cistern.N.F.SG but.CONJ with.PREP
there are people how have a cistern but with ...
- (375) ISA: Lloyd@s:cym&spa tiene cisterna pero con todo (.) eh@s:cym&spa no es algo suficiente .
ISA: Lloyd_S^C tiene cisterna pero con todo
aut: *name have.V.23S.PRES cistern.N.F.SG but.CONJ with.PREP everything.PRON.M.SG*
eh_S^C **no** **es** **algo** **suficiente**
er.IM not.ADV be.V.23S.PRES something.PRON.M.SG sufficient.ADJ.M.SG
Lloyd has a cistern but with everything, it is not enough.
- (376) ISA: se tiene que estar a veces toda la noche tirando .
ISA: se tiene que estar a veces
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.23S.PRES that.CONJ be.V.INFIN to.PREP time.N.F.PL*
toda **la** **noche** **tirando**
all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG throw.V.PRESPART
sometimes it has to pump all night.

(377) ISA: y en la chacra de Lewis@s:cym&spa también se +...

ISA: y en la chacra de Lewis_S también
aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG of.PREP name too.ADV

se

be.V.2P.IMPER.PRECLITIC

and Lewis' farm also is...

(378) ISA: lo poquito de verdura que había (.) frutita de caroso así para la casa manzana no quedó nada .

ISA: lo poquito de verdura que
aut: the.DET.DEF.NT.SG little.ADJ.M.SG.DIM of.PREP vegetable.N.F.SG that.PRON.REL

había frutita de caroso así para
have.V.13S.IMPERF fruit.N.F.SG.DIM of.PREP stone.N.M.SG thus.ADV for.PREP

la casa manzana no
the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG.[or].marry.V.2S.IMPER.[or].marry.V.23S.PRES apple.N.F.SG not.ADV

quedó nada
stay.V.3S.PAST nothing.PRON

the little bit of greenery that had stone fruit (to keep) at home, apple, nothing was left.

(379) LIN: +< sí las ciruelas caídas en el piso un montón .

LIN: sí las ciruelas caídas en
aut: yes.ADV the.DET.DEF.F.PL plum.N.F.PL fall.V.F.PL.PASTPART.[or].fall.N.F.PL in.PREP

el piso un montón
the.DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG

yes, a lot of the plums fallen to the ground in a heap.

(380) ISA: es una pena .

ISA: es una pena
aut: be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG sorrow.N.F.SG

it's a pity.

(381) LIN: +< xxx sí sí .

LIN: sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV

[...] yes.

(382) LIN: pero y dos años con [///] seguidos .

LIN: pero y dos años con seguidos
aut: but.CONJ and.CONJ two.NUM year.N.M.PL with.PREP follow.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].follow.V.M.PL

but two years in a row.

(383) LIN: no va a haber dulces en las casas este año .

LIN: no va a haber dulces en
aut: not.ADV go.V.23S.PRES to.PREP have.V.INFIN sweet.ADJ.M.PL in.PREP

las casas este año
the.DET.DEF.F.PL household.N.F.PL this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG

there aren't going to be any sweets at homes this year.

(384) ISA: +< eso es lo que hablábamos .

ISA: eso es lo que hablábamos
aut: *that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL talk.V.1P.IMPERF*
that what we have been saying.

(385) ISA: porque (.) hay familias que no es que vivan de la chacrita .

ISA: porque hay familias que no es
aut: *because.CONJ there_is.V.23S.PRES family.N.F.PL that.PRON.REL not.ADV be.V.23S.PRES*
que vivan de la chacrita
that.CONJ live.V.23P.SUBJ.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG.DIM
because there are families that, it's not that they live on their farm.

(386) ISA: pero por ejemplo vos si vos tenés unas plantitas hacés tu dulce .

ISA: pero por ejemplo vos si vos
aut: *but.CONJ for.PREP example.N.M.SG you.PRON.SUB.2SP if.CONJ you.PRON.SUB.2SP*
tenés unas plantitas hacés tu dulce
have.V.2S.PRES one.DET.INDEF.F.PL plant.N.F.PL.DIM do.V.2S.PRES yours.ADJ.POSS.MF.2S.S
sweet.ADJ.M.SG
but for example you, if you have some little plants you make your sweets.

(387) LIN: yo hago mi dulce .

LIN: yo hago mi dulce
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S do.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S sweet.ADJ.M.SG*
I make my sweets.

(388) LIN: no no compro nunca un dulce .

LIN: no no compro nunca un dulce
aut: *not.ADV not.ADV buy.V.1S.PRES never.ADV one.DET.INDEF.M.SG sweet.ADJ.M.SG*
no, no, I don't buy any sweets.

(389) ISA: +< bueno .

ISA: bueno
aut: *well.E*
well.

(390) LIN: además hacía para tener (.) siempre hice que tenía para las casas de té cuando tenía casa de té .

LIN: además hacía para tener siempre hice
aut: *moreover.ADV do.V.13S.IMPERF for.PREP have.V.INFIN always.ADV do.V.1S.PAST*
que tenía para las casas de té
that.CONJ have.V.13S.IMPERF for.PREP the.DET.DEF.F.PL household.N.F.PL of.PREP tea.N.M.SG
cuando tenía casa de té
when.CONJ have.V.13S.IMPERF house.N.F.SG of.PREP tea.N.M.SG
also I had to have, I always made sure I had stuff for the tea rooms when I had a tea room.

- (391) ISA: +< claro claro .
ISA: claro claro
aut: *of_course.E of_course.E*
of course.
- (392) LIN: siempre eran mis dulces .
LIN: siempre eran mis dulces
aut: *always.ADV be.V.3P.IMPERF mine.ADJ.POSS.MF.1S.P sweet.ADJ.M.PL*
they were always my sweets.
- (393) ISA: seguramente .
ISA: seguramente
aut: *surely.ADV*
sure.
- (394) LIN: y [/] y se extraña porque no se comen en casa otro dulce que no es el casero .
LIN: y y se extraña porque no
aut: *and.CONJ and.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC weird.ADJ.F.SG because.CONJ not.ADV*
se comen en casa otro dulce
self.PRON.REFL.MF.23SP eat.V.23P.PRES in.PREP house.N.F.SG other.PRON.M.SG sweet.ADJ.M.SG
que no es el casero
than.CONJ.[or].that.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG home-made.N.M.SG
and it's missed because they don't eat any sweet in the house that isn't homemade.
- (395) ISA: +< no y uno ya lo +...
ISA: no y uno ya lo
aut: *not.ADV and.CONJ one.PRON.M.SG already.ADV the.DET.DEF.NT.SG*
no, and one [...] it already...
- (396) ISA: primero (.) los buenos (.) caseros o tipo caseros son carísimos .
ISA: primero los buenos caseros
aut: *first.ADV the.DET.DEF.M.PL well.ADJ.M.PL home-made.N.M.PL.[or].home-made.ADJ.M.PL*
o tipo caseros son carísimos
or.CONJ type.N.M.SG home-made.ADJ.M.PL be.V.23P.PRES expensive.ADJ.SUP.M.PL
first, the good homemade sweets are very expensive.
- (397) LIN: sí sí sí .
LIN: sí sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
yes, yes, yes.
- (398) ISA: y los otros son +/.
ISA: y los otros son
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL be.V.23P.PRES*
and the others are...

- (399) LIN: +< no yo no [/] no compro no no no .
LIN: no yo no no compro no no no
aut: *not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV not.ADV buy.V.1S.PRES not.ADV not.ADV not.ADV*
 no, I don't buy it, no, no.
- (400) ISA: +< no yo tampoco hasta ahora .
ISA: no yo tampoco hasta ahora
aut: *not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S neither.ADV until.PREP now.ADV*
 nor me so far.
- (401) LIN: +< no yo no compro .
LIN: no yo no compro
aut: *not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV buy.V.1S.PRES*
 no, I don't buy it.
- (402) ISA: pero si tuvieras que comprar (.) los comunes así de marca común son muy malos .
ISA: pero si tuvieras que comprar los
aut: *but.CONJ if.CONJ have.V.2S.SUBJ.IMPERF that.CONJ buy.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL*
comunes así de marca común son
common.ADJ.M.PL thus.ADV of.PREP trademark.N.F.SG common.ADJ.M.SG be.V.23P.PRES
muy malos
very.ADV nasty.ADJ.M.PL
 but if you had to buy, the common one, of a common brand, are very bad.
- (403) ISA: tienen gelatina .
ISA: tienen gelatina
aut: *have.V.23P.PRES aspic.N.F.SG*
 they contain gelatine.
- (404) ISA: y los otros son caros .
ISA: y los otros son caros
aut: *and.CONJ the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL be.V.23P.PRES expensive.ADJ.M.PL*
 and the others are expensive.
- (405) LIN: sí .
LIN: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (406) ISA: son caros .
ISA: son caros
aut: *be.V.23P.PRES expensive.ADJ.M.PL*
 they are expensive.

- (407) LIN: ahora vamos a poner citrus@s:eng (.) nosotros .
LIN: ahora vamos a poner citrus^E nosotros
aut: now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP put.V.INFIN citrus.N.SG we.PRON.SUB.M.1P
 now we're going to plant citrus.
- (408) ISA: ah@s:cym&spa sí ?
ISA: ah_S^C sí
aut: ah.IM yes.ADV
 oh, really?
- (409) LIN: +< vamos a sembrar .
LIN: vamos a sembrar
aut: go.V.1P.PRES to.PREP seed.V.INFIN
 we're going to sow.
- (410) LIN: estamos [///] el chico de la chacra que alquiló va a poner zapallos .
LIN: estamos el chico de la chacra
aut: be.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.SG lad.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG
 que alquiló va a poner zapallos
 that.PRON.REL rent.V.3S.PAST go.V.23S.PRES to.PREP put.V.INFIN pumpkin.N.M.PL
 we are, the boy from the farm that he rented was going to plant pumpkins.
- (411) LIN: y nosotros vamos a poner unos eh@s:cym&spa calabaza .
LIN: y nosotros vamos a poner unos
aut: and.CONJ we.PRON.SUB.M.1P go.V.1P.PRES to.PREP put.V.INFIN one.DET.INDEF.M.PL
 eh_S^C calabaza
 er.IM pumpkin.N.F.SG
 and we are going to plant some, uh, pumpkins.
- (412) LIN: xxx vamos a poner citrus y él unos tomates y algo aunque sea xxx dulces .
LIN: vamos a poner citrus y él
aut: go.V.1P.PRES to.PREP put.V.INFIN unk and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S
 unos tomates y algo aunque
 one.DET.INDEF.M.PL tomato.N.M.PL and.CONJ something.PRON.M.SG though.CONJ
 sea dulces
 be.V.123S.SUBJ.PRES sweet.ADJ.M.PL
 [...] we are going to plant citrus and he some tomatoes and something although it would be [...] sweets.
- (413) ISA: +< [- cym] wel (.) jam tomato .
ISA: wel^C jam^C tomato^C
aut: well.IM jam.N.M.SG tomato.N.M.SG
 well, tomato jam.

- (414) ISA: [- cym] digon o jam tomato .
ISA: digon^C o^C jam^C tomato^C
aut: enough.QUAN of.PREP jam.N.M.SG tomato.N.M.SG
 enough tomato jam.
- (415) ISA: sí .
ISA: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (416) ISA: [- cym] ond mae o dim yn (.) flasus iawn .
ISA: ond^C mae^C o^C dim^C yn^C flasus^C iawn^C
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV PRT tasty.ADJ+SM very.ADV
 but it's not very tasty.
- (417) LIN: [- cym] dw [/] dw i (y)n licio fo .
LIN: dw^C dw^C i^C yn^C licio^C fo^C
aut: be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN he.PRON.M.3S
 I like it.
- (418) ISA: [- cym] wyt ti (y)n licio tomato ?
ISA: wyt^C ti^C yn^C licio^C tomato^C
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN tomato.N.M.SG
 do you like tomato?
- (419) LIN: [- cym] yndw dw [/] dw i (y)n hoffi o .
LIN: yndw^C dw^C dw^C i^C yn^C hoffi^C o^C
aut: be.V.1S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN he.PRON.M.3S
 yes, I like it.
- (420) ISA: +< [- cym] ti (y)n licio nhw [?] gwyrdd .
ISA: ti^C yn^C licio^C nhw^C gwyrdd^C
aut: you.PRON.2S PRT like.V.INFIN they.PRON.3P green.ADJ
 so you like them green?
- (421) ISA: [- cym] tomato gwyrdd dw i (y)n licio .
ISA: tomato^C gwyrdd^C dw^C i^C yn^C licio^C
aut: tomato.N.M.SG green.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN
 I like green tomatoes.
- (422) LIN: +< [- cym] ia .
LIN: ia^C
aut: yes.ADV
 yes.

- (423) LIN: xxx +/.
- (424) ISA: [- cym] jam tomato gwyrdd .
ISA: jam^C tomato^C gwyrdd^C
aut: jam.N.M.SG tomato.N.M.SG green.ADJ
 green tomato jam.
- (425) LIN: a@s:cym pintón .
LIN: a^C pintón
aut: and.CONJ ripening.ADJ
 and ripening ones.
- (426) ISA: a@s:cym (dy)na@s:cym fo@s:cym (.) sí .
ISA: a^C dyna^C fo^C sí
aut: and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV
 and that's it, yes.
- (427) LIN: be@s:cym ydy@s:cym pintón ?
LIN: be^C ydy^C pintón
aut: what.INT be.V.3S.PRES ripening.ADJ
 what is "pintón"?
- (428) ISA: ah@s:cym&spa dw@s:cym i@s:cym dim@s:cym yn@s:cym gwybod@s:cym .
ISA: ah_S^C dw^C i^C dim^C yn^C gwybod^C
aut: ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV PRT know.V.INFIN
 ah, I don't know.
- (429) LIN: &=laugh .
- (430) ISA: xxx [=! laughs] !
- (431) LIN: [- cym] dim wedi aeddfedu (.) gormod .
LIN: dim^C wedi^C aeddfedu^C gormod^C
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV after.PREP mature.V.INFIN too_much.QUANT
 not ripened, too much.
- (432) ISA: [- cym] (dy)na fo &=laugh gormod &=laugh .
ISA: dyna^C fo^C gormod^C
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S too_much.QUANT
 that's it... too much.
- (433) ISA: &=clears_throat .

- (434) ISA: na@s:cym yn@s:cym licio@s:cym sí .
ISA: na^C yn^C licio^C sí
aut: PRT.NEG PRT like.V.INFIN yes.ADV
 no, do like, yes.
- (435) LIN: [- cym] a plyms <mae (y)na> [/] mae (y)na plyms i gael oes .
LIN: a^C plyms^C mae^C yna^C mae^C yna^C plyms^C
aut: and.CONJ plums.N.M.PL be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV plums.N.M.PL
 i^C gael^C oes^C
 to.PREP get.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
 and plums, there are plums available, aren't there.
- (436) LIN: [- cym] <mae (y)na> [//] maen nhw dim [?] wedi (.) llosgi <efo (y)r> [/] uh efo rew [?] ?
LIN: mae^C yna^C maen^C nhw^C dim^C wedi^C llosgi^C
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV after.PREP burn.V.INFIN
 efo^C yr^C uh^C efo^C rew^C
 with.PREP the.DET.DEF uh.IM with.PREP ice.N.M.SG+SM
 they haven't been burned, with the ice.
- (437) LIN: [- cym] no efo ti na ?
LIN: no^C efo^C ti^C na^C
aut: yes.ADV.PAST+NM with.PREP you.PRON.2S PRT.NEG
 no, with yours, no?
- (438) LIN: [- cym] <na fu raid rai eraill oedd yndyn> [?] .
LIN: na^C fu^C raid^C rai^C
aut: who_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST+SM necessity.N.M.SG+SM some.PRON+SM
 eraill^C oedd^C yndyn^C
 others.PRON be.V.3S.IMPERF be.V.3P.PRES.EMPH
 no, some others, yes.
- (439) ISA: [- cym] wel dach chi (y)n lwcus .
ISA: wel^C dach^C chi^C yn^C lwcus^C
aut: well.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT lucky.ADJ
 well, you're lucky.
- (440) LIN: [- cym] a grêps .
LIN: a^C grêps^C
aut: and.CONJ grapes.N.M.SG
 and grapes.

- (441) LIN: [- cym] dan ni (y)n cael grêps i wneud jam .
LIN: dan^C ni^C yn^C cael^C grêps^C i^C wneud^C
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN grapes.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM
jam^C
jam.N.M.SG
we get grapes to make jam.
- (442) ISA: ah@s:cym&spa mae@s:cym o@s:cym (y)n@s:cym trafferth@s:cym yndy@s:cym .
ISA: ah^C_s mae^C o^C yn^C trafferth^C yndy^C
aut: ah.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP trouble.N.MF.SG be.V.3S.PRES.EMPH
ah, it's a bother, isn't it?
- (443) LIN: [- cym] trafferthus ond mae o (y)n neis i bwyta dw i (y)n +...
LIN: trafferthus^C ond^C mae^C o^C yn^C neis^C i^C
aut: troublesome.ADJ but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ to.PREP
bwyta^C dw^C i^C yn^C
eat.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP
bothersome but it's nice to eat I...
- (444) ISA: [- cym] a wyt ti (y)n tynnu um (.) y um +...
ISA: a^C wyt^C ti^C yn^C tynnu^C um^C y^C um^C
aut: and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT draw.V.INFIN um.IM the.DET.DEF um.IM
and do you take the, um..?
- (445) LIN: [- cym] na xxx yli be dw i (y)n xxx uh berwi nhw heb siwgwr .
LIN: na^C yli^C be^C dw^C i^C yn^C uh^C
aut: PRT.NEG you.know.IM what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP uh.IM
berwi^C nhw^C heb^C siwgwr^C
boil.V.INFIN they.PRON.3P without.PREP sugar.N.M.SG
no [...] see, what I do [...] boil them without sugar.
- (446) ISA: [- cym] heb siwgwr ?
ISA: heb^C siwgwr^C
aut: without.PREP sugar.N.M.SG
without sugar?
- (447) LIN: [- cym] a wneud y [/] yr um +...
LIN: a^C wneud^C y^C yr^C um^C
aut: and.CONJ make.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF um.IM
and do the, um...
- (448) ISA: ++ [- cym] sgimio ?
ISA: sgimio^C
aut: skim.V.INFIN
skimming?

- (449) LIN: [- cym] ia yr hadau .
LIN: ia^C yr^C hadau^C
aut: yes.ADV the.DET.DEF seed.N.M.PL
 yes, the seeds.
- (450) ISA: [- cym] ia .
ISA: ia^C
aut: yes.ADV
 yes.
- (451) LIN: [- cym] a roid y siwgr wr wedyn .
LIN: a^C roid^C y^C siwgr^C wedyn^C
aut: and.CONJ give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF sugar.N.M.SG afterwards.ADV
 and put in the sugar afterwards.
- (452) ISA: ah@s:cym&spa .
ISA: ah_s^C
aut: ah.IM
 ah.
- (453) LIN: [- cym] a gorffen tynnu (y)r hadau wedyn .
LIN: a^C gorffen^C tynnu^C yr^C hadau^C wedyn^C
aut: and.CONJ complete.V.INFIN draw.V.INFIN the.DET.DEF seed.N.M.PL afterwards.ADV
 and finish taking the seeds out later.
- (454) ISA: [- cym] a mae o (y)n hawdd xxx ?
ISA: a^C mae^C o^C yn^C hawdd^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT easy.ADJ
 and it's easy [...]?
- (455) LIN: [- cym] yndy yndy maen nhw (y)n codi i_fyny .
LIN: yndy^C yndy^C maen^C nhw^C yn^C codi^C
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT lift.V.INFIN
 i_fyny^C
 up.ADV
 yes, yes, they rise.
- (456) ISA: [- cym] a maen nhw yn codi (y)dy [?] ?
ISA: a^C maen^C nhw^C yn^C codi^C ydy^C
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT lift.V.INFIN be.V.3S.PRES
 and they rise, do they?

- (457) LIN: [- cym] ydyn .
LIN: ydyn^C
aut: be.V.3P.PRES
yes.
- (458) LIN: [- cym] yndy ydyn .
LIN: yndy^C ydyn^C
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES
yes, yes.
- (459) LIN: [- cym] wedyn [?] mae rhaid bod ychydig bach yn [/] yn chwilio amdani rhaid .
LIN: wedyn^C mae^C rhaid^C bod^C ychydig^C bach^C
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG be.V.INFIN a_little.QUAN small.ADJ
yn^C yn^C chwilio^C amdani^C rhaid^C
PRT.[or].in.PREP PRT search.V.INFIN for_her.PREP+PRON.F.3S necessity.N.M.SG
then a few must be looking for it, surely.
- (460) ISA: +< ah@s:cym&spa si si .
ISA: ah_S^C si si
aut: ah.IM if.CONJ if.CONJ
ah, yes, yes.
- (461) ISA: +< ah@s:cym&spa galla@s:cym i@s:cym drïo@s:cym .
ISA: ah_S^C galla^C i^C drïo^C
aut: ah.IM be_able.V.13S.PRES I.PRON.1S try.V.INFIN+SM
ah, I can try.
- (462) LIN: si mae@s:cym o@s:cym (y)n@s:cym hawdd@s:cym .
LIN: si mae^C o^C yn^C hawdd^C
aut: if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT easy.ADJ
yes, it's easy.
- (463) LIN: mae@s:cym o@s:cym dim@s:cym mor@s:cym &h anodd@s:cym eh@s:cym&spa .
LIN: mae^C o^C dim^C mor^C anodd^C eh_S^C
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV so.ADV difficult.ADJ er.IM
it's not so hard, eh.
- (464) ISA: +< [- cym] (dy)na fo .
ISA: dyna^C fo^C
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
that's it.

- (465) LIN: [- cym] a xx a yr uh jeli &m cwinsys .
LIN: a^C a^C yr^C uh^C jeli^C cwinsys^C
aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF uh.IM jelly.N.M.SG quince.N.M.PL
 and the, uh, quince jelly.
- (466) ISA: +< eh@s:cym&spa cwinsys@s:cym .
ISA: eh_s^C cwinsys^C
aut: er.IM quince.N.M.PL
 oh quinces.
- (467) ISA: oh@s:cym .
ISA: oh^C
aut: oh.IM
 oh.
- (468) LIN: [- cym] dw i (y)n wneud (r)heina &b +//.
LIN: dw^C i^C yn^C wneud^C rheina^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM those.PRON
 I make those...
- (469) ISA: oh@s:cym .
ISA: oh^C
aut: oh.IM
 oh.
- (470) LIN: [- cym] wnes i dim +/.
LIN: wnes^C i^C dim^C
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV
 I didn't...
- (471) ISA: jam@s:cym gorau@s:cym i@s:cym fi@s:cym ydy@s:cym (.) jam@s:cym
 cwinsys@s:cym (.) si .
ISA: jam^C gorau^C i^C fi^C ydy^C
aut: jam.N.M.SG best.ADJ.SUP.[or].choirs.N.M.PL+SM to.PREP I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES
jam^C **cwinsys**^C **si**
 jam.N.M.SG quince.N.M.PL if.CONJ
 my favourite jam is quince jam, yes.
- (472) LIN: ajá@s:spa .
LIN: ajá
aut: aha.IM
 yes.

- (473) LIN: [- cym] dw i wedi wneud uh ers blynyddoedd dw [/] lawer dw i (y)n wneud nhw .
 LIN: dw^C i^C wedi^C wneud^C uh^C ers^C blynyddoedd^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM since.ADJ years.N.F.PL
 dw^C lawer^C dw^C i^C yn^C wneud^C nhw^C
aut: be.V.1S.PRES many.QUAN+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 I've been making them for many years.
- (474) LIN: [- cym] dw i (y)n wneud o .
 LIN: dw^C i^C yn^C wneud^C o^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 I make it.
- (475) LIN: [- cym] ond uh llynedd oedd (y)na dim cwinsys neu [?] dim awydd wneud nhw .
 LIN: ond^C uh^C llynedd^C oedd^C yna^C dim^C cwinsys^C
aut: but.CONJ uh.IM last.year.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV quince.N.M.PL
 neu^C dim^C awydd^C wneud^C nhw^C
aut: or.CONJ not.ADV desire.N.M.SG make.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 but, uh, last year there were no quinces, or no desire to make them.
- (476) ISA: ah@s:cym&spa .
 ISA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (477) ISA: [- cym] dim amser a dim awydd &=laugh .
 ISA: dim^C amser^C a^C dim^C awydd^C
aut: not.ADV time.N.M.SG and.CONJ not.ADV desire.N.M.SG
 no time and no desire.
- (478) LIN: [- cym] dim amser a dim awydd .
 LIN: dim^C amser^C a^C dim^C awydd^C
aut: not.ADV time.N.M.SG and.CONJ not.ADV desire.N.M.SG
 no time and no desire.
- (479) LIN: [- cym] a [/] (.) a wnes i ddim wneud .
 LIN: a^C a^C wnes^C i^C ddim^C wneud^C
aut: and.CONJ and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM
 and I didn't make [them].
- (480) ISA: &=cough .

- (481) LIN: [- cym] a dan ni (y)n uh weld y colled (.) (e)leni .
LIN: a^C dan^C ni^C yn^C uh^C weld^C
aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP uh.IM see.V.INFIN+SM
y^C colled^C eleni^C
aut: that.PRON.REL loss.N.MF.SG.[or].lose.V.3S.IMPER this.year.ADV
and we're missing them this year.
- (482) ISA: ajá@s:spa (dy)na@s:cym fo@s:cym .
ISA: ajá^C dyna^C fo^C
aut: aha.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
yes, that's it.
- (483) ISA: [- cym] wedyn ar_ôl (.) &=cough misoedd yn pasio (.) dyna fo .
ISA: wedyn^C ar_ôl^C misoedd^C yn^C pasio^C dyna^C fo^C
aut: afterwards.ADV after.PREP months.N.M.PL PRT pass.V.INFIN that.is.ADV he.PRON.M.3S
then after months have passed, that's it.
- (484) ISA: [- cym] mae (y)r peswch efo fi xx &=cough .
ISA: mae^C yr^C peswch^C efo^C fi^C
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.REL cough.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM
I have a cough.
- (485) ISA: [- cym] dylsa fi gael (.) swits .
ISA: dylsa^C fi^C gael^C swits^C
aut: ought_to.V.3S.PLUPERF I.PRON.1S+SM get.V.INFIN+SM switch.N.M.SG
I should take sweets.
- (486) ISA: [- cym] switisian .
ISA: switisian^C
aut: unk
a sweetie.
- (487) ISA: [- cym] no switsian ?
ISA: no^C switsian^C
aut: yes.ADV.PAST+NM switch.V.3P.FUT
no, a "sweetie"?
- (488) ISA: xxx .
- (489) ISA: [- cym] dw i (y)n gallu symud .
ISA: dw^C i^C yn^C gallu^C symud^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN move.V.INFIN
I can move.

- (490) ISA: [- cym] (dy)ma bag fi fan (h)yn .
ISA: dyma^C bag^C fi^C fan^C hyn^C
aut: this.is.ADV bag.N.M.SG I.PRON.1S+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 here's my bag.
- (491) LIN: oedd@s:cym Mariana@s:cym&spa (we)di@s:cym xxx switsian@s:cym uh@s:cym
 peswch@s:cym (y)ma@s:cym neithiwr@s:cym [/] ddoe@s:cym .
LIN: oedd^C Mariana^G wedi^C switsian^C uh^C
aut: be.V.3S.IMPERF name after.PREP switch.V.3P.FUT uh.IM
peswch^C yma^C neithiwr^C ddoe^C
 cough.V.3S.PRES.[or].cough.V.INFIN here.ADV last.night.ADV yesterday.ADV
 Mariana had [...] this cough-sweet yesterday.
- (492) ISA: +< oh@s:cym .
ISA: oh^C
aut: oh.IM
 oh.
- (493) LIN: [- cym] a methu cael ei tynnu xxx hi .
LIN: a^C methu^C cael^C ei^C tynnu^C hi^C
aut: and.CONJ fail.V.INFIN get.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S draw.V.INFIN she.PRON.F.3S
 and couldn't get her [...] taken off.
- (494) LIN: [- cym] mae (y)n mynd (.) xxx uh fis [/] mis ia .
LIN: mae^C yn^C mynd^C uh^C fis^C mis^C ia^C
aut: be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN uh.IM month.N.M.SG+SM month.N.M.SG yes.ADV
 she's going to [...] a month, yes.
- (495) ISA: +< [- cym] (dy)na hi <mae hi (y)n> [/] mae hi (y)n fach <oedden ni (y)n
 deud> [/] oedden ni (y)n deud .
ISA: dyna^C hi^C mae^C hi^C yn^C mae^C
aut: that.is.ADV she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP be.V.3S.PRES
 hi^C yn^C fach^C oedden^C ni^C yn^C deud^C
 she.PRON.F.3S PRT small.ADJ+SM be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT say.V.INFIN
 oedden^C ni^C yn^C deud^C
 be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT say.V.INFIN
 that's her, we were saying that she's little.
- (496) LIN: [- cym] uh xxx mae hi (y)n deud .
LIN: uh^C mae^C hi^C yn^C deud^C
aut: uh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN
 uh [...] she says.

(497) ISA: [- cym] xxx (dy)na fo .

ISA: dyna^C fo^C
aut: *that.is.ADV he.PRON.M.3S*
 [...] that's it.

(498) ISA: xxx .

(499) LIN: xxx .

(500) ISA: xxx .

(501) LIN: xxx .

(502) LIN: [- cym] a mae hi (y)n gofyn bob bore pryd mae hi (y)n codi +"/.

LIN: a^C mae^C hi^C yn^C gofyn^C bob^C bore^C
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT ask.V.INFIN each.PREQ+SM morning.N.M.SG*
 pryd^C mae^C hi^C yn^C codi^C
when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT lift.V.INFIN
 and she asks every morning when she gets up:

(503) LIN: +" [- cym] taid nain xxx ?

LIN: taid^C nain^C
aut: *grandfather.N.M.SG grandmother.N.F.SG*
 "grandad, grandma [...]?"

(504) ISA: [- cym] wel +...

ISA: wel^C
aut: *well.IM*
 well...

(505) LIN: [- cym] a mae (y)n dod a mae (y)n annwyl efo fi ydy <(y)r un> [/] yr un sydd mwy annwyl efo hi .

LIN: a^C mae^C yn^C dod^C a^C mae^C yn^C annwyl^C
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES PRT come.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES PRT dear.ADJ*
 efo^C fi^C ydy^C yr^C un^C yr^C un^C
with.PREP I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF one.NUM
 sydd^C mwy^C annwyl^C efo^C hi^C
be.V.3SP.PRES.REL more.ADJ.COMP dear.ADJ with.PREP she.PRON.F.3S
 and she comes and she's a darling with me, the one that's nicer to her.

(506) LIN: [- cym] yn uh &re cusanu hi a bopeth .

LIN: yn^C uh^C cusanu^C hi^C a^C bopeth^C
aut: *PRT.[or].in.PREP uh.IM kiss.V.INFIN she.PRON.F.3S and.CONJ everything.N.M.SG+SM*
 kissing her and everything.

- (507) ISA: +< [- cym] tynnu bob peth xxx .
ISA: tynnu^C bob^C peth^C
aut: draw.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG
pulling everything in the [...].
- (508) LIN: [- cym] a oedd hi xxx mynd <i rŵm> [/] uh i (y)r bedrŵm a orwedd yn y gwely .
LIN: a^C oedd^C hi^C mynd^C i^C rŵm^C uh^C
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S go.V.INFIN to.PREP room.N.F.SG uh.IM
i^C yr^C bedrŵm^C a^C orwedd^C yn^C y^C
to.PREP the.DET.DEF bedroom.N.F.SG and.CONJ lie_down.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF
gwely^C
bed.N.M.SG
and she would [...] go to the bedroom and lie on the bed.
- (509) LIN: [- cym] <a mae mae> [/] a mae xx ddim yn uh gwylltio .
LIN: a^C mae^C mae^C a^C mae^C ddim^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES and.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV+SM
yn^C uh^C gwylltio^C
PRT.[or].in.PREP uh.IM fly_into.a.temper.V.INFIN
and [...] doesn't get angry.
- (510) ISA: [- cym] a maen nhw (y)n cael y caniatáu efo hi ?
ISA: a^C maen^C nhw^C yn^C cael^C y^C caniatáu^C
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN the.DET.DEF allow.V.INFIN
efo^C hi^C
with.PREP she.PRON.F.3S
and they get permission with her?
- (511) LIN: [- cym] mm ?
LIN: mm^C
aut: mm.IM
what?
- (512) ISA: [- cym] oes (y)na caniatáu i [/] i [/] i +..?
ISA: oes^C yna^C caniatáu^C i^C i^C i^C
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV allow.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP
is there permission to..?
- (513) LIN: +< [- cym] &n oes .
LIN: oes^C
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG
yes.

- (514) ISA: [- cym] oes ?
ISA: oes^C
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*
 is there?
- (515) LIN: [- cym] oes .
LIN: oes^C
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*
 yes.
- (516) ISA: &=gasp .
- (517) LIN: i@s:cym [/] i@s:cym [/] i@s:cym Mariana@s:cym&spa oes@s:cym .
LIN: i^C i^C i^C Mariana_s^C oes^C
aut: *to.PREP to.PREP to.PREP name be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*
 for Mariana, yes.
- (518) ISA: [- cym] i (y)r hogan fach mm +...
ISA: i^C yr^C hogan^C fach^C mm^C
aut: *to.PREP the.DET.DEF girl.N.F.SG small.ADJ+SM mm.IM*
 for the little girl, mm...
- (519) LIN: [- cym] oes oes .
LIN: oes^C oes^C
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*
 yes, yes.
- (520) LIN: [- cym] mae (y)n hogan bach +...
LIN: mae^C yn^C hogan^C bach^C
aut: *be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP girl.N.F.SG small.ADJ*
 she's a little girl, who's...
- (521) ISA: ++ [- cym] dlws .
ISA: dlws^C
aut: *pretty.ADJ+SM*
 pretty.
- (522) LIN: +, [- cym] dlws .
LIN: dlws^C
aut: *pretty.ADJ+SM*
 pretty.

- (523) ISA: [- cym] a mae (y)n uh [/] (...) mae (y)n braidd yn [/] uh yn +...
- ISA: a^C mae^C yn^C uh^C mae^C yn^C braidd^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP uh.IM be.V.3S.PRES PRT rather.ADV
 yn^C uh^C yn^C
 PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT.[or].in.PREP
 and she's quite, uh...
- (524) ISA: <be@s:cym sy@s:cym (y)n@s:cym> [///] como se dice (.) caprichosa ?
- ISA: be^C sy^C yn^C como se
aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP like.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP
 dice caprichosa
 tell.V.23S.PRES wayward.ADJ.F.SG
 how do you say "fussy"?
- (525) LIN: pero qué [/] qué chicos no hay caprichosos .
- LIN: pero qué qué chicos no hay
aut: but.CONJ what.INT what.INT lad.N.M.PL not.ADV there.is.V.23S.PRES
 caprichosos
 whim.N.M.PL+OS[PRON.MF.2P].[or].wayward.ADJ.M.PL
 but which children aren't fussy.
- (526) ISA: +< &um sí (.) naturalmente .
- ISA: sí naturalmente
aut: yes.ADV naturally.ADV
 yes, of course.
- (527) LIN: más que antes eh@s:cym&spa .
- LIN: más que antes eh_s^C
aut: more.ADV that.CONJ before.ADV er.IM
 more than before, eh.
- (528) ISA: sí .
- ISA: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (529) ISA: tú crees que son más caprichosos los niños sí ?
- ISA: tú crees que son más
aut: you.PRON.SUB.MF.2S believe.V.2S.PRES that.CONJ be.V.23P.PRES more.ADV
 caprichosos los niños sí
 wayward.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL kid.N.M.PL yes.ADV
 don't you think children are more fussy, yes?

- (530) LIN: +< sí más que los nuestros sí sí sí .
LIN: sí más que los nuestros
aut: *yes.ADV more.ADV that.CONJ the.DET.DEF.M.PL ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P.[or].of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P*
 sí sí sí
yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, more than ours, yes, yes.
- (531) ISA: eh@s:cym&spsa afortunadamente se les da más atención .
ISA: eh_S^C afortunadamente se les
aut: *er.IM thankfully.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP them.PRON.OBL.MF.23P*
 da más atención
give.V.23S.PRES more.ADV attention.N.F.SG
 fortunately, they're given more attention.
- (532) LIN: sí .
LIN: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (533) ISA: yo creo que nuestros padres (.) no tenían tiempo .
ISA: yo creo que nuestros
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P.[or].of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P*
 padres no tenían tiempo
father.N.M.PL not.ADV have.V.3P.IMPERF time.N.M.SG
 I don't think our parents had time.
- (534) ISA: y era la época .
ISA: y era la época
aut: *and.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG period.N.F.SG*
 and it was the time.
- (535) LIN: +< era la forma me parece .
LIN: era la forma me parece
aut: *be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG shape.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES*
 it was the way, it seems to me.
- (536) ISA: +< claro .
ISA: claro
aut: *of_course.E*
 yes.
- (537) ISA: la distancia entre hijo .
ISA: la distancia entre hijo
aut: *the.DET.DEF.F.SG distance.N.F.SG between.PREP son.N.M.SG*
 the distance between the child.

- (538) LIN: +< si no hubiesen tomado el tiempo .
LIN: si no hubiesen tomado el
aut: *if.CONJ not.ADV have.V.3P.SUBJ.IMPERF take.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG*
tiempo
time.N.M.SG
 if they hadn't taken the time...
- (539) LIN: pero no +...
LIN: pero no
aut: *but.CONJ not.ADV*
 but...
- (540) LIN: dejaban otras cosas y no .
LIN: dejaban otras cosas y no
aut: *let.V.3P.IMPERF other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL and.CONJ not.ADV*
 they left other things and no.
- (541) ISA: sí sí sí sí .
ISA: sí sí sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (542) ISA: no [/] no era la costumbre .
ISA: no no era la costumbre
aut: *not.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.SG habit.N.F.SG*
 it wasn't the custom.
- (543) ISA: entonces ellos medio que fueron usan [///] haciendo lo que +//.
ISA: entonces ellos medio que
aut: *then.ADV the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] middle.N.M.SG that.PRON.REL*
fueron **usan** **haciendo** **lo**
be.V.3P.PAST.[or].go.V.3P.PAST use.V.23P.PRES do.V.PRESPART the.DET.DEF.NT.SG
que
that.PRON.REL
 so them, I think they're doing what...
- (544) LIN: nosotros ya cambiamos .
LIN: nosotros ya cambiamos
aut: *we.PRON.SUB.M.1P already.ADV shift.V.1P.PRES.[or].shift.V.1P.PAST*
 we've already changed.
- (545) LIN: y nos &=mumble nos &aten nos abocamos más a los chicos .
LIN: y nos nos nos abocamos
aut: *and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P us.PRON.OBL.MF.1P us.PRON.OBL.MF.1P unk*
más a los chicos
more.ADV to.PREP the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL
 and we spend more time with the children .

- (546) ISA: +< &u nada que ver .
ISA: nada que ver
aut: swim.V.2S.IMPER that.CONJ see.V.INFIN
 nothing to see.
- (547) LIN: cierto ?
LIN: cierto
aut: true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG
 yes?
- (548) ISA: +< sí sí sí sí sí sí sí .
ISA: sí sí sí sí sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (549) LIN: yo siempre me acuerdo que cuando eran chicos y yo ya estaba sola .
LIN: yo siempre me acuerdo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES
 que cuando eran chicos y yo ya
 that.CONJ when.CONJ be.V.3P.IMPERF lad.N.M.PL and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV
 estaba sola
 be.V.13S.IMPERF under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG
 I always remember when they were children and I was already alone.
- (550) LIN: +, y yo decía +"/.
LIN: y yo decía
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.13S.IMPERF
 and I said:
- (551) LIN: +" yo soy cuatro .
LIN: yo soy cuatro
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES four.NUM
 I'm four.
- (552) LIN: +" así me van a querer .
LIN: así me van a querer
aut: thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.23P.PRES to.PREP want.V.INFIN
 this is how they'll want me.
- (553) ISA: [- cym] mmhm .
ISA: mmhm^C
aut: mmhm.IM
 yes.

- (554) LIN: yo soy cuatro .
LIN: yo soy cuatro
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES four.NUM
 I'm four.
- (555) ISA: claro .
ISA: claro
aut: of_course.E
 I see.
- (556) LIN: no soy una .
LIN: no soy una
aut: not.ADV be.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
 I'm not one.
- (557) LIN: yo soy (.) yo soy con mis tres hijos .
LIN: yo soy yo soy con
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES with.PREP
mis tres hijos
mine.ADJ.POSS.MF.1S.P three.NUM son.N.M.PL
 I'm with my three children.
- (558) ISA: claro .
ISA: claro
aut: of_course.E
 I see.
- (559) LIN: pero en ningún momento me sentía sola .
LIN: pero en ningún momento me
aut: but.CONJ in.PREP no.ADJ.M.SG momentum.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S
sentía sola
feel.V.1S.IMPERF under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG
 but not once did I feel lonely.
- (560) LIN: y &e yo &inde &e &e sola .
LIN: y yo sola
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S under.PREP+LA[PRON.F.3S].[or].only.ADJ.F.SG
 I... lonely.
- (561) LIN: eran mis hijos y yo .
LIN: eran mis hijos y yo
aut: be.V.3P.IMPERF mine.ADJ.POSS.MF.1S.P son.N.M.PL and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S
 it was me and my children.

- (562) ISA: +< sí no yo también .
ISA: sí no yo también
aut: *yes.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV*
 yes, no, me too.
- (563) ISA: sí bueno nosotros funcionamos como familia indudablemente .
ISA: sí bueno nosotros funcionamos
aut: *yes.ADV well.E we.PRON.SUB.M.1P work.V.1P.PRES.[or].work.V.1P.PAST*
como **familia** **indudablemente**
like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES family.N.F.SG indubitably.ADV
 yes, ok, we undoubtedly work as a family.
- (564) LIN: +< claro .
LIN: claro
aut: *of_course.E*
 I see.
- (565) LIN: +< pero yo dejé de ser familia en ningún momento .
LIN: pero yo dejé de ser familia en
aut: *but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S let.V.1S.PAST of.PREP be.V.INFIN family.N.F.SG in.PREP*
ningún momento
no.ADJ.M.SG momentum.N.M.SG
 but I never stopped being family.
- (566) ISA: +< no no .
ISA: no no
aut: *not.ADV not.ADV*
 no, no.
- (567) ISA: yo lo que les trato de explicar mis hijos ahora a medida que ellos van
 teniendo sus niñitos +...
ISA: yo lo que les
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL them.PRON.OBL.MF.23P*
trato de explicar mis hijos
deal.N.M.SG of.PREP explain.V.INFIN mine.ADJ.POSS.MF.1S.P son.N.M.PL
ahora a medida que
now.ADV to.PREP measure.V.F.SG.PASTPART.[or].size.N.F.SG that.CONJ
ellos van teniendo
the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P].[or].they.PRON.SUB.M.3P go.V.23P.PRES have.V.PRESPART
sus niñitos
his.ADJ.POSS.MF.23SP.P baby.N.M.PL.DIM
 what I try to explain to my children now as they have their little ones.
- (568) LIN: +< xxx .

- (569) ISA: +, que (.) es probable que sea el cambio más importante en la vida cuando tenés un hijo (.) porque ya está .

ISA: que es probable que sea
aut: *that.CONJ be.V.23S.PRES prospective.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES*
 el cambio más importante en la
the.DET.DEF.M.SG switch.N.M.SG more.ADV major.ADJ.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 vida cuando tenés un hijo porque
life.N.F.SG when.CONJ have.V.2S.PRES one.DET.INDEF.M.SG son.N.M.SG because.CONJ
 ya está
already.ADV be.V.23S.PRES

that it's probably the most important change in life when you have a child... because it already...

- (570) ISA: ya empezó a ocupar tu espacio .

ISA: ya empezó a ocupar tu
aut: *already.ADV start.V.3S.PAST to.PREP occupy.V.INFIN yours.ADJ.POSS.MF.2S.S*
 espacio
space.N.M.SG

it's already started to occupy your space.

- (571) ISA: y (.) y no es para un rato como vos cuando (.) hacés otra actividad .

ISA: y y no es para
aut: *and.CONJ and.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP*
 un rato como vos cuando hacés
one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG like.CONJ you.PRON.SUB.2SP when.CONJ do.V.2S.PRES
 otra actividad
other.ADJ.F.SG activity.N.F.SG

and it's not temporary like something else you do.

- (572) ISA: y que no solamente son &e satisfacciones .

ISA: y que no solamente son satisfacciones
aut: *and.CONJ that.CONJ not.ADV only.ADV be.V.23P.PRES satisfaction.N.F.PL*

and that there is more than just pleasure.

- (573) ISA: hay problemas también .

ISA: hay problemas también
aut: *there_is.V.23S.PRES trouble.N.M.PL too.ADV*

there are also problems.

- (574) ISA: y (.) cuando vos tenés claro que va a haber alegrías y preocupaciones y tristezas y trabajo es cuando tomás la cosa un poquito más +...

ISA: y cuando vos tenés claro que
aut: and.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP have.V.2S.PRES of_course.E that.CONJ
 va a haber alegrías y preocupaciones y
go.V.23S.PRES to.PREP have.V.INFIN joy.N.F.PL and.CONJ worry.N.F.PL and.CONJ
 tristezas y trabajo es cuando tomás
sadness.N.F.PL and.CONJ work.V.1S.PRES be.V.23S.PRES when.CONJ take.V.2S.PRES
 la cosa un poquito más
the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM more.ADV

and... when you have, of course there's going to be joy and worry and sadness and work, it's when you take the thing a bit more...

- (575) LIN: +< [- cym] um .

LIN: um^C
aut: um.IM
 um...

- (576) ISA: +, que no te sorprenda .

ISA: que no te sorprenda
aut: that.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S surprise.V.123S.SUBJ.PRES
 that it doesn't surprise you.

- (577) ISA: que la paternidad +//.

ISA: que la paternidad
aut: that.CONJ the.DET.DEF.F.SG paternity.N.F.SG
 that parenthood...

- (578) LIN: +< sí sí no que no es todo color de rosa .

LIN: sí sí no que no es todo
aut: yes.ADV yes.ADV not.ADV that.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES all.ADJ.M.SG
 color de rosa
colour.N.M.SG of.PREP pink.N.M.SG.[or].pink.N.F.SG
 yes, yes, no, that it's not all rosy.

- (579) ISA: +< exactamente exactamente .

ISA: exactamente exactamente
aut: just.ADV just.ADV
 exactly, exactly.

- (580) LIN: a vos <no te> [/] no ves en &e &e en [/] en tus chicos ?

LIN: a vos no te no ves
aut: to.PREP you.PRON.OBJ.2SP not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S not.ADV see.V.2S.PRES
 en en en tus chicos
in.PREP in.PREP in.PREP yours.ADJ.POSS.MF.2S.P lad.N.M.PL
 don't you see it in your children?

- (581) LIN: no tenés la experiencia de que sus hijos no saben comer ?
LIN: no tenés la experiencia de que
aut: not.ADV have.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG experience.N.F.SG of.PREP that.CONJ
sus hijos no saben comer
his.ADJ.POSS.MF.23SP.P son.N.M.PL not.ADV know.V.23P.PRES eat.V.INFIN
haven't you experienced their children not knowing how to eat?
- (582) LIN: o comen bien ?
LIN: o comen bien
aut: or.CONJ eat.V.23P.PRES well.ADV.[or].good.N.M.SG
or eat well?
- (583) ISA: sí sí .
ISA: sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (584) ISA: +< de más .
ISA: de más
aut: of.PREP more.ADV
too much.
- (585) LIN: pero comen bien .
LIN: pero comen bien
aut: but.CONJ eat.V.23P.PRES well.ADV.[or].good.N.M.SG
but they eat well.
- (586) LIN: se sientan a la mesa .
LIN: se sientan a la mesa
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.23P.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG
they sit at the table.
- (587) LIN: comen tranquilos .
LIN: comen tranquilos
aut: eat.V.23P.PRES quiet.ADJ.M.PL
they eat quietly.
- (588) ISA: +< no tanto no porque [/] porque está la tele .
ISA: no tanto no porque porque está
aut: not.ADV so.much.ADJ.M.SG not.ADV because.CONJ because.CONJ be.V.23S.PRES
la tele
the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG
not so much, no, because it's the TV.

(589) LIN: no desparraman todo eso .

LIN: no desparraman todo eso
aut: not.ADV scatter.V.3P.PRES all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG
 they don't spill everything.

(590) ISA: está la televisión .

ISA: está la televisión
aut: be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG TV.N.F.SG
 the TV is there.

(591) LIN: yo me agarró la cabeza viendo a mis dos nietas una de un año y otra de un año y ocho meses nueve meses que no saben comer .

LIN: yo me agarró la cabeza
aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S grab.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG head.N.F.SG
 viendo a mis dos nietas
see.V.PRESPART to.PREP mine.ADJ.POSS.MF.1S.P two.NUM granddaughter.N.F.PL
 una de un año y otra
a.DET.INDEF.F.SG of.PREP one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG and.CONJ other.PRON.F.SG
 de un año y ocho meses nueve
of.PREP one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG and.CONJ eight.NUM month.N.M.PL nine.NUM
 meses que no saben comer
month.N.M.PL that.PRON.REL not.ADV know.V.23P.PRES eat.V.INFIN

I held my head in my hands watching my two nieces, one is a year old and the other a year and nine months, who don't know how to eat.

(592) ISA: +< no yo era más estricta con la comida .

ISA: no yo era más estricta con
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF more.ADV strict.ADJ.F.SG with.PREP
 la comida
the.DET.DEF.F.SG meal.N.F.SG
 no, I was very strict with eating.

(593) LIN: +< y los papás no saben hacerlas comer .

LIN: y los papás no saben
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.PL daddy.N.M.PL not.ADV know.V.23P.PRES
 hacerlas comer
do.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P] eat.V.INFIN
 and the parents don't know how to make them eat.

(594) LIN: en mi mesa más o menos funcionan porque Sean^C se pone firme .

LIN: en mi mesa más o menos
aut: in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S table.N.F.SG more.ADV or.CONJ less.ADV
 funcionan porque Sean^C se pone firme
work.V.23P.PRES because.CONJ name self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.23S.PRES firm.ADJ.M.SG
 at my table it more or less works because Sean is firm.

- (595) ISA: +< [- cym] mmhm (.) mmhm .
ISA: mmhm^C mmhm^C
aut: mmhm.IM mmhm.IM
mmhm, mmhm.
- (596) LIN: pero paradas en las sillas .
LIN: pero paradas en las sillas
aut: but.CONJ stall.V.F.PL.PASTPART in.PREP the.DET.DEF.F.PL chair.N.F.PL
but stood on the chairs.
- (597) LIN: picotenado con la mano .
LIN: picotenado con la mano
aut: unk with.PREP the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG
and picking food with their hands.
- (598) ISA: +< sí sí sí sí .
ISA: sí sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (599) LIN: tirando medio plato al suelo .
LIN: tirando medio plato al
aut: throw.V.PRESPART half.ADJ.M.SG plate.N.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
suelo
soil.N.M.SG.[or].be.accustomed.V.1S.PRES
throwing half the plate on the floor.
- (600) ISA: sí es cierto .
ISA: sí es cierto
aut: yes.ADV be.V.23S.PRES true.ADJ.M.SG.[or].certain.ADJ.M.SG
yes, of course.
- (601) LIN: y desde la sillita la otra reboleando todo .
LIN: y desde la sillita la
aut: and.CONJ since.PREP the.DET.DEF.F.SG chair.N.F.SG.DIM the.DET.DEF.F.SG
otra reboleando todo
other.PRON.F.SG throw.V.PRESPART.INTENS everything.PRON.M.SG
and the other turning over everything from the chair.
- (602) ISA: +< sabes cuál es el error que yo veo ?
ISA: sabes cuál es el
aut: know.V.2S.PRES which.PRON.INT.MF.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG
error que yo veo
misconception.N.M.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PRES
do you know what mistake I see?

- (603) ISA: yo los tenía en la silla .
ISA: yo los tenía en la
aut: I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBJ.M.3P have.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 silla
 chair.N.F.SG
 I had them in chairs.
- (604) ISA: &fas la sillita alta si ?
ISA: la sillita alta si
aut: the.DET.DEF.F.SG chair.N.F.SG.DIM high.ADJ.F.SG if.CONJ
 the high chair, yes?
- (605) ISA: fácil hasta los tres años .
ISA: fácil hasta los tres años
aut: easy.ADJ.M.SG until.PREP the.DET.DEF.M.PL three.NUM year.N.M.PL
 easier until the age of three.
- (606) LIN: claro .
LIN: claro
aut: of_course.E
 I see.
- (607) ISA: entonces la sillita alta les da una perspectiva de la mesa .
ISA: entonces la sillita alta les
aut: then.ADV the.DET.DEF.F.SG chair.N.F.SG.DIM high.ADJ.F.SG them.PRON.OBL.MF.23P
 da una perspectiva de la mesa
 give.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG prospect.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG
 so the high chair gives them a view of the table.
- (608) LIN: +< claro .
LIN: claro
aut: of_course.E
 I see.
- (609) ISA: están ordenaditos .
ISA: están ordenaditos
aut: be.V.23P.PRES organise.ADJ.M.PL.DIM
 they're tidy.
- (610) ISA: y ahora no tienen la silla pero no la quieren usar .
ISA: y ahora no tienen la silla
aut: and.CONJ now.ADV not.ADV have.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.SG chair.N.F.SG
 yo tengo la silla pero no
 I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG chair.N.F.SG but.CONJ not.ADV
 la quieren usar
 her.PRON.OBJ.F.3S want.V.23P.PRES use.V.INFIN
 and now, I have the chair but they don't want to use it.

(611) ISA: entonces están medio parados medio sentados en la silla .

ISA: entonces están medio parados

aut: *then.ADV be.V.23P.PRES half.ADJ.M.SG unemployed.ADJ.M.PL*

medio

sentados

half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES sit.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].sit.V.M.PL.PA

en la silla

in.PREP the.DET.DEF.F.SG chair.N.F.SG

so they're half standing, half sitting in the seat.

(612) LIN: +< sí .

LIN: sí

aut: *yes.ADV*

yes.

(613) LIN: y que se caen .

LIN: y que se caen

aut: *and.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP fall.V.23P.PRES*

and they might fall.

(614) LIN: que se van a caer .

LIN: que se van a caer

aut: *that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES to.PREP fall.V.INFIN*

they might end up falling.

(615) LIN: que cuidado .

LIN: que cuidado

aut: *that.CONJ care_for.V.PASTPART*

so, careful.

(616) ISA: y con eso es más fácil bajarse .

ISA: y con eso es más fácil

aut: *and.CONJ with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES more.ADV easy.ADJ.M.SG*

bajarse

lower.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]

and with this it's easier to come off.

(617) LIN: sí .

LIN: sí

aut: *yes.ADV*

yes.

(618) LIN: andan por todos lados .

LIN: andan por todos lados

aut: *walk.V.23P.PRES for.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL*

they go to the edges.

- (619) LIN: comen .
LIN: comen
aut: *eat.V.23P.PRES*
they eat.
- (620) LIN: vienen .
LIN: vienen
aut: *come.V.23P.PRES*
they come.
- (621) ISA: +< sí .
ISA: sí
aut: *yes.ADV*
yes.
- (622) LIN: van .
LIN: van
aut: *go.V.23P.PRES*
they go.
- (623) LIN: yo me [/] me [/] me espanto .
LIN: yo me me me
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S*
espanto
scare.V.1S.PRES
I'm horrified.
- (624) ISA: +< en ese sentido sí .
ISA: en ese sentido sí
aut: *in.PREP and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG sense.N.M.SG yes.ADV*
in this sense, yes.
- (625) ISA: +< la mayor no eh@s:cym&spa .
ISA: la mayor no eh_S^C
aut: *the.DET.DEF.F.SG main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M not.ADV er.IM*
not the eldest, eh...
- (626) ISA: la mayor no .
ISA: la mayor no
aut: *the.DET.DEF.F.SG main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M not.ADV*
not the eldest.

- (627) ISA: la mayor es una lady@s:eng .
ISA: la mayor es
aut: the.DET.DEF.F.SG main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M be.V.23S.PRES
 una lady^E
 a.DET.INDEF.F.SG.[or].one.PRON.F.SG lady.N.SG
 the eldest is a lady.
- (628) ISA: ella se sient(a) +/.
ISA: ella se sienta
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.23S.PRES
 she sits...
- (629) LIN: +< entonces ya van aprendiendo .
LIN: entonces ya van aprendiendo
aut: then.ADV already.ADV go.V.23P.PRES learn.V.PRESPART
 so they're already learning.
- (630) ISA: sí sí sí sí sí sí .
ISA: sí sí sí sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (631) LIN: +< tal vez .
LIN: tal vez
aut: such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG
 perhaps.
- (632) LIN: eh@s:cym&spa al final +/.
LIN: eh_S^C al final
aut: er.IM to.the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG.[or].final.N.F.SG.[or].conclusion.N.M.SG
 eh, finally.
- (633) ISA: +< pero las chiquiticos no las chiquitas están bravas ahora .
ISA: pero las chiquiticos no las
aut: but.CONJ the.DET.DEF.F.PL kid.N.M.PL.DIM.DIM not.ADV the.DET.DEF.F.PL
 chiquitas están bravas ahora
 small.ADJ.F.PL.DIM be.V.23P.PRES finicky.ADJ.F.PL now.ADV
 but the little children are ok now.
- (634) ISA: las dos .
ISA: las dos
aut: the.DET.DEF.F.PL two.NUM
 both.

- (635) ISA: comen bien igual .
ISA: comen bien igual
aut: *eat.V.23P.PRES well.ADV equal.ADV.[or].equal.ADJ.M.SG*
 they eat well anyway.
- (636) ISA: pero como vos decís .
ISA: pero como vos decís
aut: *but.CONJ like.CONJ you.PRON.SUB.2SP tell.V.2P.PRES*
 but like you say.
- (637) LIN: +< sí .
LIN: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (638) ISA: medio andando .
ISA: medio andando
aut: *half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES walk.V.PRESPART*
 half walking away.
- (639) LIN: claro pero y [/] y hasta los papás .
LIN: claro pero y y hasta los papás
aut: *of.course.E but.CONJ and.CONJ and.CONJ until.PREP the.DET.DEF.M.PL daddy.N.M.PL*
 yes, but and towards the parents.
- (640) ISA: +< andando .
ISA: andando
aut: *walk.V.PRESPART*
 walking.
- (641) LIN: &e bueno le meten un iogwrt@s:cym <de un> [/] por un lado un pedazo de pan por otro un caramelo quizá antes de comer .
LIN: bueno le meten un iogwrt^C
aut: *well.E him.PRON.OBL.MF.23S put.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG yoghurt.N.M.SG*
de un por un lado un
of.PREP one.DET.INDEF.M.SG for.PREP one.DET.INDEF.M.SG side.N.M.SG one.DET.INDEF.M.SG
pedazo de pan por otro un
piece.N.M.SG of.PREP bread.N.M.SG for.PREP other.PRON.M.SG one.DET.INDEF.M.SG
caramelo quizá antes de comer
candy.N.M.SG perhaps.ADV before.ADV of.PREP eat.V.INFIN
 ok, but they give a yoghurt on one side, a piece of bread on the other, or maybe a sweet before eating.

- (642) ISA: +< y las mezclas de comida que hacen .
ISA: y las mezclas de comida que
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.PL mixture.N.F.PL of.PREP meal.N.F.SG that.PRON.REL
 hacen
do.V.23P.PRES
 and the mixtures of food they make.
- (643) LIN: sí .
LIN: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (644) LIN: y [/] y [/] y que digan +"/.
LIN: y y y que digan
aut: and.CONJ and.CONJ and.CONJ that.CONJ tell.V.23P.SUBJ.PRES
 and they say:
- (645) LIN: +" no no comen nada sólido .
LIN: no no comen nada sólido
aut: not.ADV not.ADV eat.V.23P.PRES nothing.PRON solid.ADJ.M.SG.[or].solid.N.M.SG
 they don't eat anything solid.
- (646) LIN: +" no les gusta sólido .
LIN: no les gusta sólido
aut: not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P like.V.23S.PRES solid.ADJ.M.SG.[or].solid.N.M.SG
 they don't like solids.
- (647) LIN: entonces con el minipimer hacerle &=imit:food_processor .
LIN: entonces con el minipimer hacerle
aut: then.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.SG unk do.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
 so they do it with the mixer, whirr.
- (648) ISA: +< no no no .
ISA: no no no
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
 no, no.
- (649) LIN: hígado &em zapallo fideos todo .
LIN: hígado zapallo fideos todo
aut: liver.N.M.SG pumpkin.N.M.SG noodle.N.M.PL everything.PRON.M.SG
 liver, pumpkin, noodles, everything.

- (650) ISA: +< +<no el chico no aprende a masticar .
ISA: no el chico no aprende a masticar
aut: not.ADV the.DET.DEF.M.SG lad.N.M.SG not.ADV learn.V.23S.PRES to.PREP chew.V.INFIN
 no, the child doesn't learn to chew.
- (651) ISA: no desarrolla estos músculos .
ISA: no desarrolla estos músculos
aut: not.ADV develop.V.23S.PRES this.ADJ.DEM.M.PL muscle.N.M.PL
 it doesn't develop these muscles.
- (652) LIN: +< por eso por eso .
LIN: por eso por eso
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 because of this, because of this.
- (653) ISA: +< no no no .
ISA: no no no
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
 no, no.
- (654) LIN: es horrible .
LIN: es horrible
aut: be.V.23S.PRES horrible.ADJ.M.SG
 it's terrible.
- (655) LIN: eso es Luisa@s:cym&spa .
LIN: eso es Luisa_S^C
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES name
 this is Luisa.
- (656) LIN: y [/] y Mariana@s:cym&spa +...
LIN: y y Mariana_S^C
aut: and.CONJ and.CONJ name
 and Mariana.
- (657) ISA: +< Mariana@s:cym&spa .
ISA: Mariana_S^C
aut: name
 Mariana.
- (658) LIN: ella le gustan las cosas distintas raras .
LIN: ella le gustan
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23P.PRES
 las cosas distintas raras
 the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL distinct.ADJ.F.PL rare.ADJ.F.PL
 she likes unusual, strange things.

- (659) ISA: ah@s:cym&spa sí ?
ISA: ah_S^C sí
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes?
- (660) LIN: +< la remolacha te la come .
LIN: la remolacha te la
aut: the.DET.DEF.F.SG beetroot.N.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S
 come
 eat.V.23S.PRES.[or].eat.V.2S.IMPER
 she eats beetroot.
- (661) ISA: +< ah@s:cym&spa pero qué bueno .
ISA: ah_S^C pero qué bueno
aut: ah.IM but.CONJ what.INT well.E
 ah, but how nice.
- (662) LIN: el [/] el [/] el [/] el cosas que se puedan comer pero eh@s:cym&spa .
LIN: el el el el cosas
aut: the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG thing.N.F.PL
 que se puedan comer pero eh_S^C
 that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP be_able.V.23P.SUBJ.PRES eat.V.INFIN but.CONJ er.IM
 the... things that can be eaten but, eh...
- (663) LIN: pero la remolacha te la come con la mano picoteando .
LIN: pero la remolacha te la
aut: but.CONJ the.DET.DEF.F.SG beetroot.N.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S
 come con la mano picoteando
 eat.V.23S.PRES.[or].eat.V.2S.IMPER with.PREP the.DET.DEF.F.SG hand.N.F.SG nibble.V.PRESPART
 but she eats beetroot by picking at it with her hands.
- (664) ISA: sí .
ISA: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (665) LIN: eh@s:cym&spa no no sé .
LIN: eh_S^C no no sé
aut: er.IM not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES
 eh, I don't know.
- (666) LIN: ella come cosas distintas .
LIN: ella come
aut: the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S].[or].she.PRON.SUB.F.3S eat.V.23S.PRES.[or].eat.V.2S.IMPER
 cosas distintas
 thing.N.F.PL distinct.ADJ.F.PL
 she eats unusual things.

(667) LIN: pero los padres <no le> [/] no le dejan [/]/ hacen dejar de comer &e &en &e durante el día cualquier hora .

LIN: pero los padres no le no
aut: but.CONJ the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S not.ADV
 le dejan hacen dejar de comer
 him.PRON.OBL.MF.23S let.V.23P.PRES do.V.23P.PRES let.V.INFIN of.PREP eat.V.INFIN
 durante el día
 last.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].throughout.PREP the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
 cualquier hora
 whatever.ADJ.MF.SG time.N.F.SG

but the parents don't let her stop eating at any time during the day.

(668) ISA: +< ah@s:cym&spa .

ISA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

(669) LIN: ellas van y comen y comen y comen .

LIN: ellas van y
aut: the.DET.DEF.M.SG+LAS[PRON.F.3P].[or].they.PRON.SUB.F.3P go.V.23P.PRES and.CONJ
 comen y comen y comen
 eat.V.23P.PRES and.CONJ eat.V.23P.PRES and.CONJ eat.V.23P.PRES

they come and they eat and eat and eat.

(670) ISA: +< no yo fui bastante más estricta en eso .

ISA: no yo fui bastante más estricta
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST enough.ADJ.MF.SG more.ADV strict.ADJ.F.SG
 en eso
 in.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

no, I was very strict with this.

(671) ISA: sí .

ISA: sí
aut: yes.ADV
 yes.

(672) LIN: +< yo también .

LIN: yo también
aut: I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV
 me too.

(673) ISA: +< y cuatro comidas sí .

ISA: y cuatro comidas sí
aut: and.CONJ four.NUM meal.N.F.PL.[or].eat.V.F.PL.PASTPART yes.ADV
 and four meals, yes.

- (674) ISA: pero muy poco entre comidas .
ISA: pero muy poco entre
aut: *but.CONJ very.ADV little.ADJ.M.SG.[or].little.ADV between.PREP*
comidas
meal.N.F.PL.[or].eat.V.F.PL.PASTPART
 but very little between meals.
- (675) ISA: y claro como comíamos +//.
ISA: y claro como comíamos
aut: *and.CONJ of_course.E like.CONJ eat.V.1P.IMPERF*
 and ok, because we'd eat...
- (676) ISA: ellos venían de la escuela .
ISA: ellos venían de
aut: *the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P].[or].they.PRON.SUB.M.3P come.V.3P.IMPERF of.PREP*
la escuela
the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG
 they'd come from school.
- (677) ISA: suponé .
ISA: suponé
aut: *suppose.V.2P.IMPER.PRECLITIC*
 assume so.
- (678) ISA: y yo (.) siempre estaba y eso .
ISA: y yo siempre estaba y
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S always.ADV be.V.13S.IMPERF and.CONJ*
eso
that.PRON.DEM.NT.SG
 and I... always was and this...
- (679) ISA: la comida fue algo muy disciplinado .
ISA: la comida fue algo muy
aut: *the.DET.DEF.F.SG meal.N.F.SG be.V.3S.PAST something.PRON.M.SG very.ADV*
disciplinado
discipline.V.PASTPART
 eating was always something that was very disciplined.
- (680) LIN: sí sí .
LIN: sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.

- (681) LIN: y es que es casa también .
LIN: y es que es casa
aut: *and.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES house.N.F.SG.[or].marry.V.2S.IMPERF.[or].marry.V.23S.PRES*
también
too.ADV
 and it's at home too.
- (682) ISA: +< claro .
ISA: claro
aut: *of_course.E*
 I see.
- (683) LIN: <a no> [/] a [/] por más que no estaba Roberto muchas veces .
LIN: a no a por más que no estaba
aut: *to.PREP not.ADV to.PREP for.PREP more.ADV that.CONJ not.ADV be.V.13S.IMPERF*
Roberto muchas veces
name much.ADJ.F.PL time.N.F.PL
 Roberto wasn't there much of the time.
- (684) LIN: pero los viernes salí [///] <llegaba Rober(to)s:cym&spa> [/] &e
 Roberto@s:cym&spa salía antes del trabajo .
LIN: pero los viernes salí llegaba
aut: *but.CONJ the.DET.DEF.M.PL Friday.N.M exit.V.1S.PAST get.V.13S.IMPERF*
Roberto_S Roberto_S salía antes del
name name exit.V.13S.IMPERF before.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
trabajo
work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES
 but on Friday Roberto would leave work earlier.
- (685) LIN: y era <una almuer(zo)> [/] un almuerzo especial .
LIN: y era una almuerzo
aut: *and.CONJ be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG.[or].one.PRON.F.SG breakfast.N.M.SG*
un almuerzo especial
one.DET.INDEF.M.SG breakfast.N.M.SG special.ADJ.M.SG
 and it was a special dinner.
- (686) LIN: que comíamos todos una comida un poquito especial .
LIN: que comíamos todos una
aut: *that.CONJ eat.V.1P.IMPERF everything.PRON.M.PL.[or].all.ADJ.M.PL a.DET.INDEF.F.SG*
comida un poquito especial
meal.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM special.ADJ.M.SG
 where we all ate a meal that was a bit special.
- (687) ISA: +< claro .
ISA: claro
aut: *of_course.E*
 I see.

- (688) ISA: claro .
ISA: claro
aut: *of_course.E*
 I see.
- (689) LIN: +< porque Roberto@s:cym&spa estaba con nosotros para &se [//] para
 almorzar .
LIN: porque Roberto^C_S estaba con nosotros
aut: *because.CONJ name be.V.13S.IMPERF with.PREP we.PRON.SUB.M.1P*
 para para almorzar
stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES for.PREP have_lunch.V.INFIN
 because Roberto was with us having dinner.
- (690) ISA: [- cym] meddyliwch dada a mam yn y bwrdd (.) a ni (y)n fach .
ISA: meddyliwch^C dada^C a^C mam^C yn^C y^C
aut: *think.V.2P.IMPER Daddy.N.M.SG and.CONJ mother.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF*
 bwrdd^C a^C ni^C yn^C fach^C
table.N.M.SG and.CONJ we.PRON.1P PRT small.ADJ+SM
 just think, dad and mum at the table, and us young.
- (691) LIN: +< [- cym] ia .
LIN: ia^C
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (692) LIN: a@s:cym ti@s:cym ddim@s:cym yn@s:cym licio@s:cym y@s:cym pwddin@s:cym chuño
 ?
LIN: a^C ti^C ddim^C yn^C licio^C y^C pwddin^C
aut: *and.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN the.DET.DEF pudding.N.M.SG*
 chuño
potato_flour.N.M.SG
 and you don't like chuño pudding?
- (693) ISA: [- cym] wel (.) cer i gysgu &=laugh .
ISA: wel^C cer^C i^C gysgu^C
aut: *well.IM go.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP sleep.V.INFIN+SM*
 "well go up to sleep".
- (694) LIN: [- cym] ti (y)n cofio ?
LIN: ti^C yn^C cofio^C
aut: *you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN*
 do you remember?

- (695) ISA: [- cym] <cer i cysgu> [=! laugh] .
ISA: cer^C i^C cysgu^C
aut: go.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP sleep.V.INFIN
 ”go up to sleep”.
- (696) LIN: oeddet@s:cym ti@s:cym ddim@s:cym yn@s:cym licio@s:cym (y)r@s:cym
 pwddin@s:cym chuño .
LIN: oeddet^C ti^C ddim^C yn^C licio^C yr^C
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN the.DET.DEF
 pwddin^C chuño
 pudding.N.M.SG potato-flour.N.M.SG
 you didn’t like the chuño pudding.
- (697) ISA: ajá@s:spa oedda@s:cym fi@s:cym ddim@s:cym yn@s:cym licio@s:cym pwddin@s:cym
 +...
ISA: ajá oedda^C fi^C ddim^C yn^C licio^C pwddin^C
aut: aha.IM be.V.2S.PAST I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT like.V.INFIN pudding.N.M.SG
 yes, I didn’t like the [...] pudding.
- (698) LIN: [- cym] oeddet ti (y)n lluchio fo i (y)r llawr &=laugh .
LIN: oeddet^C ti^C yn^C lluchio^C fo^C i^C yr^C
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT throw.V.INFIN he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF
 llawr^C
 floor.N.M.SG
 you would throw it to the floor.
- (699) ISA: sí .
ISA: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (700) ISA: [- cym] oedda fi (y)n +...
ISA: oedda^C fi^C yn^C
aut: be.V.2S.PAST I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP
 I would...
- (701) LIN: [- cym] gest ti cweir dro (y)na .
LIN: gest^C ti^C cweir^C dro^C yna^C
aut: get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S beating.N.F.SG turn.N.M.SG+SM there.ADV
 you were beaten that time.
- (702) ISA: +< [- cym] be ?
ISA: be^C
aut: what.INT
 what?

- (703) ISA: [- cym] xxx yr un un xxx dw i (y)n credu .
ISA: yr^C un^C un^C dw^C i^C yn^C credu^C
aut: the.DET.DEF one.NUM one.NUM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
 [...] the one [...] I believe.
- (704) LIN: +< [- cym] yr unig un .
LIN: yr^C unig^C un^C
aut: the.DET.DEF only.PREQ one.NUM
 the only one.
- (705) LIN: [- cym] ia .
LIN: ia^C
aut: yes.ADV
 yes.
- (706) ISA: [- cym] dw i (y)n cofio hi achos oedda fi adre efo ti .
ISA: dw^C i^C yn^C cofio^C hi^C achos^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN she.PRON.F.3S cause.N.M.SG
 oedda^C fi^C adre^C efo^C ti^C
 be.V.2S.PAST I.PRON.1S+SM home.ADV with.PREP you.PRON.2S
 I remember it because I was home with you.
- (707) LIN: +< [- cym] na .
LIN: na^C
aut: PRT.NEG
 no.
- (708) ISA: [- cym] dw i (y)n cofio yn [/] yn lân hefyd .
ISA: dw^C i^C yn^C cofio^C yn^C yn^C lân^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT.[or].in.PREP PRT clean.ADJ+SM
 hefyd^C
 also.ADV
 I remember well too.
- (709) LIN: [- cym] ia .
LIN: ia^C
aut: yes.ADV
 yes.
- (710) ISA: [- cym] oedd y [/] (.) y xx yna (y)n &=moan &=laugh .
ISA: oedd^C y^C y^C yna^C yn^C
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF there.ADV PRT.[or].in.PREP
 the [...] was there...
- (711) LIN: +< &=laugh .

- (712) ISA: [- cym] ond oedd xxx dad a mam +/.
ISA: ond^C oedd^C dad^C a^C mam^C
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF father.N.M.SG+SM and.CONJ mother.N.F.SG
 but mum and dad's [...]...
- (713) LIN: xxx pero eso lo hiciste porque estaba yo .
LIN: pero eso lo hiciste porque
aut: but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S do.V.2S.PAST because.CONJ
 estaba yo
 be.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S
 [...] but you did this because I was...
- (714) LIN: tal vez para hacerte la loca .
LIN: tal vez para hacerte la
aut: such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG for.PREP do.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.F.SG
 loca
 mad.ADJ.F.SG
 perhaps to act dumb.
- (715) ISA: +< había competencia o algo que yo quería .
ISA: había competencia o algo que
aut: have.V.13S.IMPERF competition.N.F.SG or.CONJ something.PRON.M.SG that.CONJ
 yo quería
 I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF
 there was rivalry or something that I wanted.
- (716) LIN: +< algo así sí .
LIN: algo así sí
aut: something.PRON.M.SG thus.ADV yes.ADV
 something like this, yes.
- (717) ISA: sí sí no nunca .
ISA: sí sí no nunca
aut: yes.ADV yes.ADV not.ADV never.ADV
 yes, yes, no, never.
- (718) LIN: +< me parece .
LIN: me parece
aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES
 it seems to me.
- (719) ISA: y qué edad tendríamos ?
ISA: y qué edad tendríamos
aut: and.CONJ what.INT age.N.F.SG have.V.1P.COND
 and how old would we have been?

(720) LIN: +< no lo hubieses hecho +/.

LIN: no lo hubieses hecho

aut: not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.SUBJ.IMPERF do.V.PASTPART

you wouldn't have done it...

(721) ISA: +< seis años ?

ISA: seis años

aut: six.NUM year.N.M.PL

six years old?

(722) ISA: +< sí no sé no (re)cuerdo la edad .

ISA: sí no sé no recuerdo la

aut: yes.ADV not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV recall.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG

edad

age.N.F.SG

yes, I don't know, I don't remember the age.

(723) LIN: &is &e no .

LIN: no

aut: not.ADV

no.

(724) LIN: eh@s:cym&spa yo estábamos [//] era antes de ir a Trelew@s:cym&spa a [///]
de la chacra de Trelew@s:cym&spa a vivir .

LIN: eh_S^C yo estábamos era antes de

aut: er.IM I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1P.IMPERF be.V.13S.IMPERF before.ADV of.PREP

ir a Trelew_S^C a de la chacra de

go.V.INFIN to.PREP name to.PREP of.PREP the.DET.DEF.F.SG farm.N.F.SG of.PREP

Trelew_S^C a vivir

name to.PREP live.V.INFIN

eh, it was before going to live in the farmhouse in Trelew.

(725) ISA: tuya ?

ISA: tuya

aut: of_yours.ADJ.POSS.MF.2S.F.S

yours?

(726) LIN: no .

LIN: no

aut: not.ADV

no.

- (727) LIN: eh@s:cym&spa teníamos seis por ahí seis siete teníamos .
LIN: eh_S^C teníamos seis por ahí seis siete
aut: *er.IM have.V.1P.IMPERF six.NUM for.PREP there.ADV six.NUM seven.NUM*
teníamos
have.V.1P.IMPERF
 eh, we were six there, six or seven.
- (728) ISA: +< seis sí una travesura tonta .
ISA: seis sí una travesura tonta
aut: *six.NUM yes.ADV a.DET.INDEF.F.SG prank.N.F.SG silly.ADJ.F.SG*
 six, yes, a silly prank.
- (729) LIN: sí sí .
LIN: sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.
- (730) ISA: sí pero me acuerdo bien .
ISA: sí pero me acuerdo
aut: *yes.ADV but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*
bien
well.ADV.[or].good.N.M.SG
 yes, but I remember well.
- (731) LIN: +< pero lo debes haber hecho eso porque estaba +...
LIN: pero lo debes haber hecho
aut: *but.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S owe.V.2S.PRES have.V.INFIN do.V.PASTPART*
eso **porque** **estaba**
that.PRON.DEM.NT.SG because.CONJ be.V.13S.IMPERF
 but you must have done this because it was...
- (732) ISA: sí seguro sí .
ISA: sí seguro sí
aut: *yes.ADV sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV yes.ADV*
 yes, I'm sure, yes.
- (733) LIN: +" que no me van a hacer nada .
LIN: que no me van a hacer
aut: *that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.23P.PRES to.PREP do.V.INFIN*
nada
nothing.PRON
 "they're not going to do anything to me".

- (734) LIN: dijiste +"/.
LIN: dijiste
aut: tell.V.2S.PAST
 you said.
- (735) LIN: a vos te agarró xxx .
LIN: a vos te agarró
aut: to.PREP you.PRON.OBJ.2SP you.PRON.OBL.MF.2S grab.V.3S.PAST
 you were caught by [...].
- (736) ISA: +< pero no me acuerdo si me um@s:cym chascaron .
ISA: pero no me acuerdo si
aut: but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES if.CONJ
me um^C chascaron
me.PRON.OBL.MF.1S um.IM unk
 but I don't remember if they beat me.
- (737) LIN: sí sí sí Tim@s:cym&spa .
LIN: sí sí sí Tim_S^C
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV name
 yes, yes Tim.
- (738) ISA: sí me cascó papá .
ISA: sí me cascó papá
aut: yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S crack.V.3S.PAST daddy.N.M.SG
 yes, dad beat me.
- (739) LIN: +< me recuer(do) +/ .
LIN: me recuerdo
aut: me.PRON.OBL.MF.1S recall.V.1S.PRES
 I remember.
- (740) LIN: +< tu papá .
LIN: tu papá
aut: yours.ADJ.POSS.MF.2S.S daddy.N.M.SG
 your father.
- (741) LIN: tú papá .
LIN: tú papá
aut: you.PRON.SUB.MF.2S daddy.N.M.SG
 your father.

- (742) ISA: +< no sí me imagino .
ISA: no sí me imagino
aut: *not.ADV yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES*
no, yes I imagine.
- (743) LIN: +< yo me acuerdo .
LIN: yo me acuerdo
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*
I remember.
- (744) ISA: que debe haber sido la única vez .
ISA: que debe haber sido la
aut: *that.CONJ owe.V.23S.PRES have.V.INFIN be.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG*
única vez
unique.ADJ.F.SG time.N.F.SG
it must've been the only time.
- (745) LIN: +< no sé cuán cascada te dio .
LIN: no sé cuán cascada
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES how.ADV crack.V.F.SG.PASTPART.[or].waterfall.N.F.SG*
te dio
you.PRON.OBL.MF.2S give.V.3S.PAST
I don't know how they beat you.
- (746) LIN: pero como el mío xxx +//.
LIN: pero como el mío
aut: *but.CONJ eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S*
but like mine [...]...
- (747) ISA: +< um@s:cym (.) y sí .
ISA: um^C y sí
aut: *um.IM and.CONJ yes.ADV*
um... and yes.
- (748) ISA: y yo estaba sentada al lado de él para colmo .
ISA: y yo estaba sentada
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF sit.V.F.SG.PASTPART*
al lado de él
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S
para colmo
stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES satisfy.V.1S.PRES
and I was sitting next to him to top it all off.

- (749) LIN: +< claro .
LIN: claro
aut: *of_course.E*
 I see.
- (750) LIN: ibas tirándolo al piso .
LIN: ibas tirándolo al
aut: *go.V.2S.IMPERF throw.V.PRESPART.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] to.the.PREP+DET.DEF.M.SG*
 piso
floor.N.M.SG.[or].step.V.1S.PRES
 you were throwing it on the floor.
- (751) ISA: &=laugh .
- (752) LIN: y yo espantada .
LIN: y yo espantada
aut: *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S scare.V.F.SG.PASTPART*
 and I was horrified.
- (753) ISA: +< y no tenía [=! laugh] (.) y no teníamos perro &=laugh .
ISA: y no tenía y no teníamos perro
aut: *and.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF and.CONJ not.ADV have.V.1P.IMPERF dog.N.M.SG*
 and we didn't have a dog.
- (754) LIN: qué lo comiera [=! laugh] .
LIN: qué lo comiera
aut: *what.INT him.PRON.OBJ.M.3S eat.V.13S.SUBJ.IMPERF*
 who would eat it.
- (755) ISA: qué &=laugh .
ISA: qué
aut: *what.INT*
 who...
- (756) LIN: xxx en la casa xxx bajo la mesa .
LIN: en la casa bajo la mesa
aut: *in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG lower.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG*
 [...] in the house [...] under the table.
- (757) ISA: no seguro que no .
ISA: no seguro que no
aut: *not.ADV sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV than.CONJ.[or].that.CONJ not.ADV*
 no, surely not.

- (758) ISA: &=gasp .
- (759) LIN: yo eh@s:cym&spa mi papá no [/] no me pegó .
LIN: yo eh_S^C mi papá no no
aut: I.PRON.SUB.MF.1S er.IM my.ADJ.POSS.MF.1S.S daddy.N.M.SG not.ADV not.ADV
 me pegó
 me.PRON.OBL.MF.1S punch.V.3S.PAST
 I, eh, my father didn't beat me.
- (760) ISA: xxx [?] .
- (761) LIN: nunca salvo +...
LIN: nunca salvo
aut: never.ADV save.V.1S.PRES.[or].except.PREP
 never apart from...
- (762) ISA: xxx haber retado .
ISA: haber retado
aut: have.V.INFIN tell.off.V.PASTPART
 [...] have told off.
- (763) LIN: +< +, en dos oportunidades papá con una alpargata una vez porque no queríairme a la cama .
LIN: en dos oportunidades papá con una
aut: in.PREP two.NUM opportunity.N.F.PL daddy.N.M.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG
 alpargata una vez porque no quería
 sandal.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG because.CONJ not.ADV want.V.13S.IMPERF
 irme a la cama
 go.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG
 ...on two occasions, Dad, once with an espadrille because I didn't want to go to bed.
- (764) LIN: dormíamos de a dos .
LIN: dormíamos de a dos
aut: sleep.V.1P.IMPERF of.PREP to.PREP two.NUM
 we slept in twos.
- (765) LIN: y yo no quería entrar a la cama con Laura@s:cym&spa porque hacía cosquillita con los pies .
LIN: y yo no quería entrar a
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV want.V.13S.IMPERF enter.V.INFIN to.PREP
 la cama con Laura_S^C porque hacía
 the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG with.PREP name because.CONJ do.V.13S.IMPERF
 cosquillita con los pies
 tickle.N.F.SG.DIM with.PREP the.DET.DEF.M.PL foot.N.M.PL
 and I didn't want to get into bed with Laura because she tickled with her feet.

- (766) ISA: +< ah@s:cym&spa .
ISA: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (767) LIN: y me dio un [/] un [/] un alpargatazo .
LIN: y me dio un un
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG
un alpargatazo
one.DET.INDEF.M.SG sandal.N.M.SG.AUG
and he hit me with an espadrille.
- (768) LIN: para que entre .
LIN: para que entre
aut: for.PREP that.CONJ between.PREP
so that I would get into bed.
- (769) LIN: y yo eso me dolió más que se hubiese sido una +//.
LIN: y yo eso me dolió
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S that.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S hurt.V.3S.PAST
más que se hubiese sido
more.ADV that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.13S.SUBJ.IMPERF be.V.PASTPART
una
a.DET.INDEF.F.SG
and this hurt me more than if he'd...
- (770) ISA: +< seguro .
ISA: seguro
aut: sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV
sure.
- (771) ISA: aparte porque cuando el padre grita o pega es doblemente .
ISA: aparte porque cuando el padre
aut: aside.ADV because.CONJ when.CONJ the.DET.DEF.M.SG father.N.M.SG
grita o pega es doblemente
shout.V.2S.IMPER.[or].shout.V.23S.PRES or.CONJ punch.V.23S.PRES be.V.23S.PRES doubly.ADV
also because when the father shouts or hits it's double.
- (772) LIN: +< sí sí .
LIN: sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (773) ISA: sí .
ISA: sí
aut: yes.ADV
yes.

- (774) LIN: y después .
LIN: y después
aut: *and.CONJ afterwards.ADV*
 and then...
- (775) LIN: &e y siempre por Laura@s:cym&spa fue la cosa .
LIN: y siempre por Laura_S^C fue la cosa
aut: *and.CONJ always.ADV for.PREP name be.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG*
 and the thing was always because of Laura.
- (776) LIN: &e &cua tendría siete años .
LIN: tendría siete años
aut: *have.V.3S.COND.[or].have.V.1S.COND seven.NUM year.N.M.PL*
 I was seven years old.
- (777) LIN: vivíamos en ya en la ciudad .
LIN: vivíamos en ya en la ciudad
aut: *live.V.1P.IMPERF in.PREP already.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG town.N.F.SG*
 we already lived in the city.
- (778) LIN: en Urquiza .
LIN: en Urquiza
aut: *in.PREP name*
 in Urquiza.
- (779) ISA: sí .
ISA: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (780) LIN: y Laura@s:cym&spa pasó al lado mío .
LIN: y Laura_S^C pasó al lado
aut: *and.CONJ name pass.V.3S.PAST to.the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG*
mío
of_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S
 and Laura came to my side.
- (781) LIN: y me tiró el pelo .
LIN: y me tiró el pelo
aut: *and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S throw.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG shell.V.1S.PRES*
 and pulled my hair.

- (782) LIN: entonces viste que era camorrerita ?
LIN: entonces viste que era camorrerita
aut: then.ADV see.V.2S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF hooligan.N.F.SG.DIM
 can you see she was mischevious then?
- (783) ISA: +< [- cym] dim ond chwarae +//.
ISA: dim^C ond^C chwarae^C
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ game.N.M.SG.[or].play.V.2S.IMPER.[or].play.V.INFIN
 only playing...
- (784) ISA: si chwarae@s:cym oedden@s:cym nhw@s:cym te@s:cym siŵr@s:cym .
ISA: si chwarae^C oedden^C nhw^C te^C siŵr^C
aut: if.CONJ play.V.INFIN be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P tea.N.M.SG sure.ADJ
 yes, surely they were playing.
- (785) LIN: la empecé a correr .
LIN: la empecé a correr
aut: her.PRON.OBJ.F.3S start.V.1S.PAST to.PREP run.V.INFIN
 I started running after her.
- (786) LIN: nos fuimos hasta +//.
LIN: nos fuimos hasta
aut: us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PAST until.PREP
 we went as far as...
- (787) LIN: viste donde vivía Anastasia@s:cym&spa por allá por el canal ?
LIN: viste donde vivía Anastasia^C por allá por
aut: see.V.2S.PAST where.REL live.V.13S.IMPERF name for.PREP there.ADV for.PREP
 el canal
 the.DET.DEF.M.SG channel.N.M.SG
 where Anastasia lived, there by the canal, you see?
- (788) ISA: +< sí (.) sí sí sí .
ISA: sí sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (789) LIN: yo corriéndola a ella .
LIN: yo corriéndola a
aut: I.PRON.SUB.MF.1S run.V.PRESPART.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] to.PREP
 ella
 the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]
 me running after her.

- (790) LIN: para eso veían el [/] el espectáculo desde casa .
LIN: para eso veían el el
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG see.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 espectáculo desde casa
 show.N.M.SG since.PREP house.N.F.SG
 they saw the scene from the house.
- (791) LIN: y claro yo la corría <a la> [/] a mi hermana .
LIN: y claro yo la corría a
aut: and.CONJ of_course.E I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S run.V.13S.IMPERF to.PREP
 la a mi hermana
 the.DET.DEF.F.SG to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.S sister.N.F.SG
 and of course I was running after my sister.
- (792) LIN: entonces la que estaba mal era yo .
LIN: entonces la que estaba mal
aut: then.ADV the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF poorly.ADJ.M.SG
 era yo
 be.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S
 I was the naughty one.
- (793) ISA: sí .
ISA: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (794) ISA: pero la otra había empezado .
ISA: pero la otra había empezado
aut: but.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG have.V.13S.IMPERF start.V.PASTPART
 but the other one had started it.
- (795) LIN: la cosa que [/] que ya me estaban queriendo agarrar cuando &e llegué a la vereda .
LIN: la cosa que que ya
aut: the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL that.CONJ already.ADV
 me estaban queriendo agarrar cuando llegué
 me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3P.IMPERF want.V.PRESPART grab.V.INFIN when.CONJ get.V.1S.PAST
 a la vereda
 to.PREP the.DET.DEF.F.SG footpath.N.F.SG
 but they already wanted to grab me when I arrived at the path.
- (796) LIN: me fui corriendo .
LIN: me fui corriendo
aut: me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PAST run.V.PRESPART
 I was running.

- (797) LIN: me metí en la casa .
LIN: me metí en la casa
aut: me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
 I went to the house.
- (798) LIN: y <me metí> [//] me subí a la cama .
LIN: y me metí me subí
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PAST me.PRON.OBL.MF.1S rise.V.1S.PAST
 a la cama
 to.PREP the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG
 and I went up to bed.
- (799) LIN: y ahí me agarraron los dos .
LIN: y ahí me agarraron los dos
aut: and.CONJ there.ADV me.PRON.OBL.MF.1S grab.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.PL two.NUM
 and they both grabbed me there.
- (800) ISA: [- cym] crio siŵr .
ISA: crio^C siŵr^C
aut: cry.V.INFIN sure.ADJ
 crying surely.
- (801) LIN: [- cym] &k crio (.) cweir [?] ofnadwy .
LIN: crio^C cweir^C ofnadwy^C
aut: cry.V.INFIN beating.N.F.SG terrible.ADJ
 crying, an awful slap.
- (802) LIN: [- cym] <yr fwy> [//] yr cweir fwyaf wnes i cael yn y bywyd (.) efo dada .
LIN: yr^C fwy^C yr^C cweir^C fwyaf^C
aut: the.DET.DEF more.ADJ.COMP+SM the.DET.DEF beating.N.F.SG biggest.ADJ+SM
 wnes^C i^C cael^C yn^C y^C bywyd^C efo^C
 do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S get.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF life.N.M.SG with.PREP
 dada^C
 Daddy.N.M.SG
 the biggest slap Dada ever gave me.
- (803) ISA: +< [- cym] yn y &bi &=laugh +...
ISA: yn^C y^C
aut: in.PREP the.DET.DEF
 in the...
- (804) ISA: ah@s:cym&spa .
ISA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (805) LIN: [- cym] a mam efo ei_gilydd .
LIN: a^C mam^C efo^C ei_gilydd^C
aut: and.CONJ mother.N.F.SG with.PREP each_other.PRON.3SP
 and mum too.
- (806) LIN: [- cym] beth difrifol .
LIN: beth^C difrifol^C
aut: thing.N.M.SG+SM serious.ADJ
 a serious thing.
- (807) ISA: +< [- cym] wel +...
ISA: wel^C
aut: well.IM
 well...
- (808) ISA: [- cym] difrifol .
ISA: difrifol^C
aut: serious.ADJ
 serious.
- (809) LIN: [- cym] oedda fi (y)n gwneud [//] uh codi (y)r uh y sgert yn y ysgol wedyn
 a yn gweld yr uh &=taps_leg +/.
LIN: oedda^C fi^C yn^C gwneud^C uh^C codi^C yr^C uh^C
aut: be.V.2S.PAST I.PRON.1S+SM PRT make.V.INFIN uh.IM lift.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM
 y^C sgert^C yn^C y^C ysgol^C wedyn^C a^C yn^C
 the.DET.DEF skirt.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG afterwards.ADV and.CONJ PRT
 gweld^C yr^C uh^C
 see.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM
 I would lift my skirt then in school and see the uh...
- (810) ISA: ++ [- cym] clais .
ISA: clais^C
aut: bruise.N.M.SG
 ...bruise.
- (811) LIN: [- cym] y clais yn yr uh +...
LIN: y^C clais^C yn^C yr^C uh^C
aut: the.DET.DEF bruise.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF uh.IM
 the bruise in the uh...
- (812) ISA: +< [- cym] mm +...
ISA: mm^C
aut: mm.IM
 mm.

(813) LIN: [- cym] y [/] yr unig waith i dada .

LIN: y^C yr^C unig^C waith^C i^C
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF only.PREQ time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM to.PREP
 dada^C
 Daddy.N.M.SG

the only time Dada...

(814) LIN: [- cym] uh oedd mam yn roid dipyn i fi .

LIN: uh^C oedd^C mam^C yn^C roid^C
aut: uh.IM be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM
 dipyn^C i^C fi^C
 little.bit.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM

Mum gave me quite a few.

(815) LIN: [- cym] ond oedda fi (y)n hogan ddrwg siŵr .

LIN: ond^C oedda^C fi^C yn^C hogan^C ddrwg^C siŵr^C
aut: but.CONJ be.V.2S.PAST I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP girl.N.F.SG bad.ADJ+SM sure.ADJ

but I was a naughty girl of course.

(816) ISA: +< [- cym] ond oedda ni +/.

ISA: ond^C oedda^C ni^C
aut: but.CONJ be.V.2S.PAST we.PRON.1P

but we...

(817) ISA: [- cym] na (.) oedden ni (y)n cael amser uh (..) um (..) gwahanol <yn y> [/] yn y fferm uh .

ISA: na^C oedden^C ni^C yn^C cael^C amser^C uh^C um^C
aut: PRT.NEG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN time.N.M.SG uh.IM um.IM
 gwahanol^C yn^C y^C yn^C y^C fferm^C uh^C
 different.ADJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG uh.IM

no, we always had a different time on the farm.

(818) LIN: +< [- cym] dw i (y)n meddwl .

LIN: dw^C i^C yn^C meddwl^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN

I think.

(819) ISA: [- cym] o(edde)n .

ISA: oedden^C
aut: be.V.3P.IMPERF

we did.

- (820) ISA: [- cym] oedden ni (y)n cael hwyl (.) yn y fferm .
ISA: oedden^C ni^C yn^C cael^C hwyl^C yn^C y^C
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN fun.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF
fferm^C
farm.N.F.SG
we had fun on the farm.
- (821) LIN: +< [- cym] oedden .
LIN: oedden^C
aut: be.V.3P.IMPERF
yes, we did.
- (822) ISA: [- cym] bathio yn yr afon .
ISA: bathio^C yn^C yr^C afon^C
aut: bathe.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG
bathing in the river.
- (823) LIN: [- cym] mm +...
LIN: mm^C
aut: mm.IM
mm...
- (824) LIN: [- cym] oedd y +/.
LIN: oedd^C y^C
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
the...
- (825) ISA: [- cym] oeddech chi (y)n bathio yn yr afon uh fel plant ?
ISA: oeddech^C chi^C yn^C bathio^C yn^C yr^C afon^C
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT bathe.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG
uh^C **fel**^C **plant**^C
uh.IM like.CONJ child.N.M.PL
did you used to bathe in the river, as children?
- (826) LIN: +< [- cym] oedden xxx .
LIN: oedden^C
aut: be.V.3P.IMPERF
yes, [...].
- (827) LIN: [- cym] na uh dim adref .
LIN: na^C uh^C dim^C adref^C
aut: PRT.NEG uh.IM nothing.N.M.SG.[or].not.ADV homewards.ADV
no, uh, not at home.

- (828) LIN: [- cym] ddim yn lle ni .
LIN: ddim^C yn^C lle^C ni^C
aut: nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP where.INT we.PRON.1P
 not in our place.
- (829) ISA: +< [- cym] na .
ISA: na^C
aut: PRT.NEG
 no.
- (830) ISA: [- cym] na .
ISA: na^C
aut: PRT.NEG
 no.
- (831) LIN: [- cym] oedden ni (y)n mynd i lle xxx i bathio .
LIN: oedden^C ni^C yn^C mynd^C i^C lle^C
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG
 i^C bathio^C
 to.PREP bathe.V.INFIN
 we'd go to x's place to bathe.
- (832) ISA: ah@s:cym&spa .
ISA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (833) LIN: [- cym] oedd yr bechgyn fwyaf yn uh edrych ar_ôl ni .
LIN: oedd^C yr^C bechgyn^C fwyaf^C yn^C uh^C
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boys.N.M.PL biggest.ADJ+SM PRT.[or].in.PREP uh.IM
 edrych^C ar_ôl^C ni^C
 look.V.INFIN after.PREP we.PRON.1P
 the older boys would look after us.
- (834) ISA: [- cym] (dy)na fo .
ISA: dyna^C fo^C
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (835) LIN: [- cym] ond na (.) o(edde)n nhw dim yn gadael ni i bathio yn yr afon yn lle ni .
LIN: ond^C na^C oedden^C nhw^C dim^C yn^C gadael^C
aut: but.CONJ PRT.NEG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV PRT leave.V.INFIN
 ni^C i^C bathio^C yn^C yr^C afon^C yn^C lle^C
 we.PRON.1P to.PREP bathe.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG in.PREP where.INT
 ni^C
 we.PRON.1P
 but no, they didn't allow us to bathe in the river at our place.

- (836) LIN: [- cym] oedd (y)na dim lle i bathio .
LIN: oedd^C yna^C dim^C lle^C i^C bathio^C
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV where.INT.[or].place.N.M.SG to.PREP bathe.V.INFIN
there was no room to bathe.
- (837) ISA: [- cym] dim lle .
ISA: dim^C lle^C
aut: not.ADV where.INT.[or].place.N.M.SG
no room.
- (838) LIN: [- cym] nac oedd .
LIN: nac^C oedd^C
aut: PRT.NEG be.V.3S.IMPERF
no, there wasn't.
- (839) ISA: [- cym] na .
ISA: na^C
aut: PRT.NEG
no.
- (840) LIN: [- cym] oedd bechgyn yr [/] uh y cymdogion yn bathio oedden .
LIN: oedd^C bechgyn^C yr^C uh^C y^C cymdogion^C yn^C
aut: be.V.3S.IMPERF boys.N.M.PL the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF neighbours.N.M.PL PRT
bathio^C oedden^C
bathe.V.INFIN be.V.3P.IMPERF
the neighbours' boys bathed, yes.
- (841) LIN: [- cym] ond uh oedden ni ddim yn mynd yna .
LIN: ond^C uh^C oedden^C ni^C ddim^C yn^C mynd^C yna^C
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P not.ADV+SM PRT go.V.INFIN there.ADV
but we didn't go there.
- (842) LIN: [- cym] xxx yn bathio yn yr afon .
LIN: yn^C bathio^C yn^C yr^C afon^C
aut: PRT bathe.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG
[...] bathed in the river.
- (843) LIN: [- cym] maen nhw (y)n bathio eto yn yr afon pryd maen nhw yn gallu .
LIN: maen^C nhw^C yn^C bathio^C eto^C yn^C yr^C
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT bathe.V.INFIN again.ADV in.PREP the.DET.DEF
afon^C pryd^C maen^C nhw^C yn^C gallu^C
river.N.F.SG when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be_able.V.INFIN
they bathe in the river again when they can.

- (844) ISA: [- cym] pwy ?
ISA: pwy^C
aut: who.PRON
 who?
- (845) LIN: [- cym] uh xxx .
LIN: uh^C
aut: uh.IM
 uh [...].
- (846) ISA: ah@s:cym&spa (dy)na@s:cym fo@s:cym (dy)na@s:cym fo@s:cym .
ISA: ah_S^C dyna^C fo^C dyna^C fo^C
aut: ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S that_is.ADV he.PRON.M.3S
 ah, that's it.
- (847) LIN: [- cym] mmhm .
LIN: mmhm^C
aut: mmhm.IM
 yes.
- (848) ISA: ah@s:cym&spa .
ISA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (849) LIN: [- cym] ond uh oedden ni (y)n mynd i lle xxx i bathio oedden .
LIN: ond^C uh^C oedden^C ni^C yn^C mynd^C i^C
aut: but.CONJ uh.IM be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP
 lle^C i^C bathio^C oedden^C
 where.INT.[or].place.N.M.SG to.PREP bathe.V.INFIN be.V.3P.IMPERF
 but, uh, we would go to x's place to bathe, yes.
- (850) LIN: [- cym] lle mae hwn ?
LIN: lle^C mae^C hwn^C
aut: where.INT be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG
 where is this?
- (851) ISA: [- cym] oedd um +/.
ISA: oedd^C um^C
aut: be.V.3S.IMPERF um.IM

- (852) LIN: [- cym] ond oedd uh wyt ti (y)n cofio oedd yna lot o teuluoedd yn er pryd o(edde)n nhw yn eistedd y bwrdd o(edde)n nhw yn mynd â gwialen bach .

LIN: ond^C oedd^C uh^C wyt^C ti^C yn^C cofio^C
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF uh.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
 oedd^C yna^C lot^C o^C teuluoedd^C yn^C er^C
 be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP families.N.M.PL PRT.[or].in.PREP er.IM
 pryd^C oedden^C nhw^C yn^C eistedd^C y^C
 when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT sit.V.INFIN the.DET.DEF
 bwrdd^C oedden^C nhw^C yn^C mynd^C â^C gwialen^C bach^C
 table.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN with.PREP rod.N.F.SG small.ADJ

but there were, uh, do you remember that there were a lot of families who would take a little cane when they sat at the table?

- (853) ISA: [- cym] na dim adref .

ISA: na^C dim^C adref^C
aut: PRT.NEG nothing.N.M.SG.[or].not.ADV homewards.ADV

no, not at home.

- (854) LIN: [- cym] uh +...

LIN: uh^C
aut: uh.IM

uh...

- (855) LIN: [- cym] ddim adre ?

LIN: ddim^C adre^C
aut: nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM home.ADV

not at home?

- (856) ISA: +< [- cym] na .

ISA: na^C
aut: PRT.NEG

no.

- (857) LIN: [- cym] oedd [/] oedd [/] oedd hi adre oedd ?

LIN: oedd^C oedd^C oedd^C hi^C adre^C oedd^C
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S home.ADV be.V.3S.IMPERF

she was at home, wasn't she?

- (858) ISA: [- cym] na na na .

ISA: na^C na^C na^C
aut: PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG

no, no.

- (859) LIN: [- cym] oedden ni fod i fynd i [/] i [/] i [/] i nôl hi allan .
LIN: oedden^C ni^C fod^C i^C fynd^C i^C i^C
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P be.V.INFIN+SM to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP
i^C i^C nôl^C hi^C allan^C
to.PREP to.PREP fetch.V.INFIN she.PRON.F.3S out.ADV
we were supposed to go and get it outside.
- (860) ISA: [- cym] <na na> [?] .
ISA: na^C na^C
aut: PRT.NEG PRT.NEG
no.
- (861) ISA: [- cym] ddim adre .
ISA: ddim^C adre^C
aut: nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM home.ADV
not at home.
- (862) LIN: [- cym] chwilio am un reit pigog .
LIN: chwilio^C am^C un^C reit^C pigog^C
aut: search.V.INFIN for.PREP one.NUM quite.ADV spiky.ADJ
looking for quite a sharp one.
- (863) ISA: &=laugh .
- (864) LIN: [- cym] a dod â hi fewn a gadael hi yn yr ochr dde mam .
LIN: a^C dod^C â^C hi^C fewn^C a^C gadael^C
aut: and.CONJ come.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S in.PREP+SM and.CONJ leave.V.INFIN
hi^C yn^C yr^C ochr^C dde^C
she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG south.N.M.SG+SM.[or].right.N.M.SG+SM
mam^C
mother.N.F.SG
and bringing it in and leaving it on Mum's right side.
- (865) ISA: [- cym] na na dim ni .
ISA: na^C na^C dim^C ni^C
aut: PRT.NEG PRT.NEG nothing.N.M.SG.[or].not.ADV we.PRON.1P
no, no, not us.
- (866) LIN: +< [- cym] xxx oedd xxx ddim yn iwsio un yn [/] yn y bwrdd .
LIN: oedd^C ddim^C yn^C iwsio^C un^C yn^C yn^C
aut: be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM PRT use.V.INFIN one.NUM PRT.[or].in.PREP in.PREP
y^C bwrdd^C
the.DET.DEF table.N.M.SG
[...] didn't use one at the table.

- (867) ISA: [- cym] na na siŵr .
ISA: na^C na^C siŵr^C
aut: PRT.NEG PRT.NEG sure.ADJ
 no, no, sure.
- (868) LIN: [- cym] ond oedd hi yna rhag ofn .
LIN: ond^C oedd^C hi^C yna^C rhag^C ofn^C
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S there.ADV from.PREP fear.N.M.SG
 but it was there in case.
- (869) ISA: [- cym] rhag ofn (dy)na fo .
ISA: rhag^C ofn^C dyna^C fo^C
aut: from.PREP fear.N.M.SG that.is.ADV he.PRON.M.3S
 in case, that's it.
- (870) LIN: [- cym] oedden ni (y)n eistedd pob un yn ei lle .
LIN: oedden^C ni^C yn^C eistedd^C pob^C un^C yn^C
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT sit.V.INFIN each.PREQ one.NUM PRT.[or].in.PREP
 ei^C lle^C
 his.ADJ.POSS.M.3S where.INT.[or].place.N.M.SG
 each one of us sat in our places.
- (871) ISA: ah@s:cym&spa bob@s:cym un@s:cym oh@s:cym .
ISA: ah_S^C bob^C un^C oh^C
aut: ah.IM each.PREQ+SM one.NUM oh.IM
 ah, each one, oh.
- (872) LIN: +< [- cym] ia .
LIN: ia^C
aut: yes.ADV
 yes.
- (873) LIN: [- cym] dada .
LIN: dada^C
aut: Daddy.N.M.SG
 Dada.
- (874) LIN: eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa Sonia@s:cym&spa oedd@s:cym yn@s:cym fwya@s:cym .
LIN: eh_S^C eh_S^C Sonia_S^C oedd^C yn^C fwya^C
aut: er.IM er.IM name be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP biggest.ADJ.SUP+SM
 eh, Sonia was the biggest.

- (875) LIN: Laura@s:cym&spa xxx ar_ôl@s:cym hi@s:cym .
LIN: Laura_S^C ar_ôl^C hi^C
aut: name after.PREP she.PRON.F.3S
 Laura [...] after her.
- (876) ISA: +< [- cym] yn ail .
ISA: yn^C ail^C
aut: PRT.[or].in.PREP second.ORD
 second.
- (877) LIN: Esperanza@s:cym&spa .
LIN: Esperanza_S^C
aut: name
 Esperanza.
- (878) LIN: [- cym] Mam +//.
LIN: Mam^C
aut: name
 Mum...
- (879) LIN: eh@s:cym&spa na@s:cym &d fi@s:cym (.) <a@s:cym mam@s:cym (.) yn@s:cym
 [/] yn@s:cym ochr@s:cym ei@s:cym Mam@s:cym> [//] fi@s:cym yn@s:cym ochr@s:cym
 Mam@s:cym .
LIN: eh_S^C na^C
aut: er.IM PRT.NEG.[or].who.not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
 fi^C a^C mam^C yn^C yn^C ochr^C
 I.PRON.1S+SM and.CONJ mother.N.F.SG PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP side.N.F.SG
 ei^C Mam^C fi^C yn^C
 his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES name I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP
 ochr^C Mam^C
 side.N.F.SG name
 eh, no, me next to Mum.
- (880) LIN: [- cym] a oedda fi ddim yn achub o cael +//.
LIN: a^C oedda^C fi^C ddim^C yn^C achub^C o^C
aut: and.CONJ be.V.2S.PAST I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT save.V.INFIN he.PRON.M.3S
 cael^C
 get.V.INFIN
 and I couldn't stop having... [?]
- (881) ISA: +< [- cym] bwrdd fawr +//.
ISA: bwrdd^C fawr^C
aut: table.N.M.SG big.ADJ+SM
 a big table...

- (882) LIN: ++ [- cym] mm hir ia .
LIN: mm^C hir^C ia^C
aut: mm.IM long.ADJ yes.ADV
mm, long, yes.
- (883) ISA: +, [- cym] hir &=laugh .
ISA: hir^C
aut: long.ADJ
long.
- (884) LIN: [- cym] ia ia .
LIN: ia^C ia^C
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (885) ISA: [- cym] digon o le ynde .
ISA: digon^C o^C le^C ynde^C
aut: enough.QUAN of.PREP where.INT+SM isn't_it.IM
enough space, yes.
- (886) ISA: [- cym] gegin fawr .
ISA: gegin^C fawr^C
aut: kitchen.N.F.SG+SM big.ADJ+SM
a big ktichen.
- (887) LIN: [- cym] xxx i (y)r bwrdd oedden ni (y)n bwyta um xxx pryd oedden ni (y)n fach wedi [/]/ wnaeth hi llosgi .
LIN: i^C yr^C bwrdd^C oedden^C ni^C yn^C bwyta^C
aut: to.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT eat.V.INFIN
um^C pryd^C oedden^C ni^C yn^C fach^C wedi^C
um.IM when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT small.ADJ+SM after.PREP
wnaeth^C hi^C llosgi^C
do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S burn.V.INFIN
[...] the table we were eating, um [...] when we were young, it burned down.
- (888) ISA: [- cym] y be llosgodd ?
ISA: y^C be^C llosgodd^C
aut: the.DET.DEF what.INT burn.V.3S.PAST
what burned down?
- (889) LIN: [- cym] y bwrdd .
LIN: y^C bwrdd^C
aut: the.DET.DEF table.N.M.SG
the table.

- (890) ISA: [- cym] y bwrdd ?
ISA: y^C bwrdd^C
aut: the.DET.DEF table.N.M.SG
the table?
- (891) LIN: [- cym] mm +...
LIN: mm^C
aut: mm.IM
mm...
- (892) ISA: [- cym] a pam ?
ISA: a^C pam^C
aut: and.CONJ why?.ADV
and why?
- (893) LIN: pryd@s:cym llosgodd@s:cym ryw@s:cym lle@s:cym oedd@s:cym eh@s:cym&spa .
LIN: pryd^C llosgodd^C ryw^C lle^C oedd^C eh^C_S
aut: when.INT burn.V.3S.PAST some.PREQ+SM place.N.M.SG be.V.3S.IMPERF er.IM
when some place burned down, eh...
- (894) ISA: [- cym] ond allan yn y +//.
ISA: ond^C allan^C yn^C y^C
aut: but.CONJ out.ADV in.PREP the.DET.DEF
but out in the...
- (895) ISA: [- cym] dim yn y tŷ .
ISA: dim^C yn^C y^C tŷ^C
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
not in the house.
- (896) LIN: [- cym] oedden ni wedi menthyg i [/] (..) i xx am gyfnodau pryd y llosgodd yr uh storm nhw .
LIN: oedden^C ni^C wedi^C menthyg^C i^C i^C am^C
aut: be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP lend.V.INFIN+NM I.PRON.1S to.PREP for.PREP
gyfnodau^C pryd^C y^C llosgodd^C yr^C uh^C
periods.N.M.PL+SM when.INT.[or].time.N.M.SG that.PRON.REL burn.V.3S.PAST the.DET.DEF uh.IM
storm^C nhw^C
storm.N.F.SG they.PRON.3P
we'd lent it to [...] for times when the storm burned them.
- (897) ISA: +< [- cym] wel !
ISA: wel^C
aut: well.IM
well!

- (898) ISA: +< [- cym] oeddech chi (y)n [/] yn [/] yn tynnu um (.) y bwrdd allan yn y Haf ?
ISA: oeddech^C chi^C yn^C yn^C yn^C tynnu^C um^C
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT draw.V.INFIN um.IM
y^C bwrdd^C allan^C yn^C y^C Haf^C
the.DET.DEF table.N.M.SG out.ADV in.PREP the.DET.DEF name
would you pull the table out during the summer?
- (899) LIN: [- cym] nac oedden .
LIN: nac^C oedden^C
aut: PRT.NEG be.V.3P.IMPERF
no.
- (900) ISA: [- cym] i gael bwyd uh dan y coed .
ISA: i^C gael^C bwyd^C uh^C dan^C
aut: to.PREP get.V.INFIN+SM food.N.M.SG uh.IM under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM
y^C coed^C
the.DET.DEF trees.N.M.SG
to have food under the trees.
- (901) LIN: [- cym] <oedd gynno ni> [/] oedd gynno ni (.) rwmsys bach .
LIN: oedd^C gynno^C ni^C oedd^C
aut: be.V.3S.IMPERF with_him.PREP+PRON.M.3S we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF
gynno^C ni^C rwmsys^C bach^C
with_him.PREP+PRON.M.3S we.PRON.1P room.N.F.PL small.ADJ
we had little rooms.
- (902) LIN: [- cym] ti (y)n cofio ?
LIN: ti^C yn^C cofio^C
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
do you remember?
- (903) ISA: oh@s:cym dw@s:cym i@s:cym (y)n@s:cym cofio@s:cym .
ISA: oh^C dw^C i^C yn^C cofio^C
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN
oh, I remember.
- (904) LIN: [- cym] a oedden ni (y)n xxx mam yn cwcio xx (dy)na fo .
LIN: a^C oedden^C ni^C yn^C mam^C yn^C
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP mother.N.F.SG PRT
cwcio^C dyna^C fo^C
cook.V.INFIN that_is.ADV he.PRON.M.3S
and we would [...] mum would cook [...] that's it.

- (905) LIN: [- cym] a efo bwrdd a oedden ni (y)n bwyta weithiau allan .
LIN: a^C efo^C bwrdd^C a^C oedden^C ni^C yn^C
aut: and.CONJ with.PREP table.N.M.SG and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT
bwyta^C weithiau^C allan^C
eat.V.INFIN times.N.F.PL+SM out.ADV
and with a table and we ate outside sometimes.
- (906) LIN: mmhm@s:cym fel@s:cym eh@s:cym&spa &pa eh@s:cym&spa &pant +//.
LIN: mmhm^C fel^C eh_S^C eh_S^C
aut: mmhm.IM like.CONJ er.IM er.IM
mmhm like, eh...
- (907) LIN: hynny@s:cym ydy@s:cym dim@s:cym pantri@s:cym um@s:cym (..) eh@s:cym&spa
sied@s:cym neu@s:cym rywbeth@s:cym fel@s:cym (y)na@s:cym .
LIN: hynny^C ydy^C dim^C pantri^C um^C eh_S^C sied^C neu^C
aut: that.PRON.SP be.V.3S.PRES not.ADV pantry.N.M.SG um.IM er.IM shed.N.M.SG or.CONJ
rywbeth^C fel^C yna^C
something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
that is, not a pantry but a shed or something like that.
- (908) ISA: [- cym] mmhm .
ISA: mmhm^C
aut: mmhm.IM
yes.
- (909) ISA: qué tiempos aquellos no ?
ISA: qué tiempos aquellos
aut: what.INT times.N.M.PL that.PRON.DEM.M.SG+LOS[PRON.M.3P].[or].that.PRON.DEM.M.PL
no
not.ADV
what times those were, don't you think?
- (910) LIN: +< xxx .
- (911) ISA: &m nos gustaba mucho .
ISA: nos gustaba mucho
aut: us.PRON.OBL.MF.1P like.V.13S.IMPERF much.ADV
we liked (them) a lot.
- (912) ISA: hacía [///] las casas no eran calurosas porque eran casas eh@s:cym&spa (.)
frescas .
ISA: hacía las casas no eran
aut: do.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.F.PL household.N.F.PL not.ADV be.V.3P.IMPERF
calurosas porque eran casas eh_S^C
hot.ADJ.F.PL because.CONJ be.V.3P.IMPERF household.N.F.PL.[or].marry.V.2S.PRES er.IM
frescas
fresh.ADJ.F.PL
it was, the houses weren't warm, because they were cool houses.

(913) ISA: pero yo el recuerdo que tengo que el verano .

ISA: pero yo el recuerdo que
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.M.SG recall.V.1S.PRES that.CONJ
 tengo que el verano
have.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG summer.N.M.SG
 but the memory I have, that the summer.

(914) ISA: la mesa grande del cegin@s:cym fawr@s:cym no del cegin@s:cym bob@s:cym dydd@s:cym .

ISA: la mesa grande del cegin^C
aut: the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG large.ADJ.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG kitchen.N.F.SG
 fawr^C no del cegin^C bob^C dydd^C
big.ADJ+SM not.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG kitchen.N.F.SG each.PREQ+SM day.N.M.SG
 the big table in the big kitchen, you know, the everyday kitchen.

(915) ISA: se sacaba abajo de los tamariscos .

ISA: se sacaba abajo de los
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP remove.V.13S.IMPERF below.ADV of.PREP the.DET.DEF.M.PL
 tamariscos
tamarisk.N.M.PL
 it was bending under the tamarisks.

(916) LIN: qué lin(do) .

LIN: qué lindo
aut: what.INT cute.ADJ.M.SG
 how beautiful.

(917) ISA: pero y ahí comíamos todo el verano .

ISA: pero y ahí comíamos todo el
aut: but.CONJ and.CONJ there.ADV eat.V.1P.IMPERF all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 verano
summer.N.M.SG
 but that was also where we would eat all spring.

(918) LIN: siempre .

LIN: siempre
aut: always.ADV
 always.

(919) ISA: o sea (.) no llovía .

ISA: o sea no llovía
aut: or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV rain.V.3S.IMPERF
 if it wasn't raining.

- (920) LIN: se ve que no +/ .
LIN: se ve que no
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES that.CONJ not.ADV
 it's appears not to...
- (921) ISA: +< no hacía frío .
ISA: no hacía frío
aut: not.ADV do.V.13S.IMPERF chill.ADJ.M.SG.[or].chill.N.M.SG.[or].fry.V.1S.PRES
 it wasn't cold.
- (922) ISA: yo no recuerdo si a la noche comeríamos .
ISA: yo no recuerdo si a la
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV recall.V.1S.PRES if.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG
 noche comeríamos
 night.N.F.SG eat.V.1P.COND
 I don't remember if we'd eat in the evening.
- (923) ISA: pero (.) &durán y era muy divertido .
ISA: pero y era muy divertido
aut: but.CONJ and.CONJ be.V.13S.IMPERF very.ADV amuse.V.PASTPART.[or].fun.ADJ.M.SG
 but [...] and it was great fun.
- (924) ISA: muy lindo era comer afuera .
ISA: muy lindo era comer afuera
aut: very.ADV cute.ADJ.M.SG be.V.13S.IMPERF.[or].era.N.F.SG eat.V.INFIN outside.ADV
 it was very nice to eat outside.
- (925) ISA: también había mosquitos digo yo pero +...
ISA: también había mosquitos digo yo pero
aut: too.ADV have.V.13S.IMPERF mosquito.N.M.PL tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S but.CONJ
 mind you, there were mosquitos as well, but...
- (926) LIN: no había tantos mosquitos como ahora tampoco .
LIN: no había tantos mosquitos
aut: not.ADV have.V.13S.IMPERF so_much.ADJ.M.PL mosquito.N.M.PL
 como ahora tampoco
 like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES now.ADV neither.ADV
 there weren't as many mosquitos as nowadays either.
- (927) ISA: +< era &m era divertido .
ISA: era era divertido
aut: be.V.13S.IMPERF.[or].era.N.F.SG be.V.13S.IMPERF.[or].era.N.F.SG amuse.V.PASTPART
 it was great fun.

- (928) ISA: puede ser .
ISA: puede ser
aut: *be_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN*
 it could be.
- (929) LIN: tábanos había un poco más .
LIN: tábanos había un poco más
aut: *horsefly.N.M.PL have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG more.ADV*
 there were a few more horseflies.
- (930) ISA: tábanos sí había .
ISA: tábanos sí había
aut: *horsefly.N.M.PL yes.ADV have.V.13S.IMPERF*
 yes, there were horseflies.
- (931) ISA: sí .
ISA: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (932) LIN: pero no había xxx ?
LIN: pero no había
aut: *but.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF*
 but there were no [...] ?
- (933) ISA: ah no no no no .
ISA: ah no no no no
aut: *ah.IM not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV*
 ah, no, no.
- (934) LIN: +< las chaquetas amarillas .
LIN: las chaquetas amarillas
aut: *the.DET.DEF.F.PL jacket.N.F.PL yellow.ADJ.F.PL*
 the yellow jackets.
- (935) LIN: ni había tantos mosquitos .
LIN: ni había tantos mosquitos
aut: *nor.CONJ have.V.13S.IMPERF so_much.ADJ.M.PL mosquito.N.M.PL*
 there weren't as many mosquitos.
- (936) ISA: +< no no .
ISA: no no
aut: *not.ADV not.ADV*
 no.no.

- (937) LIN: ahora no podés comer afuera casi porque +/...
- LIN:** ahora no podés comer afuera casi porque
aut: now.ADV not.ADV be_able.V.2S.PRES eat.V.INFIN outside.ADV nearly.ADV because.CONJ
 now you almost can't eat outside because...
- (938) ISA: +< mmhm no .
- ISA:** mmhm no
aut: unk not.ADV
 mmhm, no.
- (939) LIN: +, te mandan adentro los +...
- LIN:** te mandan adentro los
aut: you.PRON.OBL.MF.2S order.V.23P.PRES inside.ADV the.DET.DEF.M.PL
 they send you inside ...
- (940) LIN: todo el bicharro [/] los bicharracos .
- LIN:** todo el bicharro los bicharracos
aut: all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG bug.N.M.SG the.DET.DEF.M.PL bug.N.M.PL.AUG
 all the creatures.
- (941) ISA: +< [- cym] um .
- ISA:** um^C
aut: um.IM
 um.
- (942) ISA: sí que habían moscas no ?
- ISA:** sí que habían moscas no
aut: yes.ADV that.CONJ have.V.3P.IMPERF fly.N.F.PL not.ADV
 there were flies, weren't there?
- (943) ISA: algunas moscas que otras .
- ISA:** algunas moscas que otras
aut: some.ADJ.F.PL fly.N.F.PL that.PRON.REL others.PRON.F.PL
 some flies.
- (944) ISA: pero había xxx .
- ISA:** pero había
aut: but.CONJ have.V.13S.IMPERF
 but there was...
- (945) LIN: +< y más <muchas veces> [/] muchas moscas .
- LIN:** y más muchas veces muchas moscas
aut: and.CONJ more.ADV much.ADJ.F.PL time.N.F.PL much.ADJ.F.PL fly.N.F.PL
 and many more flies.

- (946) LIN: **sí** .
LIN: **sí**
aut: *yes.ADV*
yes.
- (947) ISA: +< **sí** **había** .
ISA: **sí** **había**
aut: *yes.ADV have.V.13S.IMPERF*
yes, there were.
- (948) ISA: **sí** .
ISA: **sí**
aut: *yes.ADV*
yes.
- (949) ISA: pero bueno se [/] (.) se ponían unos productos también .
ISA: pero bueno se se ponían
aut: *but.CONJ well.E be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.3P.IMPERF*
unos **productos** **también**
one.DET.INDEF.M.PL product.N.M.PL too.ADV
but, well, they put on some products as well.
- (950) LIN: +< **había** eh@s:cym&spa +/ .
LIN: **había** eh_S^C
aut: *have.V.13S.IMPERF er.IM*
there was...
- (951) LIN: **sí** **sí** .
LIN: **sí** **sí**
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes, yes.
- (952) ISA: +< **sí** **sí** .
ISA: **sí** **sí**
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes, yes.
- (953) ISA: para controlar .
ISA: para controlar
aut: *for.PREP monitor.V.INFIN*
to control them.

(954) LIN: +< estaban las [/] las botellitas esas para (.) que se ponían con un plato con azúcar .

LIN: estaban las las botellitas esas
aut: be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL ampul.N.F.PL that.PRON.DEM.F.PL
 para que se ponían con un
for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.3P.IMPERF with.PREP one.DET.INDEF.M.SG
 plato con azúcar
plate.N.M.SG with.PREP sugar.N.M.SG

there were those little bottles that they put on a plate with sugar.

(955) LIN: sí eh@s:cym&spa nunca más vi ese +...

LIN: sí eh_S nunca más vi ese
aut: yes.ADV er.IM never.ADV more.ADV see.V.1S.PAST and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.PRON.DEM.M.SG

yes, I haven't seen that since.

(956) ISA: +< yo tengo +/.

ISA: yo tengo
aut: I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES

I've got...

(957) LIN: +< sí .

LIN: sí
aut: yes.ADV

yes.

(958) ISA: yo tengo uno (.) en casa .

ISA: yo tengo uno en casa
aut: I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES one.PRON.M.SG in.PREP house.N.F.SG

I've got one at home.

(959) ISA: era de mami .

ISA: era de mami
aut: era.N.F.SG of.PREP Mummy.N.F.SG

it was Mum's.

(960) LIN: +< no sé cómo se llamaba .

LIN: no sé cómo se llamaba
aut: not.ADV know.V.1S.PRES how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.13S.IMPERF

I don't know what it was called.

(961) ISA: no sé .

ISA: no sé
aut: not.ADV know.V.1S.PRES

I don't know.

- (962) ISA: no .
ISA: no
aut: *not.ADV*
no.
- (963) ISA: ni idea .
ISA: ni idea
aut: *nor.CONJ contrive.V.23S.PRES*
no idea.
- (964) ISA: pero tengo la de mami en casa .
ISA: pero tengo la de mami en
aut: *but.CONJ have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG of.PREP Mummy.N.F.SG in.PREP*
casa
house.N.F.SG
but I have Mum's at home.
- (965) LIN: era una [/] un sistema (.) ecológico .
LIN: era una un sistema
aut: *be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG one.DET.INDEF.M.SG system.N.M.SG*
ecológico
ecological.ADJ.M.SG
[...] an ecological system.
- (966) ISA: +< yo pensé que era muy en fashion@s:eng .
ISA: yo pensé que era muy en
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF very.ADV in.PREP*
fashion^E
fashion.N.SG
I thought it was very modern.
- (967) ISA: pero no parece que es de los años cuarenta por ahí treinta y pico .
ISA: pero no parece que es de los
aut: *but.CONJ not.ADV seem.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES of.PREP the.DET.DEF.M.PL*
años cuarenta por ahí treinta y pico
year.N.M.PL forty.NUM for.PREP there.ADV thirty.NUM and.CONJ bite.V.1S.PRES
but no, it seems to date back to the forties, something like that, thirty-something.
- (968) LIN: +< no ?
LIN: no
aut: *not.ADV*
no?
- (969) LIN: +< ah (.) xxx .
LIN: ah
aut: *ah.IM*
ah, [...].

- (970) LIN: qué bien .
LIN: qué bien
aut: *what.INT good.N.M.SG*
 very good.
- (971) LIN: este .
LIN: este
aut: *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*
 yes.
- (972) ISA: viste que esas botellas (.) eh@s:cym&spa en una película el cartero (.)
 la de Neruda@s:cym&spa .
ISA: viste que esas botellas eh_S^C en
aut: *see.V.2S.PAST that.CONJ that.ADJ.DEM.F.PL bottle.N.F.PL er.IM in.PREP*
 una película el cartero la de
a.DET.INDEF.F.SG movie.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG postman.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG of.PREP
 Neruda_S^C
name
 did you see that those bottle were in a film, the one about the postman by Neruda.
- (973) LIN: el cartero .
LIN: el cartero
aut: *the.DET.DEF.M.SG postman.N.M.SG*
 the postman.
- (974) LIN: el cartero .
LIN: el cartero
aut: *the.DET.DEF.M.SG postman.N.M.SG*
 the postman.
- (975) ISA: +< Il_postino@s:cym&spa .
ISA: Il_postino_S^C
aut: *name*
 Il Postino.
- (976) LIN: sí .
LIN: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (977) LIN: estaba en [/] en [/] <en una fo(to)> [//] en una secuencia .
LIN: estaba en en en una foto en
aut: *be.V.13S.IMPERF in.PREP in.PREP in.PREP a.DET.INDEF.F.SG photo.N.F.SG in.PREP*
 una secuencia
a.DET.INDEF.F.SG sequence.N.F.SG
 it was in one sequence.

- (978) ISA: +< en serio ?
ISA: en serio
aut: *in.PREP serious.ADJ.M.SG*
 seriously?
- (979) LIN: sí .
LIN: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (980) LIN: sobre la mesa una de esas sí .
LIN: sobre la mesa una de
aut: *over.PREP the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG of.PREP*
 esas sí
that.PRON.DEM.F.PL yes.ADV
 on the table, one of those, yes.
- (981) ISA: +< sí .
ISA: sí
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (982) ISA: ah@s:cym&spa .
ISA: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (983) ISA: qué linda película esa .
ISA: qué linda película esa
aut: *what.INT beautiful.ADJ.F.SG movie.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG*
 what a nice film that was.
- (984) LIN: xxx .
- (985) ISA: cómo me gustó .
ISA: cómo me gustó
aut: *how.INT me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PAST*
 how I liked it.
- (986) LIN: sí sí .
LIN: sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.

- (987) ISA: linda linda .
ISA: linda linda
aut: beautiful.ADJ.F.SG beautiful.ADJ.F.SG
 beautiful, beautiful.
- (988) ISA: em .
ISA: em
aut: um.IM
 um.
- (989) ISA: Beto@s:cym&spa mi hijo que estuvo en [/] en Chile@s:cym&spa (.) la semana pasada .
ISA: Beto_S^C mi hijo que estuvo en en
aut: name my.ADJ.POSS.MF.1S.S son.N.M.SG that.PRON.REL be.V.3S.PAST in.PREP in.PREP
 Chile_S^C la semana pasada
 name the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG past.ADJ.F.SG.[or].pass.V.F.SG.PASTPART
 my grandson Beto went to Chile last week.
- (990) ISA: estuvo en Viña@s:cym&spa .
ISA: estuvo en Viña_S^C
aut: be.V.3S.PAST in.PREP name
 he went to Viña.
- (991) ISA: y me mandó unas fotos .
ISA: y me mandó unas fotos
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3S.PAST one.DET.INDEF.F.PL photo.N.F.PL
 and he sent me some photos.
- (992) ISA: y la costa es muy parecida a la costa donde (.) [/] donde está la [/] la casa de Neruda@s:cym&spa la [/] la Negra@s:cym&spa .
ISA: y la costa es muy
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG coast.N.F.SG be.V.23S.PRES very.ADV
 parecida a la costa donde
 alike.ADJ.F.SG.[or].seem.V.F.SG.PASTPART to.PREP the.DET.DEF.F.SG coast.N.F.SG where.REL
 donde está la la casa de Neruda_S^C
 where.REL be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP name
 la la Negra_S^C
 the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG name
 and the coast is very similar to the coast where Neruda's house is, Isla Negra.
- (993) LIN: hmm@s:cym&spa .
LIN: hmm_S^C
aut: unk
 hmm.

- (994) ISA: es [/] es una costa muy (.) [/] muy cor(ta) [/] <muy abrup(ta)> [/] no abrupta sino no es estas costas que nosotros estamos acostumbrados allá medio rocosas .

ISA: es es una costa muy muy
aut: *be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG coast.N.F.SG very.ADV very.ADV*
corta muy abrupta no
witless.ADJ.F.SG.[or].cut.V.2S.IMPER.[or].cut.V.23S.PRES very.ADV rugged.ADJ.F.SG not.ADV
abrupta sino no es estas costas
rugged.ADJ.F.SG but.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES this.ADJ.DEM.F.PL coast.N.F.PL
que nosotros estamos acostumbrados allá
that.PRON.REL we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.PRES accustom.V.M.PL.PASTPART there.ADV
medio rocosas
half.ADJ.M.SG.[or].middle.N.M.SG.[or].half.ADV.[or].intervene.V.1S.PRES rocky.ADJ.F.PL

it's a very rugged coast, no, not rugged, but it's not like the coasts that we are used to over there, half rocky.

- (995) LIN: &=caugh .

- (996) ISA: son negras las no sé por qué las +//.

ISA: son negras las no sé
aut: *be.V.23P.PRES black.N.F.PL.[or].black.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL not.ADV know.V.1S.PRES*
por qué las
for.PREP what.INT the.DET.DEF.F.PL

they're black, I don't know, like the...

- (997) ISA: esa roca es negra .

ISA: esa roca es negra
aut: *that.ADJ.DEM.F.SG rock.N.F.SG be.V.23S.PRES black.ADJ.F.SG.[or].black.N.F.SG*
 that rock is black.

- (998) ISA: probablemente algún (.) volcán o algo así .

ISA: probablemente algún volcán o algo
aut: *probably.ADV some.ADJ.M.SG volcano.N.M.SG or.CONJ something.PRON.M.SG*
así
thus.ADV

probably some vulcano or something like that.

- (999) LIN: nosotros si dios quiere la vamos a conocer a Viña@s:cym&spa ahora cuando vamos porque tenemos ese matrimonio amigo que vino y se quedó unos días acá .
- LIN:** nosotros si dios quiere
aut: we.PRON.SUB.M.1P if.CONJ give.V.1S.PAST want.V.23S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER
 la vamos a conocer a Viña^C ahora cuando
 her.PRON.OBJ.F.3S go.V.1P.PRES to.PREP meet.V.INFIN to.PREP name now.ADV when.CONJ
 vamos porque tenemos ese
 go.V.1P.PRES because.CONJ have.V.1P.PRES and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG
 matrimonio amigo que vino y
 marriage.N.M.SG friendly.ADJ.M.SG that.CONJ come.V.3S.PAST and.CONJ
 se quedó unos días acá
 self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.PL day.N.M.PL here.ADV
- God willing we are going to get to know Viña now when we're going because we have these married friends who came and stayed some days here.
- (1000) ISA: +< qué linda ciudad .
- ISA:** qué linda ciudad
aut: what.INT beautiful.ADJ.F.SG town.N.F.SG
 what a beautiful city.
- (1001) ISA: +< sí .
- ISA:** sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (1002) LIN: +, que tiene departamento en Viña@s:cym&spa .
- LIN:** que tiene departamento en Viña^C
aut: that.CONJ have.V.23S.PRES department.N.M.SG in.PREP name
 who has a flat in Viña.
- (1003) LIN: que nos ha ofrecido .
- LIN:** que nos ha ofrecido
aut: that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P have.V.23S.PRES offer.V.PASTPART
 that he has offered us.
- (1004) ISA: [- cym] uhuh .
- ISA:** uhuh^C
aut: uhuh.IM
 uhuh.
- (1005) LIN: no sé si ahora yendo los cuatro va a ser lo mismo .
- LIN:** no sé si ahora yendo los
aut: not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ now.ADV go.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL
 cuatro va a ser lo mismo
 four.NUM go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG
 I don't know if now, going with four of us, will be the same.

(1006) LIN: pero por lo menos vamos a ir a [/] a conocer .

LIN: pero por lo menos

aut: but.CONJ for.PREP the.DET.DEF.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P].[or].less.ADV.[or].except.PREP

vamos a ir a a conocer

go.V.1P.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP to.PREP meet.V.INFIN

but at least we are going to get to know the place.

(1007) LIN: cómo no vamos a ir a [/] a conocer Viña@s:cym&spa yendo a Santiago@s:cym&spa no ?

LIN: cómo no vamos a ir a a a conocer

aut: how.INT not.ADV go.V.1P.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP to.PREP meet.V.INFIN

Viña^C_S yendo a Santiago^C_S no

name go.V.PRESPART to.PREP name not.ADV

why shouldn't we go and look at Viña on the way to Santiago?

(1008) ISA: +< claro es todo muy cerquita .

ISA: claro es todo muy

aut: of_course.E be.V.23S.PRES everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG very.ADV

cerquita

near.ADV.DIM

of course, it's very close.

(1009) LIN: +< sí sí .

LIN: sí sí

aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

(1010) ISA: y decía Beto@s:cym&spa que o <te baja el mar > [/] te caes al mar .

ISA: y decía Beto^C_S que o te

aut: and.CONJ tell.V.13S.IMPERF name that.CONJ or.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S

baja el mar te caes

lower.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG sea.N.M you.PRON.OBL.MF.2S fall.V.2S.PRES

al mar

to_the.PREP+DET.DEF.M.SG sea.N.M

and Beto said that either you fall into the sea.

(1011) LIN: o la +/.

LIN: o la

aut: or.CONJ the.DET.DEF.F.SG

or the...

(1012) ISA: +< o te chocas con la montaña porque [=! laughs] +/.

ISA: o te chocas con la

aut: or.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S crash.V.2S.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.SG

montaña porque

mountain.N.F.SG because.CONJ

or you'll bump into the mountains because...

- (1013) LIN: +< pero vos sabés que eh@s:cym&spa es algo raro porque hasta el centro de Chile@s:cym&spa por lo menos hasta Temuco@s:cym&spa +...

LIN: pero vos sabés que eh_S^C
aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2S.PRES that.CONJ er.IM
 es algo raro porque hasta
 be.V.23S.PRES something.PRON.M.SG rare.ADJ.M.SG because.CONJ until.PREP
 el centro de Chile_S^C por lo
 the.DET.DEF.M.SG centre.N.M.SG of.PREP name for.PREP the.DET.DEF.NT.SG
 menos hasta Temuco_S^C
 me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P].[or].less.ADV.[or].except.PREP until.PREP name

but you know that it is a strange thing because until the centre of Chile, at least until Temuco...

- (1014) ISA: [- cym] uhuh .

ISA: uhuh^C
aut: uhuh.IM

- (1015) LIN: +, la montaña no se ve .

LIN: la montaña no se ve
aut: the.DET.DEF.F.SG mountain.N.F.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES
 ...you can't see the mountains.

- (1016) LIN: no se ve como se ve de [/] en Bolsón@s:cym&spa y eso .

LIN: no se ve como se
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES like.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP
 ve de en Bolsón_S^C y eso
 see.V.23S.PRES of.PREP in.PREP name and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
 you can't see them as you can from Bolsón and so on.

- (1017) ISA: ah no se ve ?

ISA: ah no se ve
aut: ah.IM not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES
 so you can't see them?

- (1018) LIN: desde la ruta se ven piquitos así que son eh@s:cym&spa [/] son eh@s:cym&spa cómo se les llama volcanes chiquititos así xxx humitos .

LIN: desde la ruta se ven
aut: since.PREP the.DET.DEF.F.SG route.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23P.PRES
 piquitos así que son eh_S^C son eh_S^C
 peak.N.M.PL.DIM thus.ADV that.CONJ be.V.23P.PRES er.IM be.V.23P.PRES er.IM
 cómo se les llama volcanes
 how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP them.PRON.OBL.MF.23P call.V.23S.PRES volcano.N.M.PL
 chiquititos así humitos
 kid.N.M.PL.DIM.DIM thus.ADV fume.N.M.PL.DIM

from the road you can see little peaks like little, what do you call them, little volcanos xxx fumes.

- (1019) ISA: +< chiquitos sí .
ISA: chiquitos sí
aut: *small.ADJ.M.PL.DIM yes.ADV*
 little, yes.
- (1020) LIN: pero +//.
LIN: pero
aut: *but.CONJ*
 but...
- (1021) ISA: +< lanzado humitos ?
ISA: lanzado humitos
aut: *sling.V.PASTPART fume.N.M.PL.DIM*
 giving off fumes?
- (1022) LIN: +< sí sí ves por [/] así al costado a lo lejos en el horizonte (.)
 humitos que salen de volcancitos .
LIN: sí sí ves por así al
aut: *yes.ADV yes.ADV see.V.2S.PRES for.PREP thus.ADV to.the.PREP+DET.DEF.M.SG*
costado **a** **lo** **lejos** **en**
cost.V.PASTPART.[or].side.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.NT.SG far.ADV in.PREP
el **horizonte** **humitos** **que** **salen** **de**
the.DET.DEF.M.SG horizon.N.M.SG fume.N.M.PL.DIM that.PRON.REL exit.V.23P.PRES of.PREP
volcancitos
volcano.N.M.PL.DIM
 yes, yes, you see, as if, at the side, on the left, on the horizon, fumes coming out of little volcanos.
- (1023) ISA: ah no sabía eso .
ISA: ah no sabía eso
aut: *ah.IM not.ADV know.V.13S.IMPERF that.PRON.DEM.NT.SG*
 ah, I didn't know that.
- (1024) LIN: se me ocurre que está muy alto eso .
LIN: se me ocurre que está
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S occur.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES*
muy **alto** **eso**
very.ADV high.ADV.[or].high.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG
 it seems to me that that is very high.
- (1025) ISA: a la sensación .
ISA: a la sensación
aut: *to.PREP the.DET.DEF.F.SG feeling.N.F.SG*
 it feels like it.

- (1026) LIN: +< pero no se ve <la mon(taña)> [/] la montaña como la vemos nosotros de acá .

LIN: pero no se ve la
aut: but.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 montaña la montaña como
 mountain.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG mountain.N.F.SG like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES
 la vemos nosotros de acá
 her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1P.PRES we.PRON.SUB.M.1P of.PREP here.ADV

but you can't see the mountains as we see them from here.

- (1027) ISA: um@s:cym&spa uno tiene un error entonces equivocación .

ISA: um^C_S uno tiene un error
aut: unk one.PRON.M.SG have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG misconception.N.M.SG
 entonces equivocación
 then.ADV mistake.N.F.SG

one makes an error, a mistake.

- (1028) LIN: +< no no no .

LIN: no no no
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
 no, no.

- (1029) ISA: yo me imagino que con mirar de un lado está el mar y del otro +/.

ISA: yo me imagino que con
aut: I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ with.PREP
 mirar de un lado está el
 watch.V.INFIN of.PREP one.DET.INDEF.M.SG side.N.M.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG
 mar y del otro
 sea.N.M and.CONJ of_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG

I imagine when you look at it, there's the sea on one side and on the other...

- (1030) LIN: +< sí .

LIN: sí
aut: yes.ADV
 yes.

- (1031) LIN: vos eh@s:cym&spa bajás eh@s:cym&spa sabés donde lo [/] lo bellissimo es cuando eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa pasás entre la frontera entre &tre Argentina@s:cym&spa y [/] (.) y Chile@s:cym&spa .

LIN: vos eh^C_S bajás eh^C_S sabés donde
aut: you.PRON.SUB.2SP er.IM lower.V.2S.PRES er.IM know.V.2S.PRES where.REL
 lo lo bellissimo es cuando
 the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG beautiful.ADJ.SUP.M.SG be.V.23S.PRES when.CONJ
 eh^C_S eh^C_S pasás entre la frontera entre
 er.IM er.IM pass.V.2S.PRES between.PREP the.DET.DEF.F.SG frontier.N.F.SG between.PREP
 Argentina^C_S y y Chile^C_S
 name and.CONJ and.CONJ name

you descend and you know where the most beautiful part is, when you pass between the border between Argentina and Chile.

- (1032) ISA: +< sí .
ISA: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (1033) ISA: son sí montañas +/.
ISA: son sí montañas
aut: be.V.23P.PRES yes.ADV mountain.N.F.PL
 they are real mountains...
- (1034) LIN: +< que mami dice que es lo más parecido a la campiña galesa .
LIN: que mami dice que es lo
aut: that.CONJ Mummy.N.F.SG tell.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG
 más parecido a la campiña galesa
 more.ADV alike.ADJ.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG countryside.N.F.SG Welsh.ADJ.F.SG
 where Mum said that it was most similar to the Welsh landscape.
- (1035) LIN: es preciosísimo .
LIN: es preciosísimo
aut: be.V.23S.PRES precious.ADJ.SUP.M.SG
 it's very beautiful.
- (1036) ISA: +< ah@s:cym&spa .
ISA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (1037) LIN: pero una vez avanzando hacia Chile@s:cym&spa .
LIN: pero una vez avanzando hacia Chile_S^C
aut: but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG advance.V.PRESPART toward.PREP name
 but once you approach Chile.
- (1038) LIN: lo más o menos (.) es Puerto_Monte@s:cym&spa y todo eso por la vegetación pero +...
LIN: lo más o menos es Puerto_Monte_S^C
aut: the.DET.DEF.NT.SG more.ADV or.CONJ less.ADV be.V.23S.PRES name
 y todo eso por la vegetación
 and.CONJ all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG for.PREP the.DET.DEF.F.SG vegetation.N.F.SG
 pero
 but.CONJ
 it's similar, there's Puerto Monte and all that for the vegetation, but...
- (1039) ISA: +< sí .
ISA: sí
aut: yes.ADV
 yes.

- (1040) ISA: +< esa zona es preciosa sí .
ISA: esa zona es preciosa sí
aut: *that.ADJ.DEM.F.SG zone.N.F.SG be.V.23S.PRES precious.ADJ.F.SG yes.ADV*
 that area is beautiful, yes.
- (1041) LIN: no es la montaña como la nuestra .
LIN: no es la montaña como
aut: *not.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG mountain.N.F.SG like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES*
 la nuestra
the.DET.DEF.F.SG of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S.[or].ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S
 the mountains aren't like ours.
- (1042) ISA: +< no no claro .
ISA: no no claro
aut: *not.ADV not.ADV of_course.E*
 no, no, of course not.
- (1043) ISA: ah@s:cym&spa mirá vos
ISA: ah_S^C mirá vos
aut: *ah.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP*
 ah, look.
- (1044) LIN: no no .
LIN: no no
aut: *not.ADV not.ADV*
 no. no.
- (1045) LIN: no tiene ese paisaje .
LIN: no tiene ese
aut: *not.ADV have.V.23S.PRES and.CONJ+SE[PRON.MF.3S].[or].that.ADJ.DEM.M.SG*
 paisaje
landscape.N.M.SG
 it doesn't have that landscape.
- (1046) LIN: a no ser también ir por Futaleufu@s:cym&spa ir a El_Chaltén@s:cym&spa por ahí sí .
LIN: a no ser también ir por Futaleufu_S^C ir
aut: *to.PREP not.ADV be.V.INFIN too.ADV go.V.INFIN for.PREP name go.V.INFIN*
 a El_Chaltén_S^C por ahí sí
to.PREP name for.PREP there.ADV yes.ADV
 unless you go to Futaleufu, to El_Chaltén around there, yes.
- (1047) ISA: +< sí sí .
ISA: sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes.

(1048) ISA: +< claro .

ISA: claro

aut: of_course.E

of course.

(1049) LIN: como Trevelin@s:cym&spa o Esquel@s:cym&spa .

LIN: como Trevelin_S^C o Esquel_S^C

aut: like.CONJ name or.CONJ name

like Trevelin or Esquel.

(1050) LIN: pero más al norte no ves montaña .

LIN: pero más al norte no ves

aut: but.CONJ more.ADV to_the.PREP+DET.DEF.M.SG north.N.M.SG not.ADV see.V.2S.PRES

montaña

mountain.N.F.SG

but further North you can't see mountains.

(1051) ISA: claro está muy lejos .

ISA: claro está muy lejos

aut: of_course.E be.V.23S.PRES very.ADV far.ADV

of course, it's very far.

(1052) LIN: vas a Mendoza@s:cym&spa .

LIN: vas a Mendoza_S^C

aut: go.V.2S.PRES to.PREP name

you go to Mendoza.

(1053) LIN: y no ves montañas como la del sur nuestra .

LIN: y no ves montañas como

aut: and.CONJ not.ADV see.V.2S.PRES mountain.N.F.PL like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES

la del sur nuestra

the.DET.DEF.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG south.N.M.SG of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S.[or].ours.ADJ.POSS.MF.1P

and you don't see mountains like our Southern ones.

(1054) ISA: no claro .

ISA: no claro

aut: not.ADV of_course.E

no, of course not.

(1055) LIN: <ves la> [/] ves la montaña pelada .

LIN: ves la ves la montaña

aut: see.V.2S.PRES her.PRON.OBJ.F.3S see.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.SG mountain.N.F.SG

pelada

shell.V.F.SG.PASTPART

you see bare mountains.

- (1056) LIN: **sí** ?
LIN: **sí**
aut: *yes.ADV*
 really?
- (1057) ISA: **sí sí sí no tiene vegetación** .
ISA: **sí sí sí no tiene vegetación**
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV not.ADV have.V.23S.PRES vegetation.N.F.SG*
 yes, yes, there is no vegetation.
- (1058) LIN: +< **siempre de desilusiona cuando la ves por primera vez** .
LIN: **siempre de desilusiona cuando**
aut: *always.ADV of.PREP disillusion.V.2S.IMPER.[or].disillusion.V.23S.PRES when.CONJ*
la ves por primera vez
her.PRON.OBJ.F.3S see.V.2S.PRES for.PREP first.ORD.F.SG time.N.F.SG
 it's always a disappointment when you see them for the first time.
- (1059) ISA: +< **y porque son montañas que se cubren de hielo** .
ISA: **y porque son montañas que**
aut: *and.CONJ because.CONJ be.V.23P.PRES mountain.N.F.PL that.PRON.REL*
se cubren de hielo
self.PRON.REFL.MF.23SP cover.V.23P.PRES of.PREP ice.N.M.SG
 and because they are mountains that are covered in ice.
- (1060) ISA: **entonces el hielo va ah@s:cym&spa +/.**
ISA: **entonces el hielo va ah_S^C**
aut: *then.ADV the.DET.DEF.M.SG ice.N.M.SG go.V.23S.PRES ah.IM*
 then the ice goes...
- (1061) LIN: +< **sí además que son peladas no sé por qué son puras rocas** .
LIN: **sí además que son peladas no**
aut: *yes.ADV moreover.ADV that.CONJ be.V.23P.PRES shell.V.F.PL.PASTPART not.ADV*
sé por qué son puras rocas
know.V.1S.PRES for.PREP what.INT sound.N.M.SG pure.ADJ.F.PL rock.N.F.PL
 yes, and also they're bare, I don't know why they are pure rocks.
- (1062) ISA: +< **sí** .
ISA: **sí**
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1063) ISA: **sí** .
ISA: **sí**
aut: *yes.ADV*
 yes.

- (1064) ISA: claro .
ISA: claro
aut: *of.course.E*
of course.
- (1065) LIN: +< pero en Chile@s:cym&spa cuando vas avanzando hacia el norte no ves <a la> [/] a la &iz derecha (.) eh@s:cym&spa la montaña .
LIN: pero en Chile_S^C cuando vas avanzando
aut: *but.CONJ in.PREP name when.CONJ go.V.2S.PRES advance.V.PRESPART*
hacia el norte no ves a
toward.PREP the.DET.DEF.M.SG north.N.M.SG not.ADV see.V.2S.PRES to.PREP
la a la derecha eh_S^C la
the.DET.DEF.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG right.N.F.SG er.IM the.DET.DEF.F.SG
montaña
mountain.N.F.SG
but in Chile, when you are going North you don't see the mountains on the right.
- (1066) ISA: +< la montaña .
ISA: la montaña
aut: *the.DET.DEF.F.SG mountain.N.F.SG*
the mountains.
- (1067) LIN: ves las [/] los conitos que sale humo .
LIN: ves las los conitos que
aut: *see.V.2S.PRES the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.M.PL cone.N.M.PL.DIM that.PRON.REL*
sale humo
exit.V.23S.PRES smoke.N.M.SG
you see the little cones from which smoke rises.
- (1068) ISA: +< ah@s:cym&spa mirá .
ISA: ah_S^C mirá
aut: *ah.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*
who would have thought.
- (1069) LIN: sí sí .
LIN: sí sí
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes, yes.
- (1070) ISA: bueno será cuestión de ir a ver +/.
ISA: bueno será cuestión de ir a ver
aut: *well.E be.V.3S.FUT question.N.F.SG of.PREP go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN*
well, it would be a question of going and seeing...

(1071) LIN: +< tal vez que entre la ruta grande que es la única la [/] la columna vertebral .

LIN: tal vez que entre la
aut: such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG that.PRON.REL between.PREP the.DET.DEF.F.SG
 ruta grande que es la única
route.N.F.SG large.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG unique.ADJ.F.SG
 la la columna vertebral
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG column.N.F.SG vertebral.ADJ.M.SG

perhaps between the big road, which is the only, the spinal column.

(1072) ISA: +< sí .

ISA: sí
aut: yes.ADV
 yes.

(1073) LIN: no ?

LIN: no
aut: not.ADV
 you know?

(1074) LIN: la ruta esa tan grande .

LIN: la ruta esa tan grande
aut: the.DET.DEF.F.SG route.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG so.ADV large.ADJ.M.SG
 that huge road.

(1075) ISA: +< sí .

ISA: sí
aut: yes.ADV
 yes.

(1076) LIN: hasta (.) eh@s:cym&spa los límites con Argentina@s:cym&spa haya lugares así .

LIN: hasta eh_S^C los límites con Argentina_S^C
aut: until.PREP er.IM the.DET.DEF.M.PL limit.N.M.PL with.PREP name
 haya lugares así
have.V.123S.SUBJ.PRES place.N.M.PL thus.ADV

up to the borders of Argentina there are such places.

(1077) ISA: +< sí sí seguramente .

ISA: sí sí seguramente
aut: yes.ADV yes.ADV surely.ADV
 yes, yes, definitely.

- (1078) LIN: pero no están <a la> [/] a la vista tan así .
LIN: pero no están a la a la
aut: but.CONJ not.ADV be.V.23P.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG
vista tan así
view.N.F.SG so.ADV thus.ADV
but they aren't as visible.
- (1079) ISA: sería como cuando uno toma la ruta que va de Esquel@s:cym&spa (.) por arriba .
ISA: sería como cuando uno
aut: be.V.3S.COND.[or].be.V.1S.COND like.CONJ when.CONJ one.PRON.M.SG
toma la ruta que
take.V.2S.IMPER.[or].take.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG route.N.F.SG that.PRON.REL
va de Esquel_S por arriba
go.V.23S.PRES of.PREP name for.PREP up.ADV.[or].arrive.V.23S.PRES.[or].arrive.V.2S.IMPER
it's like when you take the road that goes up from Esquel.
- (1080) ISA: viste que cuando vos vas por Esquel@s:cym&spa arriba para Bariloche@s:cym&spa .
ISA: viste que cuando vos vas
aut: see.V.2S.PAST that.CONJ when.CONJ you.PRON.SUB.2SP go.V.2S.PRES
por Esquel_S arriba
for.PREP name up.ADV.[or].arrive.V.23S.PRES.[or].arrive.V.2S.IMPER
para Bariloche_S
stall.V.2S.IMPER.[or].stall.V.23S.PRES.[or].for.PREP name
you see, when you go through Esquel upwards to Bariloche.
- (1081) LIN: +< sí .
LIN: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (1082) ISA: de repente hay como plano .
ISA: de repente hay como
aut: of.PREP suddenly.ADV there_is.V.23S.PRES like.CONJ.[or].eat.V.1S.PRES
plano
flat.ADJ.M.SG.[or].flat.N.M.SG
suddenly there is like a plateau.
- (1083) LIN: sí sí .
LIN: sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.

- (1084) ISA: se te van las montañas al diablo .
ISA: se te van las
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL
 montañas al diablo
 mountain.N.F.PL to.the.PREP+DET.DEF.M.SG devil.N.M.SG
 the mountains disappear.
- (1085) LIN: sí sí si .
LIN: sí sí si
aut: yes.ADV yes.ADV if.CONJ
 yes, yes.
- (1086) LIN: es probable que sea eso también pero bue(no) .
LIN: es probable que sea
aut: be.V.23S.PRES prospective.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES
 eso también pero bueno
 that.PRON.DEM.NT.SG too.ADV but.CONJ well.E
 probably that's there as well, but okay.
- (1087) ISA: &=grunt .
- (1088) LIN: sí eh@s:cym&spa .
LIN: sí eh_S^C
aut: yes.ADV er.IM
 yes, uh.
- (1089) LIN: para pasear sin meterte muy adentro en caminos chicos (.) no se ve .
LIN: para pasear sin meterte muy
aut: for.PREP stroll.V.INFIN without.PREP put.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] very.ADV
 adentro en caminos chicos no se ve
 inside.ADV in.PREP way.N.M.PL lad.N.M.PL not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES
 when you pass without going into country on tiny little roads you won't see it.
- (1090) LIN: la ruta se ve peladito peladito .
LIN: la ruta se ve
aut: the.DET.DEF.F.SG route.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.23SP see.V.23S.PRES
 peladito peladito
 bare.ADJ.M.SG.DIM bare.ADJ.M.SG.DIM
 the road seems to be all bare.
- (1091) ISA: iremos .
ISA: iremos
aut: go.V.1P.FUT
 we'll go.

- (1092) ISA: bueno ya me vas a contar cuando vuelvas .
ISA: bueno ya me vas a contar
aut: well.E already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.2S.PRES to.PREP explain.V.INFIN
 cuando vuelvas
when.CONJ return.V.2S.SUBJ.PRES
 okay, you'll tell me everything when you come back.
- (1093) ISA: sacan fotos y todo xxx .
ISA: sacan fotos y todo
aut: remove.V.23P.PRES photo.N.F.PL and.CONJ everything.PRON.M.SG
 they will take photos and everything [...].
- (1094) LIN: +< seguro .
LIN: seguro
aut: sure.N.M.SG.[or].sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV
 definitely.
- (1095) ISA: +< sí .
ISA: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (1096) LIN: +< sí sí .
LIN: sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (1097) ISA: sí .
ISA: sí
aut: yes.ADV
 yes.
- (1098) ISA: este yo voy a ver ahora qué experiencia tengo en (.) +/.
ISA: este yo voy a ver
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP see.V.INFIN
 ahora qué experiencia tengo en
now.ADV what.INT experience.N.F.SG have.V.1S.PRES in.PREP
 I'll see now what sort of experience I have in...
- (1099) LIN: +< en Tucumán@s:cym&spa .
LIN: en Tucumán_S^C
aut: in.PREP name
 ...in Tucumán.

- (1100) ISA: +< en Tucumán@s:cym&spa .
ISA: en Tucumán_S^C
aut: in.PREP name
in Tucumán.
- (1101) LIN: +< dicen que es muy bonito .
LIN: dicen que es muy bonito
aut: tell.V.23P.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES very.ADV pretty.ADJ.M.SG
they say it's very pretty.
- (1102) LIN: a Fredy@s:cym&spa le encanta Tucumán@s:cym&spa .
LIN: a Fredy_S^C le encanta Tucumán_S^C
aut: to.PREP name him.PRON.OBL.MF.23S bewitch.V.23S.PRES name
Fredy loves Tucumán.
- (1103) ISA: +< sí .
ISA: sí
aut: yes.ADV
yes.
- (1104) ISA: el tema es que (.) tengo poco tiempo .
ISA: el tema es que tengo poco
aut: the.DET.DEF.M.SG topic.N.M.SG be.V.23S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES little.ADV
tiempo
time.N.M.SG
the problem is that I have little time.
- (1105) LIN: +< vas al a ciudad ?
LIN: vas al a ciudad
aut: go.V.2S.PRES to.the.PREP+DET.DEF.M.SG to.PREP town.N.F.SG
are you going to the city?
- (1106) ISA: sí sí .
ISA: sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (1107) ISA: poco tiempo .
ISA: poco tiempo
aut: little.ADJ.M.SG time.N.M.SG
little time.
- (1108) ISA: y si hace mucho calor +...
ISA: y si hace mucho calor
aut: and.CONJ if.CONJ do.V.23S.PRES much.ADV heat.N.M.SG
and it is very hot.

- (1109) LIN: ellos viven en departamento en casa ?
LIN: ellos **viven** **en**
aut: the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P].[or].they.PRON.SUB.M.3P live.V.23P.PRES in.PREP
departamento en casa
department.N.M.SG in.PREP house.N.F.SG
do they live in a flat, in a house?
- (1110) ISA: +< sí sí sí sí .
ISA: sí sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (1111) ISA: departamento .
ISA: departamento
aut: department.N.M.SG
a flat.
- (1112) ISA: sí sí sí sí .
ISA: sí sí sí sí
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes, yes.
- (1113) LIN: ellos tienen tiempo sin xxx de salir .
LIN: ellos **tienen** **tiempo**
aut: the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P].[or].they.PRON.SUB.M.3P have.V.23P.PRES time.N.M.SG
sin de salir
without.PREP of.PREP exit.V.INFIN
they have time without [...] going out.
- (1114) ISA: +< la madre tiene una casa muy cerca con pileta y todo así .
ISA: la madre tiene una casa
aut: the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG house.N.F.SG
muy cerca con
very.ADV hover.V.2S.IMPERF.[or].wall.N.F.SG.[or].hover.V.23S.PRES.[or].near.ADV with.PREP
pileta y todo así
swimming_pool.N.F.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG.[or].all.ADJ.M.SG thus.ADV
the mother has a house very close with a pool and everything.
- (1115) ISA: y si hiciera mucho calor +...
ISA: y si hiciera mucho calor
aut: and.CONJ if.CONJ do.V.13S.SUBJ.IMPERF much.ADV heat.N.M.SG
and if it was very hot...

- (1116) ISA: yo no soy de [/] (.) no me [/] me gusta mucho la pileta pero +...
- ISA:** yo no soy de no me
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PRES of.PREP not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
me gusta mucho la pileta
me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES much.ADV the.DET.DEF.F.SG swimming_pool.N.F.SG
pero
but.CONJ
I'm not, I don't like the pool but...
- (1117) LIN: ah@s:cym&spa pero si hay pileta quizá hay sombras y árboles .
- LIN:** ah_s^C pero si hay pileta quizá
aut: ah.IM but.CONJ if.CONJ there.is.V.23S.PRES swimming_pool.N.F.SG perhaps.ADV
hay sombras y árboles
there.is.V.23S.PRES shadow.N.F.PL and.CONJ tree.N.M.PL
ah, but if there is a pool, maybe there are shade and trees.
- (1118) ISA: +< es probable sí sí sí sí sí sí sí .
- ISA:** es probable sí sí sí sí sí
aut: be.V.23S.PRES prospective.ADJ.M.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
sí sí sí
yes.ADV yes.ADV yes.ADV
probably, yes, yes.
- (1119) ISA: y este y quiero estar con el bebé más que nada .
- ISA:** y este y quiero estar
aut: and.CONJ be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] and.CONJ want.V.1S.PRES be.V.INFIN
con el bebé más que nada
with.PREP the.DET.DEF.M.SG newborn.N.M.SG more.ADV that.CONJ swim.V.23S.PRES
and really I want to be with the baby more than anything.
- (1120) LIN: &=mumble .
- (1121) ISA: si me lo dejan &=laugh .
- ISA:** si me lo dejan
aut: if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S let.V.23P.PRES
if they let me.
- (1122) ISA: chiquitito sí .
- ISA:** chiquitito sí
aut: small.ADJ.M.SG.DIM.DIM yes.ADV
very little, yes.

- (1123) ISA: toda una cosa anoche verlo moverse .
ISA: toda una cosa
aut: *everything.PRON.F.SG.[or].all.ADJ.F.SG a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG*
 anoche verlo moverse
.ADV.[or].last.night.ADV see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] shift.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
 it was so exciting seeing him moving.
- (1124) LIN: +< es el primer varón ?
LIN: es el primer varón
aut: *be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG man.N.M.SG*
 is it the first boy?
- (1125) ISA: claro claro .
ISA: claro claro
aut: *of.course.E of.course.E*
 sure, sure.
- (1126) ISA: el primer (.) eh@s:cym&spa xxx .
ISA: el primer eh_S^C
aut: *the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG er.IM*
 the first [...].
- (1127) LIN: yo a ver el cuarto mío va a ser varón también supongo .
LIN: yo a ver el cuarto
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG fourth.N.M.SG*
 mío va a ser varón también
of.mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.S go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN man.N.M.SG too.ADV
 supongo
suppose.V.1S.PRES
 my fourth grandson is going to be a boy too, I suppose.
- (1128) LIN: si es que viene algún día .
LIN: si es que viene algún día
aut: *if.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ come.V.23S.PRES some.ADJ.M.SG day.N.M.SG*
 yes, that's what's going to come one day.
- (1129) ISA: ah@s:cym&spa .
ISA: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (1130) LIN: no .
LIN: no
aut: *not.ADV*
 no.

(1131) LIN: +< dicen que ninguno quiere pero .

LIN: dicen que ninguno quiere

aut: tell.V.23P.PRES that.CONJ none.PRON.M.SG want.V.23S.PRES.[or].want.V.2S.IMPER

pero

but.CONJ

they say nobody wants to but...

(1132) ISA: +< estás [/] estás pensando en que tus hijos tengan un cuarto ?

ISA: estás estás pensando en que

aut: be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES think.V.PRESPART in.PREP that.CONJ

tus hijos tengan un cuarto

yours.ADJ.POSS.MF.2S.P son.N.M.PL have.V.23P.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG fourth.N.M.SG

are you thinking that your children will have a fourth child?

(1133) LIN: no no no no creo .

LIN: no no no no creo

aut: not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES

no, no, no, I don't think so.